SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

Nos 67125-67150

PAPYRUS GRECS

D'ÉPOQUE BYZANTINE

PAR M. JEAN MASPERO

TOME SECOND. — PREMIER FASCICULE

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1911

L'apparition de la seconde livraison du premier volume a dû être retardée à cause de la confection des index : elle aura lieu prochainement.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

Quand a paru le IV^e^ volume des *Greek Papyri in the British Museum* (*The Aphrodito Papyri*), par H. I. Bell, ce fascicule était déjà imprimé, malheureusement, car la comparaison des deux séries de documents prêterait à des observations utiles. Je veux cependant ajouter en supplément provisoire quelques modifications qui intéressent le texte :

N^os^ 67134, ligne 7 : des deux lectures proposées, il faut sans doute préférer celle de Πιριων : c'est le nom d'un *τόπος* d'Aphroditô à l'époque arabe (*Pap. Brit. Mus.*, IV, n° 1419, l. 88).

67139, fol. V^b^, l. 32 : *lire* peut-être Κερτου[τ] *μελι(σσουργῷ)* (cf. *op. cit.*, n° 1419, l. 1171 : c'est un nom de lieu, mais qui peut être aussi un nom de personne). Il n'y a, en effet, aucun signe d'abréviation après la syllabe *κερ*; toutefois, sur le papyrus presque illisible à cet endroit, il est impossible de reconnaître la trace d'un second τ.

67141, fol. IV^a^, l. 18 : *lire* Κελῳλ (?) (cf. *op. cit.*, n° 1422, l. 3).

Enfin, comme note aux papyrus n^os^ 67138 et 67139, il est intéressant de constater que la distinction entre deux espèces de *nomismata* s'est perpétuée à l'époque arabe (cf. *op. cit.*, n° 1412). Les *νομίσματα ἐχόμενα* des papyrus de Londres paraissent bien, en effet, être analogues aux *ὑ ζυγῷ δημοσίῳ* des nôtres et les *νομίσματα ἀρίθμια* aux *ὑ πρὸς τὴν συναλλαγήν* : c'est-à-dire, contrairement à l'hypothèse de M. Bell, que les premiers représentent la *valeur nominale* (24 *κεράτια*), les seconds la *valeur réelle* (22 κ.) du sou d'or.

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE.

PAPYRUS GRECS D'ÉPOQUE BYZANTINE.

C *(Suite)*.

DOCUMENTS D'ORDRE PRIVÉ,

CONCERNANT DES HABITANTS D'APHRODITÔ OU D'ANTAIOPOLIS.

67125. Contrat d'emprunt passé entre Aur. Apollôs fils de Dioscore, prôtocômète d'Aphroditô, et Aurelios Anouphios. — Long. o m. 232 mill., larg. o m. 300 mill. — Aphroditô.

Date : 14 juillet 525.

Incomplet : toute la fin manque.
Cursive droite, en caractères épais.

† χμγ †
[Υπατειας] Φλαυί[ου] Φιλοξενō του [λαμπρ]ο̣τ[α]τọ̄, επειφ ‖ κ ‖ [τ]ε̣τ[α]ρ̣-
[της] ἰν̣δ̣/.
[Αυρ]η̣λι̣ῳ Απολλωτι, υἱῶ του τη[ς μακαρια]ς μνημης [Δι]οσκορου,
τω Θα[υμα]σι̣ῳτατω πρωτοκ/ κω[μης] Αφροδιτης τō Αν[τ]αιο
π̣ο̣λιτ̣[ου] ν[ο]μου, π/ Αυρηλιō Ανουφιō, εκ πατρο[ς Ιω]αννō
σιτ̣[ομ]ε̣τ̣ρō, μὴ Τσεμπνọ̄θ[ι]ας, [απο τ]ης αυτης κω[μη]ς Αφροδ/, χ[αι]ρ/.
Ομ[ο]λ[ογω] δια τ[α]υτης μọ̄ [τη]ς εγγρ[αφ]ō ασφαλειας εσχ[η]κεναι
χ̣ς̣ . . [κεχ]ρησθαι παρα σō εις ἰδιαν̣ μō κ̣ς̣ αναγκαιαν χρειαν
[. . . . .]. . . . . εκ̣. .ọ̄. .τ̣α̣χ. . . . . ονν̣τ[. . .]

Ligne 3. Ανταιο : l'ο est énorme et marqué d'un point au centre.
Ligne 5. Le premier mot n'est pas absolument certain. — Μὴ = *μητρος*.

[67125] . . . . . [και ταυτα] ετοιμως εχω β[αλ]ειν [ε]ις τεταρ. .τω̄ μετ. . .
. . . . . συν Θεῳ με[λλουσης ϖ]εμπτης [ιν]δ[ι]κ/, ϖ. .[. . .]
. . . . . υτες[. .] μοδι[. . . . .]. εξ[η]κοντα. . .χ[. . .]
[. . .ω. . . . . ων [. .] τω̄ [. . . . . ευρε]σιλογιας κ/ υπερ[θεσεως]
. . . . . υς μου ε[. . . . υποκειμ]ενης υμι[ν. . . . .]
[. . . . .] αχ. . ερ[. . . . .].ου [. .]εθε[. . . . . .]

. . . . . .

Ligne 10. Le mot qui précède *συν Θεω* n'est certainement pas *της*.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40851.

67126. Contrat d'emprunt. — Fl. Victor, prêtre de l'église d'Aphroditô, et Fl. Apollôs, tous deux originaires du village d'Aphroditô, mais momentanément domiciliés à Constantinople, reconnaissent avoir reçu du banquier Anastase la somme de 20 sous d'or, qu'ils s'engagent à lui rendre après un délai de quatre mois, avec les intérêts légaux (8%), dans la succursale que celui-ci possède à Alexandrie. — Long. 1 m. 515 mill., larg. 0 m. 310 mill. — Constantinople(*) (pl. I).

Date : 7 janvier 541.

Cursive droite et anguleuse, en gros caractères. En plusieurs morceaux. Les fragments du début (j. la l. 32) sont très mutilés : ils ont été retrouvés loin du reste, dont ils diffèrent par la couleur autant que par la conservation; néanmoins le raccord des lignes 31 et 32 est certain. — La marge gauche est déchiquetée très irrégulièrement.

χμγ

[Φλ/ Βικτω]ρ ελεει Θεου ϖρεσβυτερος εκκλησιας διακειμενης
[επι την Θη]βαιων χωραν εν κωμη λεγομενη Αφροδιτη, υἱος
[Βησαρι]ωνος του της μακαριας μνημης, [και] Φλ/ Απολ[λως]
[υἱος Διο]σκορω̄ του μακαριωτατω̄, αμ[φοτερ]οι ορμομεν[οι (*sic*) απο]
[της προειρημ]ενης κωμης επιλεγομενης Αφροδιτης, διαγοντες δε
[τα νυν επι τηνδε] την βασιλειδα και ϖανευδεμονα ϖολει, αυθεντοι οντες

Ligne 1. Βικτωρ : pour la restitution de ce nom, v. ligne 60. — Ελεει = ελεεινοτατος.
Ligne 6. Πανευδεμονα : pour ϖανευδαιμονα. Il s'agit de Constantinople. — Πολει : *sic* pour ϖολιν. — Αυθεντοι : pour αυθενται.

(*) C'est le second papyrus connu dont le lieu d'origine soit Byzance : le premier a été trouvé également à Kôm-Ichgaou (n° 67032 de ce *Catalogue*). J'ai classé toutefois celui-ci parmi ceux d'Aphroditô, puisqu'il se rapporte aux affaires de cette localité.

[. . . . .]..η καὶ ὕπερ ἀλλ[ήλων ἐγγυητ]αι(?) καὶ ἀποδωται, [67126]
κιχ[ρεμ]ενō
[ἀμφοτερου ἡμων] καὶ ἐνεχομενō εἰς τε μερος καὶ εἰς ὁλοκλῆρον,
[ὁμολ]ογουμεν σοι [Φλαυ]ΐω Ἀναστασιω, καθοσιομενω καστρασανιανω
[της] Θειας τραπεζης καὶ ἀργυροπρατη, [υ]ἱῶ Ἰωαννō του της
[μακαριας μν]ημης, εἰλῆφεναι η[μας παρ]ὰ σō ἐν δανε[ι] ἐ[νι]εω
[. . . . . τη ἐνεσ]τωσοι καὶ ὑποτεταγμεναι ἡμερα, καὶ ἐχειν σο[υ]
[κ]αι χρεωστειν κ[ε]φαλ[α]ιō χρυσινους ομ[βρυζους ἑυσταθμους]
[κϛ τελ]ιους, των ἀριθμων εἰκοσι, καταβληθεντας ἡμιν παρα σō
[δια χειρων εις χ]ειρας, παρουσια των ὑπειτεταγμενων μαρτυρων,
[καὶ συγχ]ωρησαντας εἰς ἰδιας ἡμων καὶ ἀναγκαιας χρειας. Καὶ τους
[αὐτου]ς εἰκοσι το῀ κεφαλαιō χρυσινους ομβρυζους ἑυσταθμους
[κϛ τελιους απο]δουναι σοι ὁμολογουμεν, ἡμεις δε ἀμφοτεροι καὶ ὁποτερος
[ἡμων, κατα το] της ἀλληλεγγυης δικαιον, σοι τε καὶ κληρονομοις σοις
[καὶ διαδ]οχοις, ἡμεις τε καὶ κ[ληρονο]μοι ἡμ[ων] κ[αι διαδοχοι, προθεσμιας]
[συμφωνηθεισης] μηνων τεσαρων (*sic*) ἀρ[ιθμ]ουμενων ἀπο της ἐνεστωσης
[κϛ ὑποτεταγ]μενης ἡμερας, μετα των ἐπισυναγωμενων (*sic*) αὐτοις
[διμοιρ]ιεων τοκων· καὶ ἑως τελειας αὐτων ἀποδοσεως
[ἐυδηλ]ον ὁτι ουσης της ἐξουσιας περι το ἐνδουναι η μη ἐ[ν]δ[ο]υν[α]ι

Ligne 7. Suppléer au début *και αυτεξουσιοι*? — Κιχρεμενου : douteux.

Ligne 9. Καθοσιομενω pour *καθωσιωμενω*. — Καστρασανιανω : pour *καστρησιανω*. C'est un titre de cour, que confirment les expressions *καθωσιωμενος* et *Θεια τραπεζα*. Quant à la situation des *αργυροπραται* (banquiers), elle est longuement définie par la législation justinienne (notamment *Nov.* 136 et *Edict.* 9).

Ligne 11. Ενιεω (?) : pour *ενιαιω*.

Ligne 12. Ενεστωσοι (cf. l. 21) et υποτεταγμεναι : pour *ενεστωση* et *υποτεταγμενη*. Le jour est indiqué l. 33.

Ligne 14. Κϛ τελιους (pour *τελειους*) : hypothétique. La lettre qui précédait l'ι n'était certainement pas un ε. — Των αριθμων : pour *τον αριθμον*.

Ligne 15. Χειρας : corrigé sur . . . *ρους*. — Υπειτεταγμενων : pour *υποτεταγμενων*.

Ligne 16. Συγχωρησαντας (faibles traces du χ) : pour *συγχωρηθεντας* (?).

Ligne 18. Δε pour *τε*.

Ligne 19. Τε : corrigé sur *δε*.

Ligne 23. Διμοιριεων : cf. l. 38; pour *διμοιριαιων*. Le terme usuel est *διμοιραιος* (sans ι après le ρ) : c'est l'intérêt légal (8 %) ordonné par une loi de Justinien (*Cod. Just.* IV, 32, 26, § 1); la novelle 136 confirme cette disposition, spécialement en ce qui concerne les *αργυροπραται* : *επειδη δε νομον εθεμεθα, μη περαιτερω τους αργυρου τραπεζης προεστωτας διμοιραιου τοκου δανειζειν*, etc. . . (§ 4).

Ligne 24. Ευδηλον : douteux; mais le sens et l'étendue de la lacune paraissent exiger ce mot. — Το : corrigé sur *εν* (le scribe avait commencé d'écrire *ενδουναι* quand il a songé à rétablir l'article).

[67126] [ενταγιον (?) . . . . .]επει . . . . . και των περι [τουτο (?)]
[δαπανη]ματων (?) και αναλωματων λογον, υ[πο]θεμενοι σοι [ει]ς
[ασφαλες,] ιδικως και γενικως, παντα ημων τα υπαρχοντα
[και υπαρξον]τα, κινητα τε και ακινητα και αυτοκινητα, εν παντι
[ειδει κα]ι γενει· και επερωτηθεντ[ε]ς παρα σῡ κατα προσωπων (*sic*),
[ωμολογη]σαμεν σοι γραψαντες το πρ[ο]κει[μ]ενον ιδιοχειρον
[γραμματιο]ν των εικοσι του κεφαλαιῡ νομισματων, δια χειρ[ων σῡ]
[εις χειρα]ς ημων Απολλ[ω]τος, εν ω κατω Β[ι]κτωρ κατυπεγραψα (*sic*)
[εν (?)] Ιανουαριω εβδομη, ινδικτιωνι τεταρτη, εν βασιλειας
[τῡ Θειοτατῡ] και ευσεβεστατῡ ημων δεσποτου Φλ Ιουστινιανῡ
[τῡ αιωνιῡ] αυγουστου και αυτοκρατορος ετους τεσερασκαιδεκατη (*sic*),
υπατειας Φλ Βασιλειῡ του λαμπροτατῡ. Εκεινῡ δηλου τυγχανοντος,
[οτι ταυτα τ]α προγεγραμμενα εικοσι νομισματα ομβρυζα ευσταθμα,
[μετα των] επισυναγωμενων αυτοις διμοιριεων τοκων, εν
Αλεξανδρεια ημας τε αμφοτερους και οποτερον ημων παρασχειν
[εν τη υμετερ]α αποθηκη, Θωμα τω θωσιωτατω υμων ανθρωπω
[συλ]λ[αβο]ντι (?) τον λογον κυριως υπερ υμων ποιουμενων, μετα και της
αυτων αποκαταστασεως, τουτ'εστιν μηνων δυο διμοιριους τοκους ☩
[Φλ Βικτωρ, ε]λεει Θεῡ πρεσβυτερος, υιος Βησαριωνος τῡ μακαριω
[τατου, ο] προγεγραμμενος, ομολογω καικομισθαι εν τανε παρα σῡ

Ligne 25. Restituer un mot comme *διαλυσιν*. Le prêteur, quand il était rentré dans la plus grande partie de la somme avancée, donnait souvent une quittance, et se faisait délivrer, par un seul (ou une partie) de ses débiteurs, une nouvelle reconnaissance pour le reste de la dette (cf. *Just. Ed.* IX, 3). Anastase aura donc la faculté, soit de ne donner la quittance qu'après le payement intégral, soit de la signer après un payement partiel, et de recommencer un autre contrat avec un seul de ses deux débiteurs.

Ligne 26. Δαπανηματων : douteux; la lacune peut contenir six ou sept lettres.

Ligne 33. Ινδικτιωνι τεταρτη : cet emploi du datif est rare, à la place du génitif. — Εν βασιλειας : *sic*.

Ligne 37. Ομβρυζα : pour οβρυζα.

Ligne 40. Lire τω Θαυμασιωτατω.

Ligne 41. Συλλαβοντι (?) : la première lettre perdue avant le groupe ντι pourrait avoir été un υ. — Λογον (sous-entendu αναλωματων : cf. l. 26) : le compte des dépenses accessoires faites pour nous.

Ligne 42. Αποκαταστασις : l'équivalent, dans le latin juridique, est *restitutio;* αυτων rappelle sans doute les αναλωματα sous-entendus à la ligne précédente. Ces frais seraient ceux de correspondance : par exemple le payement aura lieu à Alexandrie et non à Constantinople où réside le prêteur, en sorte que l'argent ne parviendra au banquier que deux mois (?) environ après son versement. La même stipulation, en termes différents mais également vagues, reparaît plus bas, l. 51.

Ligne 44. Καικομισθαι : pour κεκομισθαι. — Εν τανε = εν δανει.

τῶ προγεγραμμενῶ καθοσιομενῶ (*sic*) Αναστασιῶ, αμα Απολλωτι [67126]
[τῶ μν]ημονευοθεντος, τῶς προγεγραμμενῶς εικοσι τῶ
[κεφ]αλαιῶ χρυσινῶς οβρησῶς ευσταθμῶς, και τῶτους σοι
αποδιδοναι κατα το της αλλελεγγυης δικαιον τη ειρημενη
[των] τεσσαρων μηνων προθεσμια, διχα της οιασδηποτε
[απ]ολογιας, μετα των επισυναγομενων α^υτοις διμοιριεων
τοκων, κς της προειρημενης των δῦο μηνων αποκατασ
[τασ]εως, υποθεμενος σοι επι πασι τοις προγεγραμμενοις
[παντα] τα οντα μοι και εσομενα πραγματα, κινητα τε και ακινητα,
εν παντι ειδι και γενοι· και προς τω εχειν σε το ασφαλες καθυπε
[γρα]ψα το προκιμενω ιδιοχειρω γραμματιω των εικοσι
[του κε]φαλαιῶ νομισματων, χειρει εμη, ημερα και υπατεια τη προ
γεγραμμενη ☩
[Φλς Ο]λ[υ]βριος, μαγιστριανος των Θειων οφφικιων, υἱος του της λαμπρας
[μν]ημης Κυρου, παρημην γινομενου του προκειμενου αλληλεγγυου
γραμματιου των εικοσι του κεφαλαιου νομισματων παρα Βικτορος του
[ευλαβε]στατου πρεσβυτερου και Απολλωτος του Θαυμ̄ς, εις Αναστασιον τον
καθς καστρησιανον της Θειας τραπεξης και αργυροπρατην, και
[τη κατα]ξολη των αυτων του κεφαλαιου εικοσι νομισματων· και μαρτυρων
[υπ]εγραψα χειρι εμη ☩
Φ[λς] Μαξιμος, αναφερομενος εν τω αριθμω των γενναιοτς
[Τ]οξ[ο]τοδαλματων, υἱος του της ευλαβους μνης Θεοδοσιου,
[παρ]ημην γινομενου του προκειμενου γραμματιου των εικοσι
του κεφαλαιου νομισματων, παρα Βικτορος του ευλαβς
[πρεσβ]υτερῶ και Απολλωτος του Θαῦμς, εις Αναστασιον
τον καθοσ καστρησιανον της Θειας τραπεξης και αργυρο

Ligne 46. Μνημονευοθεντος : (*sic*) pour *μνημονευθεντι*.

Ligne 47. Οβρησῶς : pour *οβρυζους*.

Ligne 50. Απολογιας : la lacune contiendrait plutôt trois lettres (*κενολογιας* (?) : cf. *ευρεσιλογιας*). — Επισυναγομενων : l'υ est corrigé sur un *η*.

Ligne 54. Ειδι και γενοι : iotacismes pour *ειδει και γενει* (par contre *χειρει*, l. 56 et 72).

Ligne 55. Lire *τω προκειμενω*.

Ligne 58. Les *μαγιστριανοι* sont les *agentes in rebus*, placés sous l'autorité du *magister officiorum*.

Ligne 65. Αναφερομενος : (soldat) *versé dans la compagnie des...*

Ligne 66. Τοξοτοδαλματων (?) : les archers dalmates. Sur la planche, les premières lettres sont presque indiscernables, parce que les traces sont surtout dans le fragment qui suit la dernière ligne photographiée. La lecture *τοξο* est d'ailleurs douteuse, quoique probable. En tout cas, la présence d'un corps de Dalmates dans la garnison de Constantinople est désormais certaine. — Μνης : *lapsus* pour *μνημης*.

[67126]

[πρα]την, και τη καταβολη των αυτων του κεφαλιου
[εικοσι] νομ̣ι̣ και μαρτυρων υπεγραψα χειρει εμη ✝
[✝] Φλ̣ Σω̣νος, βοηθ̣ τō Θεοφιλεστατō κυρō Μηνα διακ/, συν Θεω ναυκληρ/,
[ϋος το]υ της μακαριας μνημης Ισιδωρō, ϖαρημην γινομενō του αλληλενγιō
γραμματιō των εικοσι τō κεφαλεō νομισματων, παρα Βικτορος τō ευλαβεστō (*sic*)
[ϖρεσβυ]τερō και Απολλωτος τō Θαυμασιοτατω (*sic*), εις Αναστασιον τον
καθοσιομενον
[κ]ασσ̣τ[ρ]ισιανον της Θιας τραπεζης και αργυροπρατην, και τη καταβολη των
[αυτων του] κ̣ε̣φ̣α̣λ̣ε̣ō ε̣ι̣κ̣ο̣σ̣ι̣ νομισμ̣α̣τ̣ω̣ν̣· κ̣α̣ι̣ μ̣α̣ρ̣[τυρων υ]π̣[εγρα]ψ̣α̣ χ̣ε̣ι̣ρ̣ι̣
ε̣μ̣η̣ [✝]

Ligne 71. Κεφαλιου : *sic*, pour *κεφαλαιου*.

Ligne 73. Βοηθ̣ = *βοηθος*. — Διακ/ = *διακον(ου)* ou mieux *διακονητου*. — Ναυκληρ/ = *ναυκληρ(ος)*. — Les deux premiers témoins, résidant à Constantinople, sont des connaissances du banquier. Le troisième, à en juger par le nom de son patron, Ménas (plutôt que Kyros *fils de Ménas*), est un Égyptien que ses occupations de batelier ont amené à Byzance (cf. les témoins coptes du n° 67032).

Ligne 74. Αλληλενγιō : pour *αλληλεγγυου*.

Ligne 75. Κεφαλεō : faute pour *κεφαλαιου*. — Ευλαβεστō : pour *ευλαβεστατου*.

Ligne 77. Κασστρισιανον (*sic*, avec deux σ), Θιας : iotacismes pour *καστρησιανον*, *Θειας*.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40875.

67127. Reconnaissance d'une dette. — Aurelios Apollôs, fils d'Hermauôs, reconnaît devoir à Fl. Dioscore, fils d'Apollôs, pour un achat de laine, un tiers de sou d'or, qu'il lui rendra le premier des jours *épagomènes* (*νεομηνία ἐπαγομένων*); le débiteur offre en hypothèque tout son avoir. — Long. 0 m. 320 mill., larg. 0 m. 150 mill. — Aphroditô.

Date : 11 mars 544.

Cursive penchée. Complet.

]χμχ
[✝ Βασιλειας] του Θειοτατου ημων δεσ̣π̣οτου
Φλ̣ Ϊουστινιανου του αιωνιō αυγουστου
αυτοκρατ[ο]ρος ετους ϊ̣ζ̣, τοις μετα την
υπατειαν Φλ̣ Βασιλειō του ενδοξοτατου,
φαμενωθ // ϊε // ζ // ϊνδικ/,
Φλαυϊω Διοσκορω Απολλωτ̣ος απο κωμης
Αφροδιτης του Ανταιοπολιτου νομου, ϖ/ Αυρ̣η̣λ̣ι̣ō
Απολλωτος Ερμᾱωτος εκ μητρος Τσενυριας,
ϖοιμενος απο της Ϛ κωμης, χαιρ/. Ομολογω
οφειλειν και χρεωστειν τη ση τιμιοτητι,

[67127]

ὑ̈π̣ε̣[ρ] τιμης εραιας ϖραθεντος μοι ϖαρ αυτης,
χρ[υ]σ[ου νο]μι[σ]μα̣τ̣[ι]ō̄ τριτον ϖρος την
συναλλαγην της αυ[τ]ης κωμ̣· γι/ χρ/ ν̣̊ γ′. Και
ετοιμως εχω τουτο ϖαρασχειν τη ση αρετη
εν τη νε̣ι̣ομηνι̣α̣ επαγομενων συν Θε̣ῳ̣ μελλουσης
ογδοης ινδικ/, δι̣χα τινος αντιλογι/, ϋποκειμενς
υμιν εις τουτου ϖαντων μου των ϋπαρχοντων κ̣αι
ϋπαρξο[ν]των, κ[ι]νητων και ακινητων, λογ[ω] ενεχυρ̣ọ̄
και υποθηκης δικαιω. Και ει σην ασφ/, εφ υπογραφ[η]ς̣
του υπερ εμου υπογραφ/, και επερωτηθ̣ς ωμολογησα̣ ☩.
☩ Αυρηλιος Απολλως Ερμαυωτος ο ϖροκ/· συμ
φωνι μοι, κ̣ς αποδωσω σοι ως ϖροκ/. Φλ̣ς
Θεοτεκνος Ψαιō̄ αποπραιποσιτō̄, αξιωθεις,
εγραψα υπερ ᾱτου γραμματα μη ειδοτος ☩.
☩ Αυρηλιος Μαθιας Ιωσηφιου μαρτυρω τη
οφ[ι]λη ακουσας ϖαρα του Θεμενου ☩.
☩ Αυρηλιος Ιωαννης Βικτορος μαρτυ
ρω τη οφιλει ακουσας ϖαρα του Θε
μενου.
☩ Εγραφη δι εμō̄ Α̣μαϊτος Αβρααμιου///

Au verso, suscription entièrement effacée au début, et dont on distingue seulement la fin :

— — — τη νειομηνια επαγομενων.

Ligne 11. Ερ̣αιας : pour ερεας. — Πραθεντ̄ος : (*sic*) pour ϖραθεισης.

Ligne 15. Un blanc avait été laissé pour la date, avant les mots συν Θεω. Cette date « le premier jour des épagomènes » s'étant trouvée très longue, on a dû l'écrire en petits caractères beaucoup plus fins que le reste, et si serrés qu'ils s'enchevêtrent les uns dans les autres. — Νειομηνια : (*sic*) pour νεομηνια (cf. la suscription); c'est le 24 août de la même année (544).

Ligne 17. Εις τουτου : (*sic*) pour εις τουτο. Il n'est pas possible de lire τουτο α̲παντων; le mot αποδοσιν est peut-être oublié. — Il est remarquable que le contrat ne parle pas d'intérêts.

Ligne 19. Ει : (*sic*) pour εις. — Quelques mots ont été oubliés par suite d'un *bourdon* : il faut lire εις σην ⟨ασφ(αλειαν) εθεμην τουτο το⟩ ασφ(αλες), etc. . .

Ligne 23. Lire απο ϖραιποσιτων, ancien *præpositus;* j'ignore quelle peut être la fonction ainsi désignée.

Ligne 26. Lire οφειλη (de même, l. 28); la lacune ne contenait certainement pas la diphtongue ει.

Ligne 27. Écrite en onciale irrégulière.

Ligne 30. Αμαϊτος : première lettre douteuse

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40873.

67128. Reconnaissance d'une dette (?). — L'acte ici conservé porte plusieurs noms : *ἀσφάλεια* (l. 12), *συγγραφή* (l. 36), *ὀφειλή* (l. 38) : et de fait il est assez difficile d'en préciser la nature. C'est une location de terrain déguisée sous forme d'emprunt. Psaïs, fils de Bésios et de Tasaïs, diacre d'Aphroditô, a loué de Dioscore, prôtocômète du même village, un terrain d'une aroure, dont il lui paiera le loyer (*φόρος*) en argent. Mais en outre le propriétaire a fourni les semences (de lin) et il semble aussi que l'irrigation du terrain est assurée par lui (au moyen de sa *saqîeh*, située dans un champ voisin?). Psaïs s'engage à acquitter comme redevance de location, et comme prix de la semence et de l'irrigation, la somme d'1 *nomisma* moins 2 *κεράτια*. Comme dernière singularité, le locataire ne prendra possession effective de la terre qu'au moment des semailles de la 12ᵉ indiction, ce qui ne l'empêchera pas de payer le loyer à la fin de la 11ᵉ, un an par conséquent avant la récolte. Une transaction absolument analogue, quoique rédigée sous une autre forme, apparaît au nº 67116. — Long. o m. 315 mill., larg. o m. 135 mill. — Aphroditô.

Date : 27 août 547.

Cursive penchée ordinaire.

Lacune : un tiers de la largeur, à droite, entre les lignes 14 et 28.

† Βασιλειας του Θειο[τατ]ου [ημων δ]εσπ[οτο]ῡ
Φλ ς Ιουστινιανου τ[ου αι]ω[νιο]υ αυχ̣ο̣ν̣[στ]ου
αυτοκρατορος ετου[ς ει]κο̣στο͡ϋ πρωτου,
μετα την υπατειαν Φλ[ς Β]α̣σ̣ιλιῡ το[υ] ενδοξοτατ[ου]
ετους πεμπτου, μεσορη, τεταρτ[η ε]π̣α[γ]ομενο̣ν
ενδεκατης [ινδικ/].
† Ψαις, εκ πατρ/ Βησιο͡ϋ, εκ μη[τρ/] Τασαϊτος,
διακονος απο κωμης Α̣φ̣ροδ̣/ του Ανταιο
πολιτου νομου † τω Θαυμ[ασ]ιωτατω
Διοσκορω υἱῶ Απολλωτ[ος, π]ρωτοκωμητη
απο της Ϛ κωμης, ⳨. Ομολογ[ω δι]α ταυτης
μου της εγγραφο͡ϋ ασφαλειας [ο]φειλει[ν] σοι

Ligne 4. C'est en réalité la 6ᵉ année après le consulat de Basile : la 21ᵉ année de Justinien court en effet du 1ᵉʳ avril 547 au 31 mars 548; et la 11ᵉ indiction du 1ᵉʳ (?) pachôn (= 26 avril) 547 au 30 pharmouthi 548.

Ligne 5. La lecture est certaine : le scribe a donc annexé au mois de mésorê les jours *épagomènes*, au lieu de les compter séparément.

[67128]

και χρεωστειν, ὑπερ της σποράς και της
αρτευσεως και του φορο̄ α̣[ρουρης]
μιας, εν περισυνοις σιτοφ[ο]ρ[ου γηδιου]
εξ απηλιωτο̣ῦ της οδο̣ῦ του [τοπου του]
λεγομενο̣ῦ Αθανασιας, εγχυς [λιπαρας (?)]
γης, εφ ω με τα̣ῦτην εχειν ε[ι]ς [καταθεσιν]
λινοκαλαμων, επι της σποράς [της συν Θεω]
προστοκωμενης δωδεκατης ι̣ν[δ/, κ̣ς παρασχειν]
σοι, εις την τριτην καταξολ̣[ην του]
δημοσιου ενδεκατης ινδ/, χρ̣υ̣[σο̄ νομισμ̣ς]
εν παρα κερ/ δυο χρυσοχοικῶ [σταθμω]·
γι/ χ ὑ α π/ κ/ β̄ χρ/, χωρις τινος α[πατης]
και υπερθεσεως, βεβαιο̄ δε ον̣[τος και νυν (?)]
του πρ[ο]τερο̣ῦ μο̣ῦ χειρογραφο̣ῦ χ̣[. . . . .]
των αλλων δυο αρουρ/ εν κ̣λ̣[ηρω]
Πια2σε, ακολουθως τη αυ[τη ασφαλεια].
Και εις την ασφαλειαν εθε̣μην [τουτο]
το ασφαλες εφ υπογραφ/ το̣ῦ περ ε̣μ̣ο̣
υπογραφοντος ·και επερ/ ωμολο̣γ̣ς ⸗.
Ψαις Βησιο̄ ο πρ̣οκ/· συμφ[ω]ν[ει] μοι
ως πρ̣οκ/. Αυρηλιος Π̣ρ̣ομ[αυ]ω[ς] Ερμαυωτ̣ο̣ς,
αξιωθεις, εγραψα ὑπε̣ρ α̣[υτ]ο̄ γ[ρα]μματα
μη ειδοτος.⸗ + Φλς Θεοτεκνο̣[ς Ψ]αιο̄ α̣π̣ο̣π̣ρ̣[αι]π̣ς
μαρτυρω τη σεγγραφη̣ [ακουσα]ς π̣[α]ρα το[υ]
Θεμενο̄. ⸗ Αυρηλιος Αβ̣[ρααμ Β]ι̣κ̣τ̣ο̣ρ̣ο̣[ς]
μαρτυρω τη οφιλη α̣κ̣[ουσας πα]ρα [τ]ο̄
Θεμενο̄. ⸗ Αυρηλιος Ω̣ρ̣[ουωγ]χ̣[ιο]ς Α̣[νου]φιο̄

Ligne 14. Αρτευσις : pour *αρδευσις* « l'irrigation ».

Ligne 15. Περισυνοις : la syllabe *οις* a été corrigée sur *ης*, à ce qu'il semble. Le mot doit signifier « les environs ».

Ligne 17. Cf. n° 67129, l. 14.

Ligne 20. Lire *προσδοκουμενης*.

Ligne 25. Υπερθεσεως : l'υ semble être corrigé sur un ε.

Ligne 27. Κληρω : très douteux.

Ligne 28. Πια2σε : l'intercalation de lettres coptes dans un texte grec est un phénomène qui se reproduira fréquemment dans les papyrus suivants.

Ligne 30. Υπογραφ/ : l'υ a été corrigé sur un η. — L'υ de *υπερ* a été oublié, par confusion avec l'υ final de l'article *του*.

Ligne 36. Σεγγραφη : pour *συγγραφη*.

Ligne 39. Ωρουωγχιος : très douteux; l'espace est un peu restreint pour la longueur du mot.

[67128] 40 μαρτυρω τη ọφιλη ạκ[ουσας ϖα]ρα τ[ō Θεμενō].
+ Δι εμō Πιλατō [σ]υν̄^{θς} νομικ/ ε[γραφη].

Suscription au verso, en deux lignes :

.....χειρογραφον] Ψạιō δịạχ/ χρ/ ν̇ α ϖ/ κ/ β ⊀ ạρ/ ⊢.
..ẹịọ̆

Ligne 41. Συν̄^{θς} = *συν Θεω.*

Suscription. ⊀ *αρ/* : *υπερ αρουρας* ? Lecture douteuse : de même le premier mot, *Ψαιου* (on lirait plutôt *Ψẹιου*)

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40884.

67129. **Contrat** analogue au précédent, passé entre le même Psaïs fils de Bésios, prêtre maintenant, et le même Dioscore fils d'Apollôs. — Long. o m. 305 mill., larg. o m. 130 mill. — Aphroditô.

Date : 14 août 549.

Cursive arrondie et penchée (même écriture qu'au n° 67128).

+ Μετα την υπατειαν Φλ$_{ς}$ Βασιλ[ι]ου του ενδοξ/
ετους ογδοο^{υ}, μεσορη// κα// ϊ̈γ ινδικ/.
Φλ$_{ς}$ Διοσκορω Απολλωτος τω Θαυμ[$_{ς}$],
απο κωμης Αφροδιτης τ̣[ου] Ανταιοπọλ̣[ιτου]
5 νομου + Ψαις Β[ησι]ō, εκ μη[τρ]ọ̣ς
Τασαϊ̈ς, ϖρεσβυτερος απο της α[υτ]ης
κωμης Αφροδιτης, χα[ιρ/. Ο]μολογω δια ταυτ[ης]
μου της εγγραφου ασ[φ]ạλειας οφειλειν σọ̣ι
και χρεωστειν εν [κ]αθαρω και
10 αναμφιβοχω, υπερ [σ]πορα[ς] και
[φορ]ο^{υ} και αρτẹ̣[υσ]εως αρọ̣υρ̣[ων]
τριων̄ σπειρομ[ενων] μοι [ϖ]αρα σ̣[ου]
απο το^{υ} τοπο^{υ} Αθαν[α]σιας, δι̣ạ[κειμ]ενọ̄
εν ϖερ[ι]συνο^{υ} σιτοφορο^{υ} γηδ[ιου, εγγυς (?)]
15 λιπ̣αρ̣[ας] γης, εις καταθ̣[εσιν ϖυρου]
επι τ[ου γ]ε̣ι̣ημ̣ατος σ̣υ̣ν̣ Θ[ε]ω τẹ̣σ̣[σαρεσ]

Ligne 10. Αναμφιβοχω : (*sic*) pour *αναμφιβροχω* (cf. n° 67107, l. 14, *αβροχικος*).

Ligne 12. Σπειρομενων *μοι ϖαρα σου* : c'est-à-dire que Dioscore, le propriétaire, a fourni la semence au fermier. Cette expression, nouvelle à ma connaissance, s'oppose à la mention *ανευ σπερματος* ou *ασπερμει* qu'on trouve parfois ailleurs.

Ligne 14. Περισυνου : pour *ϖερισυνοις* (cf. n° 67128, l. 15).

καιδεκ[ατ]ης ινδ/, χρυσο^{υ} [νομισμ/] [67129]
δῡο̄ τρ[ι]τον και σιτου αρ[τ]ά̣βη̣[ν μιαν]
ἰφ[. .δ]ῡ̣ο̄ (?). Και ταυτα ετ[οιμως εχω]
καταθ[αλ]ειν σοι εις τ[ην τριτ/ κατ/]
του δη[μ]οσιο̄, ϖρωτ̣[ον μεν τα νομ/(?)],
το δ̣ε̣ τριτον ε[πι του γενηματος (?)]
της [α]υ̣της τρισ[και]δεκα[της ινδ/],
τα ϖροκ/ νομισ[μ]ατα ε̣[καστον]
ϖαρα κερατια δυο, [δι]χα τινος [απατης],
ὑποκειμενης ϖα̣σ̣[ης μου] υ̣πο[στα]σ̣[εως]
αχρι ϖληρωσ[ε]ως· κ̣α̣ι̣ [εφ]/ απ/ επ̣[ε]ρ̣/ [ωμολ/]·
των δ̣ε σιτω[ν] εν τω και[ρ]ῳ̣ της α̣λ̣ω̣[ησεως]
συν Θ/ της ζ ιδ ινδικ//. ⸗ Ψ[α]ις Βησιο̄ ϖρ[ε]σ̣β/
ο ϖροκ/· συμφωνι (sic) μοι ως ϖροκ̣/. Αυρη[λιο]ς
Ἰωανν̣[η]ς Βικτορος [α]ξιωθει[ς ε]γραψα [υπερ αυ]
τ̄ο̄ γραμματα μη ειδοτος. ⸗ Φλ/ Μηνα̣ς
Ἰωσηφιου μαρτυρω τη °φιλη//.
⸗ Δι εμου Πιλατου νομικ̣ου̣ ε̣γ̣ρ̣α̣φ̣/.

Suscription effacée au verso.

Ligne 19. Iφ. . . . : cette abréviation désigne $^1/_4$ d'artabe (cf. la discussion plus bas, p. 25).

Ligne 20. Τριτην : c'est l'usage dans ces sortes de contrats; cf. n^{os} 67116, l. 5, et 67128, l. 21.

Ligne 24. Εκαστον : restitution certaine; c'est toujours la *συναλλαγη της κωμης*.

Ligne 27. La formule *εφ απαντα επερωτηθεις ωμολογησα* devrait être placée deux lignes plus bas, à la fin de toutes les stipulations. Cependant la lecture de cette ligne 27 est certaine. Il reste encore une trace de la boucle du φ.

Ligne 28. Le dernier mot, ici encore endommagé, est le même qui s'est déjà rencontré au n° 67095, l. 15.

Ligne 29. Συν Θεω της αυτης ιδ ινδικτιωνος.

Ligne 33. Οφιλη (pour οφειλη) : l'ο a été oublié, et sans doute rajouté au-dessus du φ, ce qui a formé un pâté d'encre où l'on ne distingue plus rien.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40871.

67130. Mousaios fils de Callinique, diacre, reconnaît avoir emprunté à Fl. Dioscore, fils d'Apollôs . . . . . (la fin manque). — Long. o m. 105 mill., larg. o m. 135 mill. — Aphroditô (pl. II *b*).

Date : 25 février 557.

Cursive compliquée. Les lettres sont arrondies et contournées en crochets. Le début seul est conservé.

[67130] [χ μ] γ——

† Μετα την υπατεια[ν Φ]λαϊō Βασιλειō τō ενδοξοτατō ετους
ϖεντεκαιδεκατ[ου],
Φαμενωθ/ νεομη[νια] ϖεμπτης ϊνδικτιονος.
† Φλαϊῶ Διοσκορω νϊῶ Απολλωτος, Θαμασιωτατω κτητορι——
ορμωμενω απο κω̣[μ]ης Αφροδιτης τō Ανταιοπολιτō νομου,
† ϖ/ Μōσαιō, [ε]χ [ϖατρ]ος Καλλινικō, εκ μητρος Ελενης,
διακονō [απο της] ātης κωμης [Α]φροδιτης, χαιρειν.
Ομολογω εγ[ω ο ϖρογ]εγραμμενος Μō[σ]αιος Καλλινικō διακονου
δια τātης μ[ου της εγγ]ραφō ασφαλειας οφειλειν ϋμιν και——
χρεωστ[ειν] . . . . . .
. . . . . .

Ligne 2. C'est en réalité la *seizième* année.
Ligne 8. Διακονου : évidemment pour *διακονος*.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40872.

67131. Procès-verbal d'un acte juridique passé devant le *praeses* de Thébaïde : Théodose, courrier de l'*officium*, donne décharge d'une dette de 15 sous d'or 1/3 aux héritiers d'un certain Isidore, qui avait exercé la même fonction, notamment à une femme nommée Theus (sans doute la veuve d'Isidore); le payement est effectué par Psoios, *numerarius* du même *officium*, qui sans doute avait cautionné Isidore lors de l'emprunt. Il est possible encore que ce *numerarius* ait simplement prélevé de quoi éteindre la dette sur le traitement qu'il était chargé de payer à Isidore, et que celui-ci était mort sans avoir touché. Théodose, enfin, se désiste de tout droit sur la possession d'une maison ayant appartenu au défunt, et qui avait été, semble-t-il, hypothéquée en garantie de la dette. — Au verso, une pièce de vers ïambiques, œuvre du poète Dioscore; l'écriture est du type de la pièce Θήβη πᾶσα χόρευσον (n° 67097, *verso*), mais beaucoup plus négligée. — Long. o m. 450 mill., larg. o m. 305 mill. — Antinoé (?).

Écriture : cursive penchée, les paroles du *defensor* (?) et du *praeses* (?) sont d'une cursive droite et plus grosse, mais de la même main. — Verso : semi-onciale.
Le début manque, et les nombreuses lacunes du texte le rendent malheureusement inintelligible en beaucoup d'endroits.

. . . . . .
[. . . . .] χρεος συντεινον εις νομισματα δεκαπ̣[εντ]ε τριτον [ϖρος την συν]

[αλλ]αγην της ϖολεως, και μηδε[ν μ]ελλησ[μα. . . .] κανοντος. . . . χ̣α̣[ι] [67131]
ϕ̣ληρῳ α̣. .
[α]ὐτον (και) ελευθεραν ϖασης ε[ν]οχης ε[. .]. κ̣α̣τεστησα̣ [α]υτη την
οικι[α]ν· και εις αποδειξιν τουτου αιτω αυτον Θε[ο]δοσιον τον ευδοκιμωτατον
ταχυδρομ[ον] δι οικεια̣[ς] ϕων[η]ς σ̣α̣ϕηνισ̣α̣ι ο̣τι δη απειλ[η]ϕεν οπερ
ε̣πωϕληται ϖαρα Ἰσιδωρ̄ο τ̄ο μακαριωτατου, και ουδεν[α] λογον εχει ου[τε]
[ϖ]ρος εμε ουτε ϖρος την ει̣[ρ]ημενη[ν ευ]γενεστα̣τ̣ης Θευν ουτε ϖρος
[ταυ]την την οικια̣ν, α̣λ̣λ̣α̣ κ̣α̣ι [τ]α̣ χρηθει̣ν̣[τα] ε̣ν̣ οιω δηπο̣τ̣ε̣ κ̣α̣ιρω τ̣ο̣ις ϖ̣ε̣ρ̣[ι
του]τ̣ο
ϖεπραγμενοις οια αργησα̣σ̣ι εκ του ερχο̣υ̣ καταβεβλησθαι επ αυτον, τους
χρυσους δεκαπεντε τριτ̣ο̣ν ϖ̣ρ̣[ος την συν]α̣λ̣λ̣αγην της ϖολεως εις τ̣ο̣
ϖα̣ν̣ τος του χρεους.
*Defen*ṣ*ȩ d*̣*|* : α̣ μεν ειρ[η]ται Ψ̣ο̣ιω τω αιδεσιμω νουμεραριω του
υπομνημασι
[κ]αν[ου]ικου σκρινιου, γεγραπται τοις ϖραττομενοις. Ο δε τε
[ϖ]αρων Θεοδοσιος ευδοκιμωτατος ταχυδρομος πραττετ̣ω
[ως Θε]λεται *Th*̣[*e*]*o*̣*d*̣*o*ṣ[*i*]*u*ṣ *fil*ȩ *Ios .to*c̣*u.um.m one tach*[*j*]
[. . . . .]. . . *th.* επληρ̣[ωθην του] χρ̣ε̣ο[υ]ȩ του επωϕληθεντος (*sic*) μοι ϖαρα
Ἰσιδωρου [του]
[της μακα]ρ̣ιας μνημης, γ̣ε̣[νομ]ε̣ν̣ο̣[υ] και α̣υ̣τ̣ου ταχυ̣δ̣ρομου τ̣ης η̣γ̣ε̣μ̣ο̣νικης
ταξεως,
[δια χειρος] του αιδεσιμου [νο]υ̣μ̣ε̣[ρ]αριου [τ]ου κανονικου σκρινιου του και
ϖαροντο[ς]·

Ligne 3. Και : barré dans le ms. — Ενοχης : on lirait plutôt *ενοχην*.

Ligne 4. Τουτον : lire *τουτων*.

Ligne 6. Ισιδωρ̄ο τ̄ο : corrigé sur Ισιδωρω τω.

Ligne 9. Αργησασι : pour *αρκησασι* (?).

Ligne 11. Le scribe a corrigé *εις το ϖαν χρεος* en [υπε]ρ (en marge) *ϖαντος του χρεους*; il a oublié de barrer le mots *εις το*.

Ligne 12. *Defensor* (?) *dixit.* — Écriture plus grosse que les lignes environnantes. — Sur les deux *numerarii* qui doivent se trouver dans le bureau du gouverneur de province, cf. *Cod. Just.*, XII, 50, 4; l'un d'eux était chargé des *largitionalia*, l'autre de l'*arca;* celui qui est cité ici est le premier, puisqu'il appartient au *κανονικον σκρινιον* (voir M. Gelzer, *Studien*. . ., p. 37 et *seq.*).

Ligne 14. Παρων : la lacune contiendrait plutôt deux lettres, et on lirait plus facilement *ουρων*, mais à la ligne 12 l'α de *α μεν ειρηται* ressemble de même à la syllabe *ου*.

Ligne 15. Écriture en partie effacée et de forme assez irrégulière : aussi la lecture que j'en propose, sauf en ce qui concerne les sept dernières lettres, est-elle assez douteuse. — Je crois pouvoir proposer « fil(ius) Ios(ephi ?) »; la fin se lit *one* (peut-être *hone*) = *honestissimus tach*(*ydromus*).

[67131] [και ου]δ̣ε̣ν̣α̣ λογον εχω ϖρο̣ς̣ [την αυ]του αιδε[σ]ιμοτητα, ουτε ϖρος τινα διαφερον[τα]

[τω μακ]α̣ριωτατω Ϊσιδωρω ο̣υ̣τ̣ε ϖρο[ς] Θεο̣υ̣ν την ευγενεστατην ουτε

..ν περιελθ[ουσαν(?)]..... Ι[σ]ι̣δ̣ω̣ρο̣υ̣..

[ϖρος]τ̣η̣[ν ειρηνης οικιαν, ουτε ϖρος] τ̣ο̣υ̣ς̣ κληρονομο͡ϋς αυτης η ετερον οιο[ν]

[δηποτε ϖροσωπ]ων .....ισται.... χρ̣[η]σ̣α̣σθαι τ̣ο̣ι̣ς̣ περι τ̣ο̣υ̣τ̣[ο]

[ϖεπραγμεν]ο̣ι̣ς̣.....ε̣ρ̣χ̣ω̣ απειληφεναι μ[ε]

.....σ̣υ̣ν̣ολο̣.....

.....

[..]...ς..[αλ]λα και τα̣[υ]τ̣α̣ ε̣ν̣ [υπ]ο̣μ[ν]η̣μ̣α̣σι· ϖροσθεσθε τοινυ[ν]

.....[P]ṣọị[u]ṣ [rev]ẹ[rs]

[nums can]ọn̄i̇c̄i̇ ṣ[cr]i̇[nii(?)].....ου..ρη.....

[.....] γυναικος και α̣υ̣τ̣ο̣̄ του ο̣ι̣.....π̣[ε]πραγμ̣[εν]ω̣ν̣ [υ]πομνημα-τ̣ω̣ν̣ εκδοθηναι και εμ̣ο̣ι̣

[Pra]e̊ d/ : εκδοθησεται τη ση αιδ[ε]σιμοτητι και ϖαντι τω βο̣υ̣λομενω.

VERSO.

5 lignes de tachygraphie.

(A). [Θηϐ]η ϖασα χο̣ρ̣[ευ]σ̣[ο]ν, ε̣[ι]ρ̣η̣ν̣[ην] δε[χο]υ̣,

[ου γ]αρ θε̣[ωρησης] κακουργικην ετ[ι]· .....

[ϖαν]τη δεος π̣ε̣[φυκεν ασπιλου δικ]ης ουκ ανεκπιπτει ϖο̣τ[ε]

Recto. *Ligne* 27. Traces insignifiantes : mais les lettres étaient certainement latines.

Ligne 30. *Praeses dixit* (??). — Écriture plus grosse que dans ce qui précède.

Verso (A) *Lignes* 1 *et* 2. Vers déjà employés au n° 67097, *verso* (E), l. 91-92.

Ligne 3. Je restitue ce vers d'après un papyrus appartenant à M. Beaugé, à Assiout, qui m'a aimablement offert de le publier. Les traces (en dehors de la lacune malheureusement considérable), s'y adaptent parfaitement; le mot κακουργικην (cf. n° 67097, l. 92) est sans doute pris substantivement. La restitution est certaine, d'après ce passage du papyrus de M. Beaugé :

Θηϐη ϖασα χορευσον, ειρηνην δεχου·
ου γαρ Θεωρησης κακουργικην ετι,
π̣α̣[υτη δε]ος ϖεφυκεν α[σ]πιλου δικης, etc...

Ces trois vers nous donnent une restitution très vraisemblable des vers 9-11 du poème déjà cité des *Berl. Klassikertexte* (tome V, p. 117 *seq.*); on y lit en effet : vers 9 : ———] υν λεχου; vers 10 : ———] ην εϕ[...; vers 11 : ———].ευ δικης.

[67131]

[του] παντ'αριστου και διεσμιλευγμενο̄,
[τ]ο̣υ ηγεμωνος Βικτορος του πανσ̣ο̣φο̄,
[α]ε̣ι βραβευτου εκ τ̈υχης και γεν̣[ου]ς,
ανισου [ε]κ πρε[μνου, δ]ικαιο[τ]α̣τ̣ο̣υ̣ πανυ.
Ως ...τυχοιης αχ̣.....
Ε̣χ̣ε̣ι̣ς, α̣ρ̣ι̣σ̣τ̣ο̣[ς γονος των] ο̣λ̣[δ]ι̣σ̣τ̣[ηρω]ν,
του ηγεμω̣ν̣ο̣ς̣ κ̣α̣ι̣ [δ]ο̣μ̣[ε]στικ̣ο̣υ̣ [τ]υ̣χ̣ην,
διδυμα της αρχης π̣α̣ν̣α̣ξ̣ι̣ωματα.
Ουκ αν δυνησεται μεχειρ̣α̣ καρτερειν,
[Θ]εου διδοντος ευδοκιμησαι ϋμιν.
[Φιλ]εις το Θειον κ[αι] φ̣ι̣λ̣[τα]τ̣ο̣υ̣ς πλησιους,
αλλον σεαυτον τους ξενους πουμενος,
[και (?)] ευ σκοπεις ελεημω̣ν̣ ε̣ι̣ς τους αθλιους.
[Εγ]ραψας ηδεως δακτυλω̣ δυ̣ο̣ πλακας,
[κ]αι σου χαραξη τους χρο̣νο̣υ̣ς δι[π]λωματι.
Νυν μη κατοκνει συγκροτειν μ̣ε̣ δυστυχη

εοικε σον τουνομ̣
αει πλημμυριη
ο γαρ σος αστηρ νει
λαγωγος φερ̣α̣[νται]
δοκεις σοι βρ̣....
ευτυχεστερον βιο̣ν
ω πανταριστε τω
λογω βουληφορω̄
ρυσιπτολιν σ̣ε και
(πενητ[ων]).....
αρ̣ι̣.....
ον νυν καλουσιν
ευσεβη
σοφωτατοι
στολιστην

Ligne 4. Διεσμιλευγμενου : *sic* pour διεσμιλευμενου.

Ligne 5. Remarquer l'orthographe ηγεμω̄νος, nécessaire pour faire le vers (cf. n° 67097, *verso* (B), l. 10 : σοτηρος). Le Victor dont il est question ici, *praeses* de Thébaïde, est sans doute celui qui est déjà cité au n° 67120, *verso* (F), l. 25.

Ligne 7. Ανισου : dans le sens de « sans égal ».

Ligne 9. Αριστος et ολβιστηρων : traces très faibles, le second surtout est douteux. La restitution du milieu est purement hypothétique.

Ligne 10. Δομεστικου : il faut sans doute comprendre *comte* des domestiques, titre que porta le duc de Thébaïde Fl. Marianos (n° 67005, *verso*, 3).

Ligne 12. Μεγειρα : pour μεγηρα (?) (Suidas); sens très douteux (cf. *Bibliogr.*).

Ligne 14. Φιλεις : il reste encore quelques traces du λ.

Ligne 15. Avant αλλον, une lacune qui pourrait contenir deux ou trois lettres. Mais le vers étant complet ainsi, je pense que le mot αλλον, quoique étant légèrement en retrait, commençait la ligne : la ligne 29, par exemple, est dans ce cas.

Ligne 16. Intercalée après coup. — Ελεημων : l'ω est corrigé sur un ο.

Ligne 17. Δακτυλω : corrigé sur δακτυλο. Ce vers obscur, joint au suivant, semble faire allusion aux diptyques consulaires, dont chaque feuillet portait le nom du consul; et ce nom servait à désigner l'année (χαρασσειν τους χρονους). Comme Victor n'a jamais été consul (tout au plus a-t-il pu porter le titre d'απο υπατων), on peut se demander si les gouverneurs de province faisaient sculpter des diptyques analogues. Cependant, l'auteur fait peut-être simplement allusion à ce fait que Victor aurait été *deux fois* gouverneur de Thébaïde.

Ligne 18. Χαραξη (au moyen) : pour χαραξει.

[67131]

τον [ϖρ]ολαχοντα τον βιο[ν απ]ορωτερον — ασθενων χολον

. . . . . .

ε[υ]δαιμ[ον]ιης πατρ[ικης] πεσουμ[ενος] — τυφλοιν δοτην

. . . . . τα ϖ[α]νταχη

. . . . . [φ]υλαχθεν τη ση αρ. . μ. . σπαθω. — ζησεις Θεου δωρον βιοσπορον μεγαν ϖανευτυχεστερος βα

Αρχος ϖ[ο]λιτης τη ϖολε[ι] κακον μ[ε]γα.

Οπως τυχοιμι της [υμων] ευερ[γεϊ]ης, — σιλικης(ετ). ελ.

απαντα τον . . . . . [π]ολ[ι]ταις

[ϖ]ρος τον Θεον τας ικεσιας εκ[φ]ερων

[α]νθ αν

τα συμφεροντα . . . . ι υμιν . . . α. ειν

(δεχου) [δ]ο[τ]ε, δεσποτα, ϖαρ[ο]υ[σα]ν την ψηφον,

ψηφον δο[τ]ε [γ]ε την [ϖ]αρουσαν, δεσποτα·

[στ]ησον τ̣ο[ν οι]κετην νομικον τη ϖολει,

υμων δ̣[ε] ταις χρειαις ἀεὶ ὑπηρετην,

εχοντα το ϖροθῡμον ηδ̣. . . . . — αυταις δουλευειν

(A) *Ligne 20.* Προλαχοντα : le préfixe est hypothétique. — La ligne a été intercalée après coup.

Ligne 22. Πεσουμενος : douteux.

Ligne 30. Le premier mot devait être δεχου (ou δεχυυσο), et a été barré ensuite. La restitution δοτε est des plus douteuses; le vers d'ailleurs était faux, et Dioscore l'a retourné d'autre façon à la ligne 31. Ce second vers lui-même est assez douteux au début (l'ε de δοτε devant être compté pour voyelle longue).

Ligne 32. Στησον : il subsiste une trace vague du σ. Dioscore a donc été écrivain public (νομικος) à Antinoé; ce qui explique la présence de tant de contrats et de pièces officielles dans sa maison.

Ligne 34. La fin du vers a été effacée volontairement pour se voir substituer les mots qui sont en marge : εχοντα το ϖροθυμον αυταις δουλευειν.

Les mots inscrits en marge forment une série de trimètres ïambiques qui se scandent de la façon suivante :

(B). . . . . ουκ ανεκπιπτει ποτε.
Εοικε σον τουνομ αει ϖλημῡρη·
ο γαρ σος αστηρ νειλαγωγος ϖεφανται.
Δοκεις σοι βρ. . . . ευτυχεστερον βιον.

(B) *Ligne 2.* On retrouve la même idée dans le poème déjà cité des *Berl. Klassikert.* (vers 42) : c'est grâce à Victor que l'inondation a lieu et fertilise l'Égypte. Remarquer l'allongement de l'υ dans le mot ϖλημυρη, indiqué par un petit trait horizontal (de même dans le texte précédent (A), l. 34 : ϖροθῡμον).

Ligne 4. Δοκεις σοι : très douteux.

[67131]

5 Ω ϖανταριστε τω λογω βουληφορων,
ρυσιπτολιν σε και (ϖενητων.....)
ον νυν καλουσιν ευσεβη σοφωτατοι,
στολιστην ασθενων, χολον, τυφλοιν δοτην,
ζησεις, Θεου δωρον βιοσπορον μεγαν (sic),
10 ϖανευτυχεστερος βασιλικης...

Ligne 5. Cf. n° 67120, *verso*, (F) l. 19. Ce vers est écrit en surcharge d'autres mots presque entièrement effacés.

Ligne 6. La fin du vers a été effacée (*ϖενητων δοτηρα*?) et remplacée par d'autres mots, également effacés et plus complètement encore (*αριστον*?). Ce vers tout entier devrait sans doute être rayé.

Ligne 8. Lire *χολων, τυφλων.*

Ligne 10. Le mot qui suit les syllabes *σιλικης* (*ετι*?) a été effacé, et remplacé à la ligne suivante par un mot inachevé.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40870; Jean Maspero, art. cité au n° 67097.

67132. Fragment d'une quittance délivrée par Annarios (?) « stationarius ». — Long. o m. 050 mill., larg. o m. 180 mill. — Aphroditô (?).

Cursive penchée.

.....]..... τιων [....] χαι. [.....]σιν [.....] ωλ[.....
.....τεσσαρ]ακο[ντα] ϖεντε ευσταθ[μα δ]ημοσιω ζυγω. Γι/ κερ/ μ[ε.....
.....τ]ης τριτης ϊνδικ/. ☩ Φλ [A?]νναριος στατιωναριος [.....
.....ως ϖ]ροκ/. ☩☩☩

Sans suscription au verso (elle était sans doute dans la partie perdue).

Ligne 3. Ou Φλ [O]*ννωριος.*

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40874.

67133. Quittance délivrée par le moine Ammônios, du couvent d'Apa Sourous, au nom du supérieur, à Fl. Dioscore, locataire d'un terrain appartenant au monastère, qui a acquitté la redevance habituelle de 92 artabes de blé. — Long. o m. 050 mill., larg. o m. 265 mill. — Aphroditô.

Cursive.

[☩ Το ευ]αγες μοναστηριον Απα Σουρουτος, δι εμο^υ Αμμωνιό μ[ο]ναχ/ και ναυτου,

Ligne 1. Ναυτου : ce moine est le batelier du couvent : il transportera par eau les 92 artabes de blé, de la propriété louée à Dioscore jusqu'aux magasins de son couvent.

[67133] [Φλς Διοσ]κορ[ω] τ[ω] ευδ[ο]κιμ̣ς χαιρ/. Εδεξ[αμην] π̣α̣ρα της σης ευδοκς εξ επιτροπης του προεστ[ῶ]τ̣ος
[Αυρηλι]ου (?) Κυρῳ Αρτεμιδωρου, απο των εκφοριων του υπο σ̣ε̣ γεωργιο̄ καλουμενς Κερδ[α]λ̣ε̣[ου]τ̣ος,
[απο (?) γεν]ηματος της π̣α̣ρουσης εκτης ινδ/, σιτο̄ καθαρο̄ αρταβ· εννενηκοντα δυο, μετρω φορ[ι]κω
[του] αγιου μ̣[ονς]. Γι/ σι/ ⏓ γ β. Και εξ[εδω]κα το ε[υ]ταγ̣ι̣ον ως π̣ρο[κ/]
Επειφ ıı κα ıı της ʒ ινδ/ εκτης
[Αμμωνιος . . .] εστ̣ειχ ıı. Ἱερημιας νομικ/ μαρτυρω ο και σωματιο̣σσ̣ε̣γραφ +

Suscription au verso :

Εντα[γι]ον τ̣ω̣ν τ̄ο̄ σιτ̄ο̄ κα[θ]αρ/ ⏓ γ β ∠ εκφο̣ρ̣[/. . . . .]

Ligne 2. Dioscore apparaît encore ailleurs comme locataire de terrains appartenant au monastère d'Apa Sourous (n° 67087, l. 6). Ce couvent était situé dans la partie nord du territoire d'Aphroditô. — Ευδοκς = *ευδοκιμοτητος*.

Ligne 3. Κυρω : pour Κυρου (la dernière lettre, d'ailleurs, est peut-être un ō mal fait, car on distingue non loin d'elle un trait oblique qui pourrait la concerner). — Κερδαλεουτος : cette restitution est naturellement incertaine.

Ligne 4. Αρταβ· le point abréviatif existe dans le manuscrit. De même plus bas, l. 5, le groupe γβ est isolé par un point de la phrase qui suit.

Ligne 6. . . .]ε στειχ/ = . . . ε στοιχει (?). — On ne peut lire *σωματιον γραψας*, comme au n° 67124; il faudrait sans doute *σωματιοσυγγραφ(ευς)*.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40876.

67134. Fragment de quittance délivrée par Victor, au nom des fils et héritiers du décurion Kyros, aux héritiers d'Apollôs, représentés par deux d'entre eux, Dioscore et Phoibammôn. La partie gauche manque presque totalement, et la dernière ligne est tout à fait effacée. — Long. o m. 140 mill., larg. o m. 300 mill. — Aphroditô.

Très incomplet; cinq fragments. — Écriture cursive, légèrement penchée en arrière.

[† Φλαυιοι . . . . . κς Θεοδ]ο̣σιου, υἱοι του της λαμπρας μνημης Κυρου π̣ολιτ̣ευσ̣αμεν[ου],
[δια Φλς Βικτορος . . . . . , ευλαβεστ̣ς] π̣ρ̣[ε]/ και π̣ρονοητ̣ς, κλ̣/ Απολλωτος Διοσκορ̣ο̄, δ̣/ Δι̣[οσκορο̄]

Ligne 1. L'incorrection évidente du texte rend assez douteuse la restitution proposée; Θεοδοσιου est sans doute pour Θεοδοσιος, ou υιοι pour υιων (παρα των . . .).

Ligne 2. Προνοητου, κλ(ηρονομοις) Απολλωτος; cf. n° 67108.

[υιῶ αυτῶ, κ̣ῆ Φοιβαμμ̣ῆ, χαιρει]ν. Εδεξαμην̣ παρ ὑμων υπερ φορου̣ των υϕ̄ [67134]
υμα̣ς̣ α̣[ρου]ρ̣ω̣[ν]
[διακειμενων επι της κωμης] Φθ̣λα̣, κληρου Πιασε, κανονῆ ενδεκατης ινδικ//,
ουτως· ὑπ̣ερ μεν
[του κληρου Απα Ο]ν̣νωφριῶ, σιτοκριθου κατα το ημισυ α̣ρταβας εικοσι μια ν̄
τριτον συν αναλ̣ω̣μασι,
[και εξω τ]ου χ̣ω̣μα[τος . . . . . υπερ του υπο τ]ον ειρημ̣ῆ Δ̣ι̣ο̣σ̣κ̣ο̣ρον, σιτο-
κριθου̣ κατα̣ το ημ̣ισυ̣ α̣ρ̣[ταβας]
δυο διμοιρον, και υ[περ του υ]πο Φοιβαμμωνα τον ειρημ̣ῆ, εσ̣ω του χωματος
εν τω τοπω Ιϐ̣ριων [. . . .]
σιτοκριθου κατα το η[μισυ α]ρταβας πεντε τριτ̣ου̣· γι// ϕ̄ ō κθ γ′ συν ανα̣-
λ[ω̄μ̄]. Και εις υμων ασφαλ/ εξεδωκ/
[τουτο το εντα]χ̣ι̣[ον] μ̣ε[θ υπογραφη]ς εμ̣η̣[ς ω]ς̣ πρ̣οκ/. Οι προγεγρ/ γεοι δι
εμου̣ Βικτορος π̣[ρεσ]β̣[υτερου]
[στοι]χ̣ε̣ι μ̣οι τ̣[ο ενταγιον ως προκ/. Εγραϕ/] . . . . . // ☩ . . . . . .

Suscription au verso :

. . . . .] Θεοδοσιῶ Κυρῶ πολιτευσ̣α̣μ̣ε̣[νῶ . . . . .
του γε κληρῶ Α̣πα Ονν[ο]φρ/ ῆ εσω[του χωματος . . . . .
τα γ̣εναμ̣ῆ[. . . . .

Ligne 4. Πιασε : cf. n° 67128, l. 28 : ΠΙΑ2CЄ.

Ligne 5. Σιτοκριθου κατα το ημισυ : chaque artabe renferme moitié blé, moitié orge. — Μιαν : ν rajouté après coup.

Ligne 7. Ιϐριων : douteux (Πιριων?). Le ρ pourrait être un ο barré, et ainsi nous retrouverions le nom déjà connu de la κωμη d'Ιϐιων (v. n° 67055, *recto*, II, l. 8).

Ligne 8. Le signe ϕ̄ signifie ομου, comme on l'a vu plus haut (n^os^ 67039, l. 5, et 67053, l. 9). — ō κθ γ′ = 29 artabes $\frac{1}{2}$.

Ligne 9. Γεοι (douteux) : pour γεουχοι (?).

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 47877.

67135. Fragment de quittance délivrée par Kyros, décurion d'Antaiopolis, à Apollôs fils de Dioscore, hypodecte.—Long. o m. 100 mill., larg. o m. 135 mill. — Aphroditô (pl. II *a*).

Écriture gauche et incorrecte; nombreuses fautes d'orthographe.

Les deux extrémités gauche et droite font défaut. — Ce papyrus avait été déroulé et collé maladroitement avant l'entreprise de ce catalogue. Il devait être déchiré sur presque toute sa longueur, et la moitié droite s'étant recroquevillée, une partie des lignes 2 et 3 de cette moitié a disparu. Comme on le voit sur la planche, les lignes 3, 4, 5 ne correspondent plus aux lignes 3, 4, 5 de la partie gauche.

[67135] [† Αυρ]ηλ(ιος) Κυρος λαμπρ(ος) πολιδευμενο[ς της Ανταιου πολ(εως)(?)]
[Φλαυιω Α]πα̣υλοτι Διωσκωρ[ō] .....φ.. τιτ.[.....
[Εδεξαμην π]αρα σου τον φορο̣ν [τ]ο̣ν ὑπο̣ [σε αρουρων δια]
[κειμενων επ]ι̣ πετια της κωμης Φθλλα[.....
[.....] μεις εμας εως κα̣νονος δευτ̣ερας [ινδ(ικτιωνος). Και εις σην]
[ασφαλ(ειαν) πεπ]οιπημαι ταυτην την πληρωτικ̣ην [αποδειξιν ως προκ(ειται).]
[Εγραφ(η) δι] εμου Βικτορος φ̣[ρε]σ̣ῆ̣ς..[.....

Ligne 1. Πολιδευμενος : pour πολιτευομενος.
Ligne 3. Τον : pour των (αρουρων).
Ligne 4. Πετια : πεδιαδι.
Ligne 6. .... οιπημαι : pour πεποιημαι.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40880.

67136. **Quittance** délivrée (au δημόσιος λόγος ou aux prôtocômètes d'Aphroditô) par Psaios, percepteur (ἀπαιτητής), lequel, détail original, « ne sait pas écrire » et signe par procuration. Il a reçu 1 *nomisma* $\frac{1}{4}$ moins 2 *keratia* $\frac{1}{4}$ pour l'entretien du vaisseau réservé à l'usage du duc de Thébaïde (ἀρχοντικὸς πολύκωπος). — Long. 0 m. 191 mill., larg. 0 m. 075 mill. — Aphroditô (?).

Cursive droite et anguleuse.

.....
[.....Εδεξαμην και]
πεπληρωμαι φ̣[α]ρ υ[μων]
την κατασυνηθειαν
διδομενην κατα το ε[θο]ς̣,
κανονος πρωτης ινδικ(τιωνος),
εις τον λογ(ον) του αρχοντικ(ου)

Ligne 3. Il faut évidemment joindre κατασυνηθειαν, quoique le mot ainsi obtenu soit étrange : mais la locution κατα το εθος, qu'on lit à la ligne suivante, rend nécessaire cette jonction; d'ailleurs, il manquerait sans cela un substantif.

Ligne 5. Il y a donc un impôt spécial inscrit au budget des recettes pour l'entretien du vaisseau préfectoral : le compte des dépenses communales d'Aphroditô marque en effet une somme pour l'entretien de ce navire, appelé cette fois πακτων (n° 67058, VI, 5).

Ligne 6. Lire αρχοντικου. — Ce vaisseau servait apparemment aux tournées d'inspection (επιδημιαι) du duc. Le mot αρχων (traduction ordinaire du latin *praeses*) désigne peut-être cette fois le duc, puisqu'au n° 67058 (passage cité plus haut) on dit clairement : πακτων του αυγουσταλιου.

[67136]

ϖολυκ/, τουτ εστιν
χρυσου νομισματιον
εν τεταρτον ϖαρα κερ/·
δυο τεταρτον χρυσοχ̣ς.
Και εις ὑμων ασφαλειαν
εξεδω[κ]α την ϖληρ/
απ̣οχη[ν] ως ϖροκ/.
Επειφ̣ κ̣ς της αυτης
ϖρωτης ινδικτιονος.
Π/ των ϖολυκ/ δ/ εμ̣ō
Ψαϊ̈ō απαιτ̣/· ο ϖροκ/
εξεδωκα την αποχην
ως ϖροκ/. Αυρηλιος
Καλλινικος Βικτορος,
αξιωθεις, εγραψα υπερ ᾱτ̣ō
γραμματα μη ειδοτος.

Suscription au verso :

☩ Αποχ̣ς ϖολυκ̣ω̣π̣ς

Ligne 7. Πολυκ/ = ϖολυκωπου, le bateau à rames (une *dahabieh*), réservé à l'usage du gouverneur : cf. *Pap. Grenf.* II, 80 : κεφαλαιωται του ηγεμονικου ϖολυκωπου.

Ligne 10. Χρυσοχοϊκω (σταθμω). — La somme indiquée est intéressante : de même qu'à Aphroditô le *nomisma* est évalué à 22 *keratia* au lieu de 24, de même le 1/4 de nomisma qui s'y ajoute subit une dépréciation proportionnelle.

Ligne 12. Πληρ/ : ϖληρη.

Ligne 16. Π/ = ϖαρα. — Compléter en ϖολυκωπικων (?), les matelots et autres employés de ce service.

Ligne 17. Απαιτ/ : απαιτητου. Le τ a été corrigé sur un δ.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40881.

67137. Fragments d'une quittance de 50 *nomismata*[1], délivrée par Stephanos, *actuarius* du détachement d'Antaiopolis, aux prôtocômètes d'Aphroditô. — Larg. 0 m. 151 mill. — Antaiopolis.

Cursive ronde, penchée en avant. — Deux fragments (le milieu manque).

1er fragment.

[Π/ Φλ̣ς] Στεφανō, ακτουαρ/ αριθμου Ανταιō
[πολ̣ς, τοις] Θαυμασ̣σ̣ς ϖρωτοκωμηταις

[1] Ce papyrus doit être rapproché des n°s 67050 et 67051, qui sont tout à fait analogues. C'est par erreur qu'il m'a échappé, lui et le n° 67136, au moment du classement : leur place était dans la section B.

[67137] [κωμ̣ς Αφρ]οδιτης, δ/ σου Ἰωαννῡ υποδεκ/
[της α]υτης κωμη[ς]. Εδεξαμην και
[επλη]ρωθην ϖαρ ὑμων κατα τὴν
[δυνα]μιν τ̣[ου] ε̣γχειρισθεντος[. . . .]
. . . . . .

2e fragment.

. . . . . .
ϕ̣ο̣ρ̣μ̣α̣ρ̣[ιαν ως ϖροκ]//. Φ̣λ̣ς Σ̣τ̣ε̣[φα]νο̣ς
ακτου[αρ/]· στοιχει μοι ταυτην την φορμαρ/
των [ϖ]εντηκοντα νομισματων ως ϖ̣ρ̣ο̣κ/.
Φλς Ανδρεας υἱος του ϖροκ/ Στεφανῡ
ακτου[αρ/], επιτραπεις, εγραψα υπερ αυτῡ
γραμματα μη ειδοτος. Εγραφ/ ϖαχων
ϖεντ[ε]καιδεκατη, αρχς δευτερας ινδ/. ⸗⸗⸗
⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗———————————

Ligne 3. Sur l'hypodecte Jean, cf. n° 67033 et suivants.

Ligne 6. Suppléer un passage analogue au n° 67050, qui commence précisément où celui-ci s'interrompt : *εγχειρισθεντος [τη ταξει (?) ϖρος υμας ϖροσ]ταγματος του και αναδοθεντος υμιν ϖαρ εμου, υπερ ρογας (?) σ]ρατιωτων Ανταιου, κανονος της ϖρωτης ινδ/, νομισματα ϖεντηκοντα χρυσοχ̣ς. Και εις υμων ασφαλειαν και του δημοσιου ϖεποιημαι ταυτην την*] *φορμαριαν* etc. . .

Ligne 12. Εγραφ/ = *εγραφη*.

Ligne 13. Αρχ̣ς = *αρχης*. L'indiction, d'après les papyrus de Kôm-Ichgâou, commence avec le mois de pachôn.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40882.

67138. Compte des dépenses du comte Ammônios, dressé par son intendant. — Aphroditô (pl. III).

Cursive droite.

Le manuscrit est un cahier de six feuillets, longs en moyenne de 320 mill., sur 215 de large. Cette pièce et la suivante étant jusqu'ici uniques dans la papyrologie byzantine, et présentant par là une assez grande difficulté d'interprétation, j'ai cru utile de les faire précéder exceptionnellement d'une notice qui dépasse le cadre d'un simple catalogue. Elles ont été trouvées ensemble, pliées en quatre dans le sens de la longueur et enchevêtrées l'une dans l'autre. J'ai respecté l'ordre dans lequel ont apparu les feuillets après la séparation : malgré une certaine confusion dans la chronologie de ces comptes, il m'a semblé en effet que les deux cahiers étaient tels que les avait laissés celui qui s'en est servi pour la dernière fois. Le n° 67139

conservait les traces d'un brochage assez soigné : une ficelle perçait en deux endroits le pli du cahier, et une bande étroite de parchemin, logée dans le pli intérieur, protégeait le papyrus contre les déchirures. L'auteur de ces registres est l'intendant (anonyme) d'un certain comte Ammônios. Cet Ammônios (cf. n° 67062), est un grand propriétaire foncier du pays, mais non un habitant d'Ἀφροδίτης κώμη; il habite la ville d'Antaiopolis, où il possède des propriétés (ἀστικὰ κτήματα; le nom d'Antaiou ne paraît qu'une fois : n° 67139, fol. V[a], l. 27), sans doute une ou plusieurs maisons. En outre il a des terrains à Aphroditô, et d'autres enfin dans une localité appelée Peto. Ces trois catégories de biens fonciers sont toujours désignées séparément : [67138]

ἀστικὰ κτήματα,
κωμητικὰ κτήματα,
Πετο.

Peto est le nom d'un monastère (67138, II[b], l. 19, etc...), et pourtant le comte paye des impôts «pour Peto» comme pour ses κτήματα, et les colons du lieu (οἱ ἀπὸ Πετο) lui apportent des redevances comme les autres paysans. C'est donc, en réalité, un κτῆμα ordinaire, dont Ammônios est le propriétaire régulier, et dont il fait cultiver les terres par ses colons. On se rappelle, en présence de ce fait assez étrange, la novelle de Justinien (n° 107, c. 11), où l'empereur s'élève contre l'habitude, fréquente en Égypte, de «vendre les monastères». Il y avait donc des couvents établis sur des propriétés privées et séculières : c'est le cas de Peto, qui devait être situé dans le nome Antaiopolite, mais en dehors du territoire d'Aphroditô, puisqu'on l'en distingue soigneusement.

Les papiers de l'intendant nous renseignent surtout sur les dépenses du comte; mais par là nous pouvons entrevoir aussi quels revenus il tirait de ses terres. Sur ces diverses propriétés vivent des colons (γεωργοί) qui payent trois sortes de redevances en général : l'une en blé, l'autre en orge, la dernière en argent (fol. I[a]). L'argent est remis au receveur (ὑποδέκτης) privé du comte; le blé et l'orge, quand ils ne sont pas immédiatement dépensés, sont portés aux magasins (θησαυροί), d'où on les tire au fur et à mesure des besoins (fol. II[a]).

Les dépenses du comte Ammônios sont de trois sortes :

I. Les impôts. — Ce sont :

α) les χρυσικά ou δημόσια, ensemble des impôts perçus en espèces. Les δημόσια, au sens strict, sont les impôts qui reviennent à la caisse du préfet du prétoire (par opposition aux κανονικά qui tombent dans la caisse des *largitiones*); comme dans ces papyrus ne se rencontre nulle part le nom des κανονικά, le terme δημόσια doit y désigner tout simplement les impôts en espèces, de quelque nature qu'ils soient. Ce sens très compréhensif du mot se trouve plusieurs fois dans le XIII[e] Édit de Justinien (par exemple, au chap. I, § 7 : τὸν τῶν ναύλων ἀποδέκτην..... τοῖς δημοσίοις τέλεσι). De même, au n° 67057 de ce Catalogue, le titre général de δημόσια englobe les divers chefs d'impôts. Ils semblent donc ici identiques aux

[67138] χρυσικά, comme l'indiquent plusieurs passages de ces papyrus. Chacune des trois catégories de propriétés est grevée séparément (ἀστικὰ κτήματα, κωμητικὰ κτ., Πετο). Nous retrouvons ici les δημόσια ἀστικά, qui servent à solder les dépenses de la ville d'Antaiou, et les κωμήτικά qui reviennent au village (d'Aphroditô) : cf. n° 67045 à 67047. Enfin la localité de Peto, qui est peut-être aussi une κώμη, reçoit sa part des contributions d'Ammônios. Trois fois par an, tous les quatre mois, le percepteur public fait une levée appelée καταβολή. D'ailleurs, le comte ne se gêne pas pour verser en retard ses contributions : c'est pourquoi, au lieu d'un seul reçu par καταβολή, nous en trouvons parfois énumérés trois ou quatre (n° 67138, II[b]).

β) l'ἔμβολή ou annone, dîme perçue en nature sur le blé, pour l'alimentation d'Alexandrie et de Constantinople (cf. n° 67030). Il importe de remarquer que le percepteur (ἐπιμελητής) de l'annone devait compter par *modii*, tandis que l'intendant particulier d'Ammônios calculait par artabes, ce qui l'a obligé presque partout, quand il est question de l'annone, à dresser un tableau de concordance (par ex. fol. III, *recto*).

γ) Il faut ajouter enfin l'annone militaire, qui est inscrite à part (n° 67139, V[a], l. 4, l. 21).

Un fait important à signaler, c'est que l'intendant ne mêle pas les différents revenus en un fond commun sur lequel il prendrait de quoi solder les dépenses. Prenons par exemple le compte de Talous dressé au fol. I[a]. Elle a fourni 49 artabes de blé; là-dessus, 18 2/3 (56 modii) sont versées à l'annone en son nom (παρὰ Ταλοῦτος). Elle a versé aussi une certaine somme d'argent : c'est là-dessus qu'est prélevée la part des δημόσια réclamée « pour Talous ». En d'autres termes, chaque colon paye individuellement sa part d'impôt : mais au lieu de s'acquitter directement, il verse sa contribution entre les mains de l'intendant du seigneur. C'est le système bien connu de l'*autopragie*[1]. Les agents du fisc ne pénètrent pas sur les terres d'Ammônios : c'est lui-même qui, par l'intermédiaire de son homme d'affaires, lève les impôts et les remet à l'hypodecte public.

II. Les redevances en nature à des particuliers. — Il est plusieurs fois question, dans ces registres, d'une rente servie par le comte Ammônios à un couvent d'Aphroditô : le montant en est de 400 artabes de blé par an, en moyenne. Ainsi pour la

8[e] ind. (67138, II[a])	403 artabes
9[e] ind. (*ibid.* III[a])	399 artabes 1/2 (ou plutôt 400 3/4)
7[e] ind. (67139, III[b])	413 artabes.

Il s'agit donc là d'un versement annuel et régulier, qui ne peut s'expliquer que d'une seule manière : Ammônios était locataire de terrains appartenant à ce couvent,

[1] Cf. M. Gelzer, *Stud. zur byzant. Verwaltung Aegyptens*, p. 89 seq.

et, à en juger par l'importance du loyer, ces terrains devaient former un ensemble assez vaste. Ce cas d'un grand propriétaire devenu lui-même locataire de certains biens-fonds, s'est déjà rencontré pour Fl. Dioscore, tenancier du monastère d'Apa Sourous (nos 67087, 67133). Un autre monastère, situé à Psinabla, paraît avoir été, pour un an au moins, dans la même situation, et reçoit du comte une contribution de 100 artabes (67138, III[a]). Un moine, appelé spécialement *διακονητής*, était chargé par sa communauté de recueillir ces revenus. Quant au mot *διακονία*, que nous avons déjà rencontré (no 67096), il signifie ici l'ensemble des terrains dépendant d'un de ces monastères, et, par suite, le monastère lui-même. On remarquera, à ce propos, l'extension énorme qu'avait prise au VI[e] siècle la propriété ecclésiastique, répartie entre les nombreux couvents de cette petite localité d'Aphroditô. [67138]

III. Dépenses diverses. — Les autres dépenses mentionnées sont de toutes sortes : donations pieuses (*εἰς τὴν προσφορὰν τοῦ ἁγίου Ἀπὰ Πατεμοῦντος* : no 67139, IV[a], 6, etc...), réparations de matériel, salaires de certains ouvriers etc... Quant aux menues dépenses de la vie courante, elles ne passaient pas par les mains de l'intendant, et on n'en trouve pas trace dans ses registres.

Les deux papyrus présentent des abréviations nouvelles, et d'autres particularités que j'indique ici une fois pour toutes :

$\chi^{\bar{\text{ρ}}\text{ο}}$ = *κριθῆς ἀρτάβη* (cf. no 67139, IV[b]). L'origine de ce signe est sans doute un *κ* coupé obliquement d'une barre d'abréviation.

ιφ/ = 1/4 d'artabe (cf. peut-être no 67129, l. 19). J'ignore d'où provient ce sigle, mais sa signification est presque certaine. Si en effet on examine le fol. IV (*verso*) du no 67139, et surtout si on le compare avec le fol. II (*recto*) du même papyrus, on constate que le prix d'une artabe d'orge est juste d'un *κεράτιον*. Or Phanès le boucher, par exemple, a acheté 8 artabes d'orge + *ιφ/α* (fol. IV[b], l. 3) pour 8 ker. 1/4 (fol. II[a], l. 6); un autre a reçu 6 artabes + *ιφ/β*, et en regard on lit *κ(εράτια)* ⊆ ⅃ (6 1/2) (fol. IV[b], l. 5 et II[a], l. 7). On a donc :

ιφ/α	=	1/4 *κ.*
ιφ/β		1/2 *κ.*
ιφ/γ		3/4 *κ.*
[*ιφ/δ*]		[1 *κ.*]

Donc *ιφ/δ* = 1 artabe. Cette déduction est confirmée par ce fait qu'on rencontre parfois *ιφ/γ* (no 67141, II[a], l. 14), voire même des chiffres beaucoup plus élevés, mais jamais *ιφ/δ* ni ses multiples, puisqu'en ce cas la fraction vaut un entier. Toutefois, quand on fait le total d'une liste de contributions, la mise en pratique de ce système ne donne pas toujours des résultats concordants avec ceux qu'a inscrits l'intendant. Mais les papyrus ne sont pas toujours assez bien conservés pour que la lecture

[67138] d'une colonne de chiffres soit certaine d'un bout à l'autre. En outre et surtout, l'auteur montre souvent de la négligence dans le comput des fractions.

L'abréviation *ιφ/* se résout sans doute partiellement en *δεκαφ*. . . . .

$\overline{\text{ο}}$ = comme partout *ἀρτάβη* (principalement *de blé*). Le prix d'une artabe de blé est en moyenne de 3 *keratia* (n° 67062, *6*). Pourtant, au n° 67138, fol. II[a], l. 55, elle vaut un peu moins de 4 *κεράτια*; d'autres exceptions seront signalées à leur place.

$\dot{\mu}$ ou $\dot{\mu}$ = *μόδιος*. L'artabe se divise en 3 *modii*.

. — Le *nomisma* (*ν̣*) ou sou d'or vaut officiellement 24 *κεράτια*, et les impôts sont calculés sur ce taux : c'est le *nomisma ζυγῷ δημοσίῳ*. Mais dans les relations journalières, les Égyptiens avaient souvent l'habitude de déprécier la valeur du nomisma (cf. *Just.* Ed. XI), sous prétexte qu'il était usé ou de titre inférieur. Dans nos registres et en général à Aphroditô, comme on l'a déjà vu, il est évalué pour son poids d'or (*χρυσοχοϊκῷ σταθμῷ*), et compté à 22 *keratia* seulement. C'est ce qu'on appelle la *συναλλαγὴ τῆς κώμης*, *l'usage du village* : d'où nécessité, en certains cas, d'une double indication de la somme, en bonne et en mauvaise monnaie. Ainsi (n° 67139, V[a], l. 26) :

Εἰς τὸ δημόσιον τῆς κώμης, ζ' ἰνδικτιῶνος, ὑπὲρ νομισμάτων δ' ζυγῷ· νομίσματα ε' παρὰ ϊδ' (*κεράτια*).

L'impôt réclamé s'élève à 4 nomismata *ζυγῷ* (96 *keratia*) : mais puisque le nomisma déprécié ne vaut plus que 22 *keratia*, il faudra, pour parfaire la somme, verser en réalité 5 nomismata moins 14 *keratia*.

τρ/ = *τριμήσιον* (1/3 de sou d'or).

συναλλ/ = (*πρὸς τὴν*) *συναλλ(αγὴν τῆς κώμης*).

Chacun des deux papyrus 67138 et 67139 demanderait, pour être entièrement expliqué, une longue étude qui ne peut trouver place dans ce Catalogue. J'indique seulement ici le sens général des différents comptes réunis dans le premier.

Fol. I. Recto. — *Compte des sommes remises à l'hypodecte, sur les recettes de Ménas, pour la 5[e] indiction :*

Cet hypodecte est un agent privé au service d'Ammônios, et non le percepteur public des impôts, comme le montre plus bas l'emploi fait de l'argent reçu par lui. Il s'appelle Apollôs (fol. I[b], l. 7) fils de Dioscore (fol. IV[a], l. 2), et est sans doute le père du Fl. Dioscore bien connu par les papyrus précédents. Nous avons vu déjà, au n° 67062, une lettre adressée à cet Apollôs au sujet des biens du comte Ammônios.

A. (*Versé*) *par Palôs Pkour, pour le compte de Victor Pesmos : 1 nomisma moins 1 keration, soit 21 keratia,* [*le nom. étant compté à 22 ker.*].
par le prêtre (*de ?*) *Tripé, en payement de la laine : 2 nom. moins 3 ker. 1/2.*

B. *Là-dessus, il a été dépensé : pour Kollouthos, 1 nom. — 2 ker.*
pour l'église de Romain : [*2 nom. moins 2 ker. 1/2.*]

Le compte est complet.

Dans un autre compte assez analogue à celui-ci (n° 67139, fol. VI[a], l. 3), la dépense [67138]
pour l'église de Romain est de 1 *nom.* moins 3 *ker.* 1/2. Cependant, malgré la ressemblance des deux passages, j'ai cru devoir ici combler la lacune par les chiffres ι̂ β π/ β ⅃. Car la dernière phrase me semble signifier qu'il ne reste rien, tout ayant été dépensé.

C. *Donné à l'hypodecte* (privé) *pour servir à payer la 2[e] levée des impôts, 14 mechir ind. VI :* [tant].

Et enfin, quelques comptes particuliers, indiquant les redevances de toute nature versées par deux femmes colons, Talous[1] et Tsenbictora, et l'emploi fait de ces revenus. (Remarquons une fois pour toutes la négligence avec laquelle ont été dressés ces comptes : les chiffres ici indiqués ne sont pas toujours ceux qui seront notés dans les comptes d'ensemble [fol. II[a], l. 42 ; III[a], l. 4] sous les mêmes rubriques.)

Compte de Talous; pour les deux indictions VIII et IX :

(1° Elle a versé) : *Blé* 49 *artabes*
Orge 13 »
[*argent* — *n.*] 2 *k.*

(2° Emploi des revenus). *Là-dessus, il a été dépensé :*
Pour l'annone de l'ind. VIII 56 *modii,* (de blé).
Pour l'annone de l'ind. IX 60 »
Total [116 modii, soit] 38 *artabes* 2/3
Pour les impôts en argent [— *n.* — *k.*]

(3° Balance). *Reste :*
Blé [49 — 38 2/3 =] 10 *artabes* 1/3.
Orge : un reliquat de la valeur de 6 κεράτια. (Les 7 autres artabes d'orge ont été livrées pour compléter les *χρυσικά*, qui étaient apparemment supérieurs à la contribution en argent versée par Talous à son maître : cf. le § suivant.)

—. *Compte de Tsenbictora, indiction VIII.*
(1° Versements effectués par elle). *Blé* 93 *artabes* 1/2
Orge 25 *artabes* 1/2
argent [1 *n.* — 2 *k.*].

Cette dernière restitution est certaine, comme le prouve la ligne 11 où sont rappelés les « 20 *keratia* en argent » versés par Tsenbictora; d'ailleurs le parallélisme exact qu'on observe ici (cf. l. 14) entre la VIII[e] et la IX[e] indiction, l'exigerait aussi.

[1] Ce nom est écrit tantôt à la grecque, Ταλους, ουτος, tantôt à la copte, ⲧⲁⲗⲟⲩ, indéclinable (le sens est « la petite fille », comme Παλως = « le petit garçon »).

[67138] (2°) *Là-dessus il a été dépensé :*

Pour l'annone de l'ind. VIII	*50 modii* (de blé),	*soit 16 artabes 2/3*
[*Pour le couvent d'Aphroditô*]		*72 artabes*
Total		*88 artabes 2/3*

Pour les impôts en argent de la 8e indiction : [*2 nom. 1/4 (?)*] *moins 3 ker. ce qui équivaut à 47* keratia, *dont* [*2*]*3 ont été versés en orge* [*pour 25 artabes 1/2*], *20 en argent, et 4 en blé* (*pour 4 artabes*). *Il reste 1 artabe de blé.*

Ce calcul est approximatif : ni 2 *nom.* 1/4 ne font exactement 50 *κεράτια* (mais seulement 49 1/2), ni 88 2/3 + 4 artabes de blé ne valent précisément 92 artabes 1/2. Ce qui est plus important, c'est l'opération même qui est ici décrite. L'État réclame 47 *κεράτια* pour les *χρυσικά* de Tsenbictora; or celle-ci n'a payé au comte que 20 *κεράτια*. Les 25 artabes 1/2 d'orge, et les 4 de blé, sont distraites de ses versements en nature, comme équivalent des 27 *κερ.* qui manquent. Il ne semble pas que ce soit l'intendant du comte qui ait fait vendre ces denrées pour en verser le prix au percepteur de l'impôt : car elles sont estimées fort au-dessous de leur valeur (surtout les 4 artabes de blé qui valaient 12 et non 4 *κεράτια*). C'est donc l'État lui-même, qui, par un système contraire à celui de l'*adaeratio*, accepte ici des versements en nature, d'après un tarif avantageux fixé par lui. — La restitution « 25 artabes 1/2 », pour l'orge, est certaine, puisqu'aucun reliquat d'orge n'est mentionné.

Enfin, on trouve un résumé des opérations de l'indiction IX, répété un peu plus bas : *Compte* (de Tsenbictora) *pour la 9e indiction :*

(1° Versements)	*Blé*	*93 artabes 1/2*
	Orge	*25 artabes 1/2*
	Argent	*1 nom. — 2 keratia.*

(2°) *Là-dessus, il a été dépensé :*

Pour l'annone de l'ind. IX	*60 modii* (*de blé*),	*soit 20 artabes*
Pour le couvent d'Aphroditô		*21 artabes*
Pour les impôts en argent	*1 nom. — 3 ker.*	

Ainsi, les redevances payées au comte Ammônios paraissent, ici du moins, fixes et invariables chaque année. En revanche, le fermage payé par le comte lui-même, au nom de chaque colon, au couvent d'Aphroditô, est extraordinairement variable (72 artabes une année, 21 l'année d'après); et l'État ne réclame pas non plus des quantités identiques chaque fois, puisque le terrain cultivé par Tsenbictora est taxé tantôt à 20 artabes, tantôt à 16 2/3.

Fol. I. Verso. — *Compte des sommes perçues, 6e indiction, après mon retour (?) d'Antinoé; paophi, ind. VI.*

Suit l'énumération des débiteurs et des redevances qu'ils ont acquittées, parfois avec

l'indication de l'usage qui en a été fait (remis à l'hypodecte, remis à Thaésia en payement de son vin, etc...) : [67138]

(Reçu) *de Mousaios, comme fermage du pâturage* (loué par lui), *pour les ind. V. et VI : 1 nom. — 2 ker., qui a été remis à l'hypodecte.*

Fol. II. Recto. — *Compte des redevances (en nature) des propriétés de l'illustre comte, 8e ind. 1° A été livré à Apa Isaac, de la diaconie* (d'Aphroditô) :

(au nom d') *Agnatôn, colon* *193 artabes*
(» de) *Phoibammôn de Kaprou* *23* » , etc...

Le total donne 403 artabes. (Sur le sens du mot ἐκφόρια, cf. n° 67002, I, l. 13 : ἀνευ ἐκφορίων καὶ δημοσίων).

Les noms de paysans sont ici au nominatif, sans aucune indication; mais dans un tableau semblable (67139, III[b]), ils sont tous précédés de la préposition παρὰ. Ce sont les colons vivant sur les terres louées par Ammônios au couvent; une partie de leur redevance est mise à part pour payer le loyer du comte; de même que pour l'annone, Ammônios ne verse pas une somme globale pour l'ensemble de ses propriétés, mais réserve une part dans la contribution de chaque colon.

(2°). — *Compte (du blé versé pour) l'annone, 8e indiction :*

Les colons de Peto *96 modii*
Phoibammôn de Kaprou *60 modii*, etc...

(3°). — Après défalcation de ces deux dépenses principales, il reste une certaine quantité de blé disponible :

— *Compte du blé apporté au magasin, par les soins de Victor, à titre de redevances pour la 8e indiction :*

Agnatôn, colon *42 artabes de blé*
Phoibammôn de Thakore *25 artabes de blé 1/2*, etc...

(4°). La quantité de blé emmagasinée s'élève à 341 artabes (343 en réalité, mais dans la suite de son calcul l'intendant a compté d'après ce chiffre erroné); sur cette quantité, on prend encore de quoi payer diverses dépenses accidentelles :

(l. 24) *Là-dessus, il a été dépensé ce qui suit :*

(donné) *à saint Patemouôs* (une église de ce nom) *20 artabes*
à l'architecte *10* »
à Khairémôn fils de Loukanos *20* »
pour le transport des briques destinées à la saqieh de Peto *11 artabes 1/2*
...à Apollôs le pâtissier (?), pour l'offrande à Apa Patemou *6 artabes*
Total 78 artabes
Reste [341-78] = *263 artabes*, etc...

[67138] (5ᵉ). *Payements supplémentaires, 8ᵉ ind.*

Ce paragraphe contient l'énoncé des dernières redevances apportées au comte : par exemple Tsenbictora figure ici pour 5 artabes. Nous avons vu (fol. Iᵃ, l. 10) qu'elle a déjà payé 16 artabes 2/3 pour l'annone et 72 artabes qui ont été livrées au couvent d'Aphroditô, soit 88 artabes 2/3. Or sa contribution totale (fol. Iᵃ, l. 9) s'est élevée à 93 artabes 1/2. Ce sont les 5 artabes (environ) non encore comptées, qui sont marquées ici : quatre d'entre elles ont servi à compléter la somme réclamée pour les χρυσικά (cf. p. 28).

Ce sont donc des versements complémentaires, quelquefois en solde d'arriérés (7ᵉ indiction) ou en avancement de fermage (9ᵉ ind.). Les trois dernières lignes sont une simple note marginale indiquant l'emploi d'une partie du blé déposé en magasin : 25 artabes (de blé) sont vendues pour 99 κεράτια 1/2, dont une partie a été affectée au payement de l'impôt en argent.

Fol. II. Verso. — *Compte des impôts publics acquittés par le comte Ammônios, 8ᵉ indiction.*

Ces impôts sont ici les χρυσικὰ (impôts en espèces), opposés à l'ἐμβολή ou impôt en nature qu'on vient de voir.

1° *Impôts pour la ville d'Antaiou.*

Quittance de la 3ᵉ levée, par l'intermédiaire de Phoïbammôn (?) — *12 keratia 1/4*, etc...

2° *Impôts pour Peto, 8ᵉ ind.*

Quittance de la 1ʳᵉ levée — *18 ker. 1/2*

Impôts pour la ville, 9ᵉ ind. , etc...

» » le monastère de Peto , *»* , etc...

3° (*Impôts*) *pour le village d'Aphroditô, 8ᵉ ind.*

Quittance de la 1ʳᵉ levée, par l'intermédiaire de Victor, berger — *2 nom. moins 9 ker.*, etc...

Le compte de la 9ᵉ indiction manque dans ce dernier paragraphe.

Les ἐντάγια (sauf ici où il s'agit d'impôts spéciaux), ce sont ces quittances, délivrées par le trésorier de Thébaïde (ἐθνικὸς χρυσώνης ἐπαρχείας Θηβαΐδος) dont plusieurs exemplaires ont été publiés dans le volume précédent. Le comte Ammônios, jouissant du privilège d'αὐτοπραγία, devait en effet s'acquitter directement à Antinoé. Son intendant a recopié sur ce feuillet les chiffres mentionnés sur les ἐντάγια, pour en faire le total.

On voit ici les trois chefs d'impôts que j'ai signalés plus haut : propriétés urbaines, et propriétés de la campagne, celles-ci réparties entre Aphroditô et Peto.

Enfin Ammônios doit encore payer certains impôts pour le compte d'un certain Jean, fils de Mousaios, qui nous est inconnu.

Fol. III. Recto. — *Compte des redevances en nature de la 9e indiction.* [67138]

Cette page est donc le pendant de ce qui précède, pour le 9e indiction cette fois.

1° *Pour l'annone, ceci :*

Phoibammôn de Kaprou *60 modii = 20 artabes etc...*

On remarquera que les quantités versées par chaque colon ne diffèrent pas très sensiblement de ce qu'on leur avait réclamé l'année précédente, surtout si on ne considère que le total et non le compte séparé de chacun d'eux.

Les deux paragraphes suivants sont peu nets. Le *compte de la perception des grains* (λόγος εἰσπραχθέντος σίτου) semble se rapporter à une autre indiction que la 9e, soit qu'il s'agisse de retards à liquider, soit qu'on ait au contraire fourni en avance une partie des redevances de la suivante. Le *compte du payement* (λόγος ἐχθέσεως) paraît être relatif à une *adaeratio :* Phoibammôn a payé sa redevance partie en nature, partie en argent.

2° *Compte (du blé fourni) à la diaconie d'Aphroditô, 9e ind.*

Quoique le nom (Αφρ|) soit perdu, il n'est pas douteux que nous ayons ici un tableau analogue à celui du fol. II, *recto,* c'est-à-dire des redevances payées par Ammônios au couvent d'Aphroditô. Le total donnait là-bas 403 artabes : il monte ici à 399 1/2 (en négligeant les fractions ιφ| β et ιφ| γ). Si ce total demeure donc à peu de chose près identique, en revanche, nous constatons ici que la quote-part de chaque contribuable a beaucoup varié d'une année à l'autre.

3° *Compte des redevances de Peto, 9e ind.*

Ces ἐκφόρια, ce sont sans doute ici les revenus tirés par le comte des terrains de Peto.

Suit la liste des paysans (οἱ ἀπὸ Πετο) qui ont fourni le blé nécessaire à l'acquittement de ces redevances. — La comparaison avec le fol. IIb du n° 67139 rend certaine la restitution « pour l'ensemencement ».

.— *Compte des autres redevances en nature, pour la 9e ind.*

Ce que sont ces autres ἐκφόρια, c'est ce que nous apprend par exemple la ligne 39. On y lit que Tsenbictora a versé 52 artabes de blé, ce qui, joint aux 20 autres pour l'annone et aux 21 du couvent d'Aphroditô, donne à peu près le total de 93 artabes 1/2 indiqué au fol. Ia comme représentant la contribution totale de Tsenbictora. Le présent paragraphe contient donc tous les versements effectués *au profit du comte* par les colons, et qui n'ont pas encore été notés dans un paragraphe spécial.

Fol. III. Verso. — *Compte des impôts en espèces dus pour les propriétés de l'illustre comte.*

Donné pour les δημόσια *de la 9e indiction, ce qui suit :*

Enoch de Pankam *1 nom. moins 3 ker.*

Tsenbictora *1 nom. moins 3 ker.*, etc...

[67138] Une partie de ces *δημόσια* de la 9ᵉ indiction a déjà été comptée plus haut (fol. II, verso) : mais c'étaient seulement ceux de la 1ʳᵉ levée, et en outre les propriétés sises à Aphroditô ne figuraient pas dans le tableau. Ici, par conséquent, se place le reste de ces impôts.

Fol. IV. Recto. — Il porte seulement la copie d'un *ἐντάγιον* délivré pour l'annone, sans doute de la 9ᵉ indiction. Voici comment je crois pouvoir le restituer :

Les domaines (le mot *οὐσία* ou un autre analogue, doit être le sujet) *du comte Ammônios ont mesuré et versé, par l'entremise de l'hypodecte Apollôs fils de Dioscore, à destination du couvent de la Pénitence, représenté par le moine et intendant* un tel, *pour l'annone d'Aphroditô, 9ᵉ* (?) *indiction, 160 artabes.* Un tel, *intendant, j'approuve la quittance ci-dessus. Écrit le . . . . . de la 9ᵉ indiction.*

Cette restitution, en apparence arbitraire, est rendue certaine par la comparaison avec deux quittances provenant de Kôm-Ichgâou, que j'ai eu l'occasion d'acquérir pour le Musée du Caire, et qui présentent le même formulaire caractéristique (cf. *Pap. Brit. Mus.* n° 1152, vol. III, p. 248); ce couvent recevait une part de l'annone publique.

Fol. I. — Recto.

(1) ⸸ Λογς χρυσιο̄ δοθς τω ὑποδ/ εκ τ̄ο̄ λογς Μηνας, ε ἰν̄δ̄,

(2) ϖ/ Παλωτος Πκουρ ⸓ Βικτορ/ Πεσμ̄ο̄ ν̇ α π/ α, γι/ κ/ κα α[πο κ/ κϐ τ̄ο̄ ν̇(?)]

(3) ϖ/ τ̄ο̄ ϖρεσϐς Τριπε ⸓ εραιας ν̇ β π/ γ[ς/]

(4) Αφ/ εδοθς ⸓ Κολλ̄ο̄θ̄ο̄ ν̇ α π/ β, ς ⸓ εκκλς Ρω[μανο̄ ν̇ β π/ β[ς]· ϖληρ/ ο λογος ⸸

5 Εδοθς τω υποδεκτ̄ς εις χρησς β̄ καταϐολς, μεχειρ ιδ/ ς ι̇ν̄δ̄ [ν̇ . π/ κ/]εζ ζ/.

⸸ Λογς Ταλουτος γεωρ/, η [ς] θ β̄ ι̇ν̄δ̄· σι/ ¯ο μθ, Χ¯ο ιγ, [ν̇ . .] π/ β

Fol. I. Recto. — *Ligne 1.* Λογος χρυσιου δοθεντος τω υποδεκτη εκ του λογου Μηνα, ε' ινδικτιωνος. — Les noms propres sont parfois laissés indéclinables dans ce document.

Ligne 2. Γινεται κερατια κα', απο κερατιων κβ' του νομισματος (?) : cf. n° 67145.

Ligne 3. Πρεσϐς = ϖρεσϐυτερου. — ⸓ = υπερ (ερεας).

Ligne 4. Αφ/ εδοθς = ἀφ' ὧν εδοθη. — ⸓ εκκλς = υπερ εκκλησιας (Ρωμανου) : ce dernier mot est restitué d'après le n° 67139, fol. VI[a], l. 3. Ce nom est sans doute celui du fondateur de l'église. — Πληρης ο λογος.

Ligne 5. Écrite de la même main, mais sans doute après coup, avec une encre très pâle qui s'est presque effacée. — Χρησς : χρησιν (plutôt que χρυσικα). — ζ/ = ζυγω.

Ligne 6. Γεωρ/ = γεωργου. — β' ινδικτιωνων : les 2 indictions, 8ᵉ et 9ᵉ. — Χ¯ο = κριθης αρταϐαι.

Αφ/ δοσεως· εμβολ͞ς η, μ̀ νς, θ̄ μ̀ ξ· γι/ ⏑̄ ○ λη ͞ς, χρυ[σ͞ς ν̀ . . . . .] β̣[.] . ρ̣[.]κ/ζ [67138]
Λοι/· σι/ ⏑̄ ○ ϊ γ′, ͞ς ↄ σ[υμ]π̣λ͞ς κριθ ⏑̄ ○ κ/ ς

Λογ͞ς Τσενθικτορα[ς, ιν̊]η· σι/ ⏑̄ ○ ϛ γ ↳/, Χ̄ ○ κε↳′, ν̀ [α π/ β]
Αφ/ δοσεως ου———[εμβ]ο̣λ͞ς η ιν̊ μ̀ ν, ⏑̄ ○ ις ͞ς, ει[ς ορ/ Αφρ/ σ]ι/ ⏑̄ ○ οϐ // σι/ ⏑̄ ○ πη ͞ς
Εις χρυσ͞ς η ιν̊· ν̀ [β d′] ϖ/ γ, τα κ/ μξ, αφ/ ↄ Χ̄ ○ κ[ε]↳ [κ/κ]χ, ͞ς ↄ αργυρ̣ κ/ κ, ͞ς ↄ σιτ͞ς ⏑̄ ○ δ κ/ δ, λ[οιπ/] σι/ ⏑̄ ○ α Θ ιν̊· εις εμβο[λ͞ς] μ̀ ν[, ⏑̄ ○ ις ͞ς . . . . .]τ̣ρ̣ ͞ς εις χρυσ͞ς θ̄· ν̀ α̣[π/]χ, τ̣α κ/ ϊθ.

Λογ͞ς θ ιν̊· σι/ ⏑̄ ○ ϛ γ [↳/, Χ]̄ ○ κε↳/, ν̀ α̣ ϖ/ β
Αφ/ εις εμβολ͞ς θ· μ̀ [ξ, γι/] σ̣ι/ ⏑̄ ○ κ, εις ορ/ Αφρ/ σι/ ⏑̄ ○ κα, χρυσικ/ Θ· ν̀ α π/ γ

Le reste de la page en blanc (10 lignes). Dans le coin supérieur de droite, à la hauteur des lignes 2-3, on lit en écriture plus fine :

] ↳ του ν̀ Κλ͞ς Μαρκελινο̄ (*sic*)
ει]ς τ̣ο δημοσ͞ς ο̄ν το̄ μακ/
] Ψιμ[α]ν͞ς δ/ αυτο̄ κ/ ϊ↳

Ligne 7. Αφ (ων) δοσεως : cette locution bizarre, qui reparaîtra souvent dans la suite, a évidemment le même sens que les mots αφ (ων) εδοθη, qu'on a vus plus haut. Il faut peut-être sous-entendre λογος. — Εμβολ͞ς = εμβολη. — 56 + 60 modii = 38 artabes 2/3; le signe ͞ς a presque entièrement disparu.

Ligne 8. Λοιπον · σιτου αρταβαι ι γ′ (10 1/3), και υπερ συμπληρωτικων κριθης αρταβων, κερατια ϛ′.

Ligne 9. Τσενθικτορα, « la fille de Victor ».

Ligne 10. Εις ορ(ος) Αφρ(οδιτης) σι(του) ⏑̄ ○ οϐ : cf. fol. II[a], l. 7.

Ligne 11. Εις χρυσικα η′ ινδικτιωνος. — Le groupe τακ/ se décompose en τα κερατια, et signifie « ce qui équivaut à tant de keratia » (cf. l. 13). Les 47 κ. annoncés ensuite, plus les 3 qui sont retranchés, doivent donc donner la somme en *nomismata* qui est perdue dans la lacune. Je ne vois guère que le chiffre 2 *nom.* 1/4 (= 49 1/2 κ.) qui puisse être proposé; on verra par la suite plus d'un exemple de pareils « à peu près ». — ↳ αργυρ/ κ/ κ = υπερ αργυριου κερατια κ′.

Ligne 12. Και υπερ σιτου αρταβων δ. — Le chiffre de l'annone, μοδιοι ν′, est inexact (cf. l. 15). Peut-être la lacune contenait-elle une rectification.

Ligne 13. Και εις χρυσικα (της) θ′ (ινδικτιωνος) νομισμα α′ ϖαρα γ′ κερατια. Cf. fol. III, *verso*, l. 4.

Ligne 15. Αφ (ων) εις εμβολην θ′ (ινδικτιωνος)· μοδιοι ξ′ (on aperçoit quelques traces du ξ), γινεται σιτου αρταβαι κ′, — εις ορος Αφροδιτης· σιτου αρταβαι κα′, — χρυσικα θ′ (ινδικτιωνος)· νομισμα α′ ϖαρα (κερατια) γ′.

Lignes 16-18. La marge droite du papyrus est isolée du reste, sur toute sa longueur, par une lacune de un à deux centimètres de large. Il est donc possible qu'au début de ces trois lignes il manque quelques lettres. Il est bien difficile en tout cas qu'elles se raccordent au texte principal. — Lire ονοματι του μακαριου.

[67138]

Fol. I. — Verso.

[† Λ]ο̣γ̣ς̣ χρ[υ]σ̣ιου εισε̣[πραχθ̣ς̣] ς̣ ι̅ϋ̅, μ̣̊θ ο ανη[λθ]ον απ̣ο̣ Αντινοῦ· φαωφι/. ς̣ ι̅ϋ̅
ϖ/ Μουσαιῶ Ταγαπ̣[ης ⸗ βο]σ̣κημ̣ς̣, ε ς̣ ς̣ ι̅ϋ̅· ὑ̣ α̣ π̣/ β̣ εδοθ̣ς̣ τω υ̣π̣ο̣[δ]ε̣κτ̣ς̣
ϖ/ Βικτορος Πεσμ̣[ῶ μον]α̣ζ/ ⸗ ⊢ ξ̣ . . . . ὑ̣ α̣ π̣/ β̣ τη Θαησια ⸗ ο̣ι̣νῶ
γενημ̣ς̣
ϖ/ του υἱου Π̣[α]θ[ελπε(?). .] χ̣γ ζ ι̣υ̣[δ/]· ὑ̣ χ ϖ/ ζ
5 ϖ/ Πετρῶ ⸗ χορτῶ[. . . . . τ]ης υ̣η̣σ̣ῶ̣ [ὑ̣] α̣ γ′ ϖ/ α L d′
ϖ/ του υἱου Φι[. . . . .]. . ὑ̣ α ϖ/ δ L/ εις Αντι/, τη Κ[υ]ρ/ μ̣ο̣[ν]αχ̣ς̣

En haut de la page, dans le coin de droite, en écriture très fine, les notes suivantes, qui ont été barrées :

[Λογς̣] Απολλ/ υ̣ποδ/·
τ[ω] π̣ρ̊/ αμα Μαρ/ ⸗ ξ[υ]λ(?) ὑ̣ β ϖ/
τ̣[ω] αδελφ/ αυτῶ ⸗ οινῶ ν β π/
10 τω Διανε φρουρ/ λ̣ο̣γ̣ς̣ ϖ̣α̣ραφ/ ν β π/ ς
⸗ χ̣ο̣ιρ̣ιδ/ β̣. . . . δ L/
⸗ τοθεντ̣ς̣ Βικτορι Σενῶθῶ ⸗ σιτῶ [ ]

Le reste de la page en blanc.

Fol. I. Verso. — *Ligne 1.* Εισεπραχθ̣ς̣ : pour *εισπραχθεντος* : cf. fol. III[a], l. 11. — Μεθ ο ανηλθον (douteux) απο Αντινοου, φαωφι . ς′ ινδικτιωνος.

Ligne 2. Υπερ βοσκηματος : le mot, dans nos papyrus, a fréquemment le sens de *terrain de pâturage* (cf. n[os] 67097, *verso*, A, l. 2, et 67112, l. 11).

Ligne 6. Τη Κυρα μοναχη.

Ligne 7. Λογ(ος) (restitution douteuse) Απολλωτος υποδεκτου.

Ligne 8. Τω ϖρεσβυτερω αμα Μαριας υπερ ξυλου (une église de Sainte-Marie, à Antaiopolis, nous est connue par les n[os] 67061 et 67066). — Le chiffre des *κερατια* à soustraire n'a pas été inscrit, non plus qu'à la ligne suivante.

Ligne 10. Φρουρω, λογω ϖαραφυλακης (douteux).

Ligne 11. Χοιριδιων.

Ligne 12. Lire δ̲οθεντων. — A la fin, lacune *possible* de trois lettres.

Fol. II. Recto.

χμγ
† Λογς̣ εκφορ/ των κτημ̣ς̣ τ̣ῶ ενδοξ/ κομιτος συν Θεω η [ι̅ϋ̅]· τα δοθ̣ς̣ τω απα
[δια]κονιας̣
Ι[σα]κ της

Fol. II. Recto. — *Ligne 2.* Λογος εκφοριων των κτηματων, etc.; τα δοθεντα τω απα Ισακ της διακονιας, ουτως. Cf. n° 67139, fol. III[b] : cette *diaconie* est celle du « couvent d'Aphroditô » (ορος Αφροδιτης).

[67138]

Colonne de gauche.

ου————————

Αγνατων γεωρ/ σι/⏓ ρϛγ
Φοιβαμμς Καπρω σι/⏓ κχ
Πεκυσις Σιωνος σι/⏓ κε
Τσενβικτορα Παραω σι/⏓ οϐ
Ηρακλειος Βαλαντιω σι/⏓ μγ
Ϊωαννης Πρωμαω[τ]ος σι/⏓ μ
Βησσουρ/ σι/⏓ ζ

Quatre lignes en blanc.

Λογς σιτς ενεβληθς εις τ[ον Θ]ησαρ/
δ/ Βικτορ/ λογς φορω . . .η ιΰ
ου————————

[Αγ]νατων γεωρ/ [σι/⏓]μβ
Φοιβαμμς Θακορε [σι/⏓]κε ιφ/ β
Φειϐ Ψενθαησι/ [σι/⏓]ϊη ιφ/ β δς ⏓ α
Ενωχ Χολω σι/[⏓]χζ ιφ/ β
ϖ/ Ϊωσηφ/ γεωρ/ ⊄ λογω εμῳ σι[/⏓] ξ—
ϖ/ των απο Πετο [σι/]⏓ ρς ℔
ϖ/ Βησσουρ/ [σ]ι/⏓ η //(τμα)
ϖ/ Χολω κεραμς [σι/]⏓ δ
ϖ/ Ηρακλειος [σι/⏓] η //τμγ
ϖ/ Ενωχ Πανκαμ σι/⏓ μβ

Ligne 5. Φοιϐαμμς : correction sur quelques mots effacés.
Ligne 10. Βησσουρους.
Ligne 11. Λογος σιτου εμβληθεντος εις τον Θησαυρον . . . ουτως.
Ligne 12. Λογς : très douteux (του?).
Ligne 15. Σιτου αρταβαι κε' ιφ/ β (= 25 1/2 : voir commentaire, p. 25).
Ligne 19. Le signe ℔ s'est déjà rencontré au n° 67057, col. III, l. 8.
Ligne 20. Παρα Βησσουρουτος. — Le chiffre 343 (total des lignes 14 à 23) est exact, à condition de tenir compte, cette fois, des fractions (ιφ/ β); on obtient ainsi 340 + 3 ιφ/ β + 1 (artabe supplémentaire de la ligne 16) = 342 1/2 + la fraction ℔ dont j'ignore la valeur, mais qui semble représenter 1/2. Quant au premier chiffre τμα, obtenu sans doute en négligeant les fractions, il a été barré plus tard comme erroné. Mais c'est sur lui qu'avait d'abord calculé le scribe, comme le prouve le chiffre de 263 obtenu comme reste après avoir retranché 78 (l. 32).
Ligne 21. Κεραμεως.

[67138]

αφ/ αναλ/ ου———— ————

τω αγι/ Πατεμουωτι/ σι/ [⏜] κ

τω οικοδομ̣ σι/ ⏜ ϊ—

τω Χαιρημονι Λ̣υ̣κανō σι/ ⏜ χ̣—

⸗ μεταφορ/ ϖλινθ̣ τō λακκ/ Πετο σι/ ⏜ ϊα ιφ/ β

διαφορ/ αναλ/ σι/ ⏜ θ

τω μελισουργ̣ σι/ ⏜ β

Απολλωτι καθαρ/ ⸗ ϖροσφ/ απα Πατεμō σι/ ⏜ ς // σι/ ⏜ ο̣η

//αναλ/ λοι/ σι/ ⏜ σξ(γ̈α), αφ/ τω Διοσκ/ εν αποθετ̣ σι/ ⏜ ριη,
λοι/ σι/ ⏜ ρμδ
αναλ/ επι τō καιρō ου——· Μαθεια Φοιβ̣ σι/ ⏜ λ,

Πεκυσις Σιων σι/ ⏜ κ, απα Κολλōθō σι/ ⏜ λ β,

Αγυατωνι σι/ ⏜ θ

λοι/ σι/ ⏜ ρμζ

Colonne de droite.

Λογ̣ της εμβ̣[ολ̣ η ι]δ̈

οι απο Πετο [ ] μ̊ ϛ̣

Φοιβαμμ̣ Καπ̣[ρō] μ̊ ξ

Ενωχ Χο[λō μ̊] ν

Ταλō [ ] μ̊ ν

Ligne 24. Αφ *ων αναλωθεντα ουτως* : le total (l. 31) est 78 (*οη* corrigé sur *πη*), en oubliant de compter *ιφ/ β*, à la ligne 28.

Ligne 27. Les lettres *τω Χαιρημο* ont été barrées.

Ligne 28. *Υπερ μεταφορας ϖλινθων του λακκου.*

Ligne 29. *Διαφορων αναλωματων.*

Ligne 30. *Τω μελισσουργω* : un seul *σ* dans le ms.

Ligne 31. *Απολλωτι καθαρουργω υπερ ϖροσφορας.* — Le mot *καθαρουργος* se rencontre déjà dans les *Pap. Brit. Mus.*, n° 454 (*a*), vol. II, p. 320 (IV^e^ S.); mais ce fragment insignifiant n'en éclaircit pas le sens. Le pluriel neutre *καθαρα* (sous-entendu *ψωμια*?) se trouve parfois dans le sens probable de « pain de farine fine » (cf. *Zosimæ abbatis alloquia*, XIII (dans *Patrol. Gr.*, t. 78, col. 1700) : *δος μοι ολιγα ωα και ολιγα καθαρα*). Le *καθαρουργος* serait donc un boulanger *en fin* ou un pâtissier.

Ligne 32. Σξ. : le scribe avait d'abord écrit *σθ*, qu'il a corrigé en *σξα* puis en *σξγ*.

Ligne 33. Ρμδ : erreur pour *ρμε*.

Ligne 34. *Καιρος* : « dans la saison ». Ces artabes semblent destinées à l'ensemencement des champs (cf. n° 67139, fol. II^b^, l. 15).

Ligne 37. C'est une correction apportée au chiffre erroné *ρμδ* : le scribe a rajouté les deux artabes manquant au total *τμα* (l. 20), et celle qui manquait au total *ρμδ* (l. 33).

Ενωχ Παν̣ν̣[αμ]μ̣̊ ξ̣ [67138]
Αγνα[τω]ν [ ] μ̣̊ ρν̣ϛ̣
Παπνο̣̄θης [ ] μ̣̊ ο̣ζ̣
γυνη Βικτο̣ρ̣/ [. .]η̣ς̣ μ̣̊ ν̣

Intervalle de 2 lignes en blanc.

Μετεχθ̣ς̣ η̣ [ι𝜈̊]
Φε̣[ιϐ] Ψ̣ενθα[ησεως σι/ ¯○ ε]
Εν[ωχ ?] α̣χ[. . . . .] σι/ ¯○ ζ ⅃, ϛ ⅄ ζ ι𝜈̊ σι/ ¯○ ε
Τ[α]λ̣ο̄ σι/ ¯○ η
Πεχ̣υσ[ις] σι/ ¯○ α ⅃
Βι[κ]τ̣ωρ Τα[χυ]μ̣ς̣ [σ]ι/ ¯○ λ
Τσενϐικτο[ρα] σι/ ¯○ ε

Ενω̣χ Πανκαμ Χ¯○ β ⅃ ϛ ⅄ θ Χ¯○ ϊ ⅃/

Intervalle de 9 lignes en blanc.

διαπ̣[ρ/ ο]ν̣—— · απ° ¯○ κε ν̊ ε ϖ/ ϊ ⅃′
αφ/ εδοθ̣ς̣ εις το δ̣ς̣ θ ι𝜈̊ ν̊ α π/ α
αντ αυτου ν̊ α π/ β d′

Ligne 47. Μετεχθ̣ς̣ : pour *μετεκθ(εσις) payement supplémentaire.* Cette orthographe est constante dans les papyrus d'époque byzantine : cf. *Pap. Ox.* n° 136, l. 24.

Ligne 48. Du chiffre ε, il reste encore la barre médiane caractéristique, qui dépasse la lacune.

Ligne 55. Elle est à la hauteur de la ligne 32 de la colonne de gauche; c'est une note ajoutée pour la compléter : sur les 118 artabes mentionnées là-bas, 25 ont été vendues (*διαπρασις ουτως*) pour 5 *nom.* moins 10 *ker.* 1/2.

Ligne 56. Lire *εις το δημοσιον θ′ ινδικτιωνος.*

Fol. II. VERSO.

Colonne de gauche.

℔ Λογ̣ς̣ δημ̣ς̣ τ̄ο̄ κομ[ς̣ Αμμω]νιο̄, η ι𝜈̊
αστικ/
ενταγι/ γ κατ̣ς̣ Φοιϐ̄[αμμ̣ς̣] κ/ ϊβ d′
ενταγι/ γ κατ̣ς̣ ν̊ α κ/ ϊβ d′
ενταγι/ γ κατ̣ς̣ ν̊ α κ/ ϊ⅁
ενταγι/ β̄ κατ̣ς̣ ν̊ β κ/ ιε ⅃

Fol. II. Verso. — *Ligne 1.* Λογος δημοσιων του κομετος Αμμωνιου, (υπερ) η′ ινδικτιωνος.
Ligne 2. Ενταγιον αστικων (της) γ′ καταβολης.

[67138]

ενταγι/ β κατς ὑ α κ/ ε
ενταγι/ ᾱ κατς ὑ γ κ/ ϊς

Trois lignes en blanc.

ον Πετο, η ι$^{\delta}$ν
ενταγι/ α καταβς κ/ ϊηL
ενταγι/ β κατς κ/ κβL d′
ενταγι/ γ̄ κατς κ/ ϊγ d′ γ′
ενταγι/ γ κατς κ/ ς d′
ενταγι/ γ κατς κ/ ς
ενταγι/ γ κατς κ/ L/
αστικ/ θ/ ι$^{\delta}$ν
ενταγι/ ᾱ κατς κ/ κ d′
ενταγι/ α κατς κ/ ς L/
ενταγι/ ᾱ κατς κ/ ϊα L/

Intervalle de 5 lignes en blanc.

μον Πετο, θ ι$^{\delta}$ν
ενταγι/ ᾱ κατς κ/ κβL d′

Colonne de droite.

κωμς Αφ[ρ]/, η ι$^{\delta}$ν
ενταγι/ ᾱ κατς εν [.δ]/ Βικ/ ϖοιμς (?) ὑ β ϖ/ θ
ενταγι/ ᾱ κατς [ο]μοι/ δ/ του ζ ὑ α ϖ/ δ
ενταγι/ β̄ κα[τ]αβς κ/ ϊε ϖ$^{\delta/\alpha\tau\rho/}$/ L d′
ενταγι/ γ̄ καταβολς ὑ α κ/ ϊθ ʃ
ενταγι/ γ κατς

Intervalle de 3 lignes en blanc.

ον Ϊωαννο [Μ]ουσαι/ δ/ Αγνατωνος κ/ κ, ο κ/ α L d′

θ ι$^{\delta}$ν, δ/ [Βικ/ ϖο]ιμς ενταγι/ ὑ γ ϖ/ ϊγ
ενταγι/ ᾱ κ[α]τς ομοι/ ον Ϊωαννο κ/ ϊη

Ligne 8. Ονοματι Πετο.
Ligne 9. Κ/ ϊηL; on n'aperçoit plus que le tréma de l'ι.
Ligne 20. Κ β : les deux chiffres sont extrêmement douteux.
Ligne 22. Le mot ενταγι/ a été ajouté après coup. — Εν : on pourrait à la rigueur lire επ[.δ]/ = επιδοθεν (?), ou εντ(αγιον), écrit d'abord à cette place.
Lignes 25-26. Le chiffre est à la hauteur de l'interligne.
Ligne 27. Le signe ο = ομοιως (?).

Fol. III. RECTO. [67138]

Colonne de gauche.

Λογς φορ/ θ ιν$^{\delta}$
εις την εμβολς ου————
Φοιβαμμς Καπρō μ̊ ξ [ ] ⏜ ○ κ
Τσενβικτορας μ̊ ξβ [ ] ⏜ ○ κ ς
Ταλους μ̊ ξ [ ] ⏜ ○ (ις ς) κ/
Παπνōθης μ̊ οε [ ] ⏜ ○ κε
Αγυατων μ̊ ρν [ ] ⏜ ○ ν
(Ενωχ Παυκαμ) (μ̊)
Ενωχ Χολō μ̊ νβ [ ] ⏜ ○ ιζ γ′
οι απο Πετο μ̊ ϛ [ ] ⏜ ○ λβ

Intervalle de 3 lignes en blanc.

Λογς εισεπραχθς σιτς απ° φο[ρ/ . ι]$^{\delta}$
ου————
Κολλōθος Ψιμς σ[ι/ ⏜ ○] κ ιφ/ β
Βησσουρ/ σ[ι/ ⏜ ○] ζ
Χολō κεραμς ϙ[ι/ ⏜ ○] δ

Intervalle de 8 lignes en blanc.

Λογς εχθεσε— ως λεγ-δ/ Βικ/ σι/ ⏜ ○ γ
Φοιβαμμς Καπρ/ σι/ ⏜ ○ ις ⅃· πλ/ κ/ ϊα

Le reste de la page en blanc (8 lignes).

Fol. III. Recto. — *Ligne 5.* μ̊ξ : corrigé sur μ̊ ν. — Ι ϛ ς : barré et remplacé par κ. — Entre les deux séries de chiffres s'étend une lacune (deux lettres de largeur environ) qui ne contenait évidemment rien.

Ligne 11. Λογος εισπραχθεντος σιτου. Le scribe a presque partout laissé l'augment à ces participes passifs (cf. plus haut, I^{b}, 1, et II^{a}, 11 : ενεβληθεντος).

Ligne 13. Lire Ψιμανωβετ.

Ligne 16. Lire λογος εχθεσε(ως) : compte du payement du blé (?). L'intendant avait d'abord écrit en abrégé εχθεσς; il a corrigé le signe ς en un ε dont la barre médiane se prolonge jusque près de l'ω, un centimètre plus loin. — Ως λεγεται (?).

Ligne 17. Πλ/ = πλεον, le *surplus*, le reste. — Il semble que l'intendant ait noté ici ce que Phoibammôn a versé (16 art. 1/2), tandis qu'en haut de la colonne, il ait seulement indiqué ce qu'il *devait* payer (20 art.). D'après le n° 67062, en effet, l'artabe vaut 3 κερατια; donc 3 artabes 1/2 valent 10 ker. 1/2, et ainsi 16 artabes 1/2 + 11 ker. font à peu près 20 artabes (l. 3).

[67138] *Colonne de droite.*

Λογς της διακ/ [Αφρ/] ο̣υ̣———

	Φοιβαμμς Καπ̣[ρο̄]	σι/ ⏜ ζ ⸗/
20	Βικτωρ ϖοιμ[ς δ/ Ι]ω̣αννο̄	σι/ ⏜ ιθ
	Ενωχ Πανκα[μ]	σι/ ⏜ ξα ιφ/ β
	Αγνατων	σι/ ⏜ σϊη ιφ/ γ
	Ηρακλειος Βα̣[λαν]τιὸ	σι/ ⏜ να
	Ϊω̣άννης Πρ[ωμαωτο]ς̣	σι/ ⏜ κϐ
25	Τσενβικτορ[α]	σι/ ⏜ κα
	" σι[/ ⏜ τγθ]⸗	

Λ̣ εκφορ/ Πε[το, θ] ι𝝑̄
τα δο^{θς} Μη[ν]ας [⸍ σπερμς· σ]ι/ ⏜ ρμα
ου———

30	ϖ/ Ψαϊου υϊου Π̣ο̣[υς (?)]	ς̣ι/ ⏜ μδ
	ϖ/ Ψαχωτος	σι/ ⏜ μζ
	ϖ/ Φειϐ ς Στεφ[ανο̄]	ς̣ι/ ⏜ ν
	ϖ/ Βησσουρους	σι/ ⏜ η

Intervalle de 4 lignes en blanc.

Λ̣ λοιπς εκφ[ορ/ θ] ι𝝑̄

35	/τ̣οπς Παθα[κορε]	σι/ ⏜ ϊϐ ιφ/ β
	Αγνατων	σι/ ⏜ ιζ
	Ηρακλειος	σι/ ⏜ α
	/Ϊωαννης Προμς	σι/ ⏜ γ
	Τσενβικτορ/	σι/ ⏜ νβ
40	Βησσουρους	σι/ ⏜ ζ ιφ/ β
	Ενωχ Ψενθς Χολο̄	σι/ ⏜ λε, ⸍ η σι/ ⏜ ζ⸗, ⸍ ζ σι/ ε
	Φειϐ Ψενθς	σι/ ⏜ κϐ ιφ/ β, ς ⸍ η/ σι/ ⏜ ε
	Φοιβαμμς Θακορ[ε]	σι/ ⏜ κε ιφ/ β
	Κολλουθος Ψιμ[ς]	σι/ ⏜ κα ιφ/ β

Ligne 24. Cf. plus bas, l. 38.

Ligne 28. Total : 141 artabes; en réalité c'est 149. Les 8 artabes de Bessourous ont été rajoutées après coup (cf. n° 67139, fol. II^{b}, l. 15-17).

Ligne 34. Λογος λοιπων εκφοριων.

Ligne 35. Lire τοπος.

Ligne 41. Aux versements de la 9^{e} indiction sont ajoutés des versements complémentaires pour la 7^{e} et la 8^{e} (où sans doute avaient eu lieu des retards dans le payement).

Βικτωρ ϖρ/ ϛ Σ[τ]ε[φαν]ō(?) σι/ $\overline{\circ}$ β, ϛ ⊀ η σι/ $\overline{\circ}$ β [67138]
Παπνōθης Ϊω[αννō] σι/ $\overline{\circ}$ α
Πεκυσις Σιων[ος] σι/ $\overline{\circ}$ κϛ ιφ/ β
Χολος κεραμε[υς] σι/ $\overline{\circ}$ δ
Φοιβαμμς Καπ[ρō] σι/ $\overline{\circ}$ ις
Ταλουτς σι/ $\overline{\circ}$ ε ∠′
— σι/ $\overline{\circ}$ σμδ ιφ/ β [.] κζ

Ligne 51. Ce total s'explique malaisément. En additionnant tous les chiffres, on obtient 272. La lacune de la ligne 51 est regrettable, car précisément, en ajoutant le chiffre 27 (κζ) au total 244 1/2 indiqué auparavant, on retrouve presque ces 272 artabes (exactement 271 1/2).

Fol. III. VERSO.

† Λογς χρυσικ/ των [κτημς] τō ενδοξ/ κομς· τα δō^{θς} εις το δημοσ θ ι^{δ} ου—
ου

Ενωχ Πανκαμ [ν̊] α π/ γ
Τσενβικτορας [ν̊] α π/ γ
Ηρακλειος [ν̊] α π/ β ∠/
Αγνατων [ν̊] α π/ γ
Πεκυσις [ν̊] α π/ γ
Φοιβαμμς Καπρ[ō ν̊] α π/ β ∠/
Ψαχως ς λοιπ[ς] απο Πετο [ν̊] χ π/ ζ ∠ d′
Ψαϊς απ° Πετο [ν̊ α] π/ β ∠/
ϖρεσβς απα Ερμαυωτος [ν̊ α] π/ β d′

Le reste de la page en blanc.

Fol. III. Verso. — *Ligne 4.* Cf. fol. I, *recto*, l. 15.
Ligne 9. Και λοιποι απο Πετο.

Fol. IV. RECTO.

(La moitié droite du feuillet est perdue).

† Εμμετ[ρ]ησεν (*sic*) [κ]ς επεβαλ[εν η ουσια τō ενδοξς κομς]
Αμμωνιō δ/ Απολλως Διο[σκ/ υποδ/, εις πλοι/ της Μετανοιας (?),]
δ/ του Θεοσεβ[σ]τατō αβθ[α — — — μοναζ/ κς διακ/,]
⊀ κωμς Αφροδς εμβολ[ης, καν ενατης ινδικ/, σιτō αρταβας]
εκατον εξηκοντα· γι/ σι/ [$\overline{\circ}$ ρξ †. — — —
στοιχ. Εγρ/[— — — ινδικ/ θ].

Le reste de la page en blanc.

Ligne 4. Υπερ κωμης Αφροδιτης εμβολης.
Ligne 5. La lacune contenait le nom du signataire (l'abbé *un tel στοιχει*).

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40878.
Catal. du Musée, n° 67125.

[67138]

Fol. IV. verso.

Le verso ne portait rien. Les comptes se terminaient sans doute ici, car les fragments qui subsistent d'un V[e] et d'un VI[e] folio ne portent pas non plus d'écriture.

67139. Compte analogue, relatif aux affaires du même comte Ammônios. — Aphroditô (pl. IV).

Même écriture qu'au n° 67138. Le cahier est analogue et de même format.

Fol. I. Verso. — *Compte des sommes perçues pour les revenus en argent, sur les domaines de l'illustre comte, 8[e] indiction.*

Herakleios fils de Balantios, et Talou (ont versé) *1 nom. moins 2 ker. 1/2 etc...*

Suit une liste de colons, avec la somme versée par chacun d'eux.

Fol. II. Recto. — *Compte du prix de l'orge appartenant au comte, 7[e] indiction ; voici ce qui a été vendu à échéance :*

(vendu à) *Apollôs Patthelpe :* (pour) 7 *keratia de bon poids*
Paulos fils de Kokkinos 7 » » » » etc...

Il s'agit ici des redevances en orge livrées au comte Ammônios pour la 7[e] indiction, et vendues ou cédées par lui à différents titres. Le prix de la marchandise sera payé ultérieurement au comte, à date fixée (cf. l. 13 : ἐν τῷ μεχείρ). Cette page s'explique facilement si on la compare au verso du fol. IV, qui en est la contre-partie. Les personnages ici énumérés ont acheté l'orge à Ammônios, et l'ont payé au prix d'un *keration* par artabe.

Un cas particulier (l. 12) est celui de Constantin, σιτομέτρης. On lui a livré 6 artabes d'orge (fol. IV[b], l. 13), qu'il n'a pas payées en argent, mais en échange de « 18 *modii* pour l'annone de la 8[e] indiction ». Or, ce Constantin est un fonctionnaire du service de l'annone : il a donc simplement perçu ces 6 artabes comme impôt ; mais, comme dans tous les calculs relatifs à l'ἐμβολή, le grain est évalué pour lui en *modii* (3 modii = 1 artabe).

Ce qui précède est donc le tableau des sommes *dues* par les acheteurs. En marge, à droite, sont énumérées celles de ces sommes qui sont déjà perçues (ce second tableau doit avoir été écrit un peu plus tard).

Fol. II. Verso. — *Compte de l'annone de l'illustre comte Ammônios, pour l'exercice de la 7[e] indiction.*

Cf. n° 67138, fol. II[a]. Liste de colons, indiquant la quantité de blé remise à l'intendant par chacun d'eux. Le total donne 868 *modii*.

(L. 12) *Dont, pour (l'annone) du village* 203 *modii*
pour les propriétés urbaines... 94 *artabes*
pour le monastère de Peto 22 *art.* 1/2 + 1/3 + 1/24 (= 7/8)

Les chiffres sont certains. Rien n'indique d'où peut provenir la différence entre les 868 *modii* prélevés pour l'annone et les 554 environ qui sont effectivement versés. Ces 314 *modii* de surplus ont peut-être été réservés pour l'annone du couvent de la Pénitence (τῆς Μετανοίας) : cf. n° 67138, fol. IV[a]. [67139]

. — *Compte du blé reçu par Ménas pour l'ensemencement, 9[e] ind. : 149 artabes ainsi réparties* (paragraphe répété au n° 67138, III[a], l. 28-33) :

Reçu de Peto 141 artabes, soit { *de Psakhôs* 47 ; *de Psaios* 30+14 ; *de Phib et Stephanos* 50, *total* 141.

» *de Bessourous 8 artabes.*

Fol. III. Recto. — *Compte du blé livré pour le couvent de Psinabla, 7[e] ind., entre les mains d'Apa Phib, moine et intendant. — 28 Payni, 7[e] ind.*

De Psakhôs colon de Peto 45 *art.*
De Sibella, pour le terrain d'Akanthôn 50 »
De Pekysios 5 » *Total 100 art.*

La redevance due par Ammônios au couvent de Psinabla est donc seulement de 100 artabes, et l'apport de trois colons suffit à la compléter.

Compte du blé apporté au magasin, par les soins de Victor, berger.

Cf. n° 67138, fol. II[a]. Au total, 255 artabes 1/2 sont remisées. Là-dessus sont prélevées certaines dépenses secondaires :

(l. 21) *Dont il a été dépensé : pour l'entretien d'Apa Agenios* 100 *art.*
donné aux filles de Lucain 16 » etc...

Fol. III. Verso. — *Compte des quantités de blé livrées pour la diaconie du couvent d'Aphroditô, entre les mains du très-pieux Apa Isakios : parmi les redevances en nature des propriétés de l'illustre comte Ammônios 7[e] ind.*

De Jean fils de Prômaôs (reçu) 40 *art.*
D'Herakleios fils de Balantios (») 42 », etc...
Total 413 *artabes*

Fol. IV. Recto. — *Compte des redevances (en nature) des propriétés du comte; 7[e] indiction.*

C'est un résumé des pages précédentes : aussi, bien que les chiffres aient presque partout disparu, ai-je pu les restituer pour la plupart avec certitude. Les dépenses montent globalement à 913 artabes de blé.

A apa Isaac, au couvent d'Aphroditô 413 *artabes*
Cf. fol. III[b], l. 12.

A apa Phib, au couvent de Psinabla 100 *artabes*
Cf. fol. III[a], l. 1-7.

Pour l'annone des propriétés urbaines et de la κώμη 166 *artabes*

[67139] L'annone de Peto n'est pas indiquée. On a vu que l'annone avait atteint 203 *modii* (= 67 artabes 2/3) pour les κωμητικά, et 94 artabes pour les ἀστικά (fol. II^b, l. 12 et 13), pendant la 7^e indiction. Total = 161 artabes 2/3. Mais le dernier chiffre, le seul conservé, est ici certainement un 6. J'ignore d'où peut provenir cette majoration, qui est peut-être tout simplement le résultat d'une erreur.

Offrande à l'église du saint Apa Patemous — *45 artabes*

Ce chiffre est seulement restitué pour parfaire le total de 873 indiqué plus bas. (Cf. pourtant, au fol. III^a, le total des lignes 19, 23 et 24 : 41 1/2 + 26 1/2 + 14 1/2 = 45 1/2).

Au couvent d'Apa Agénios — *100 artabes*
Cf. fol. III^a, l. 21.

Les autres chiffres sont suffisamment lisibles sur le papyrus : 21 + 16 + 2 + 10.

Total — *873 artabes.*

Or il reste disponibles 133 artabes; la recette brute avait donc été de 1006 artabes apportées en redevance au comte. Une dernière dépense (de 40 artabes par conséquent) porte les débours à 913 : reste 93 seulement.

Fol. IV. Verso. — *Compte de l'orge des propriétés de l'illustre comte, 7^e ind.*

La liste est en partie double; à gauche, les noms des paysans qui ont fourni l'orge; à droite, les noms des acheteurs, que nous avons déjà rencontrés au fol. II^a. Ainsi :

(Versé par) *Enoch, en redevance du terrain de Pankam : 8 artabes d'orge 1/4;* (livrées) *à Phanès le boucher.*

. . . (Versé par) *Talous : 6 art. 1/2;* (rachetées) *par elle-même pour 1 τριμήσιον = 6 κερ. 1/2;* etc. . .

Le cas de Talous et de Phoibammôn est curieux; au fol. II^a ils sont notés comme ayant payé, pour prix de l'orge, chacun 6 κερ. 1/2; ici, nous voyons que cette somme représente le prix de la redevance en nature qu'ils devaient acquitter. En fait, l'opération se réduit donc à une *adaeratio.*

Sur 104 artabes 3/4 reçues par Ammônios, la plus grande partie (89 3/4) a été vendue; six artabes ont été remises à Constantin comme contribution à l'annone; huit livrées au couvent d'Aphroditô en sus de ses 413 artabes de blé; la dernière, envoyée à Antinoé par les soins de l'hypodecte Apollôs, nous ne savons dans quel but.

Fol. V. Recto. — *Compte des dépenses faites par moi pour les affaires du comte, dans l'exercice de la 5^e indiction : à prendre sur les revenus en nature de la 6^e indiction :*

Pour l'annone des Βισιλεκτοι, *1re levée de la 5^e ind.* — *2 n. moins 4 ker. . . . .*
(Donné) au comte — *3 n. moins 3 ker.,* etc. . .

Le mot ἐκφόρια indique que les dépenses seront soldées par des équivalents en nature (?). [67139]

.— *Compte des dépenses de la [6e (?)] ind. : à prendre sur les revenus en argent de la 7e ind. :*

A Apa Isaac, de la diaconie, pour un achat de légumes 3 n. moins 6 k.
A Apa Palôs, pour des briques cuites destinées à la saqîeh de Pekysios, etc. . .

Dans ce paragraphe, nous voyons paraître, indubitablement cette fois, les κωμητικά et les ἀστικά comme impôts.

Fol. V. Verso. — *Compte de la perception des revenus (en argent) du comte, pour l'exercice de la 6e indiction :*

(Reçu) des gens de Peto, par l'intermédiaire de Victor fils de Tapau : 2 n. moins 5 k.; donnés à Georges, singularis, pour les impôts, etc. . .

.— *Compte (de la perception des revenus), pour la VIIe ind. à venir :*

(l. 19) : *Psakhôs de Peto* (a payé *ou* devra payer) *1 nom.* — *1 ker. 1/4* etc. . .
.— *Compte des recettes supplémentaires en argent,* etc. . .

Fol. VI. Recto. — *Compte de l'hypodecte Apollôs, 15 phamenôth : (il a reçu) 2 nom. moins 3 ker. 3/4, plus 2 τριμήσια moins 1 ker., plus 1 τριμήσιον.*

J'ai restitué le chiffre α, qui était nécessaire pour la suite du calcul.

Nous avons	2 *nom.*	moins 3 *ker.* 3/4	=	40 κερ. 1/4
	2 *τριμ.*	moins 1 *ker.*	=	13 κερ. 2/3
	1 *τριμ.*		=	7 κερ. 1/3
			Total :	61 κερ. 1/4.

(En outre, reçu) pour la laine (achetée par) le prêtre Hermios : 2 nom. moins 3 ker. 1/2; là-dessus, il a été dépensé :

pour l'église de Romanos	1 *nom.*	*moins 3 ker. 1/2*	ζυγῷ (= 20 κερ. 1/2).
pour Kollouthos	1 *nom.*	*moins 2 ker.*	χρυσ. σταθμῷ (= 20 κερ.).
Total	2 *nom.*	*moins 3 ker. 1/2*	

Cette seconde recette est donc entièrement dépensée; en tout, nous avons un actif de 61 κερ. 1/4.

Là-dessus, il a été dépensé :

(pour) *Jean fils de Constance*	7 κερ.
Elisabeth fille de David	20 κερ.
les héritiers d'Hermauôs Panoube	15 κερ.

Total : 42 κερ. *Il reste un actif de* 19 κεράτια 1/4.

Compte de la 9e indiction. — Les propriétés d'Aphroditô ont fourni une redevance de 806 artabes; celles de Peto en ont ajouté 200 : en tout 1006, c'est-à-dire exactement le même total que deux ans auparavant (cf. le commentaire du *fol.* IVe),

[67139] L'intendant indique les dépenses prélevées sur cet apport; après les avoir soldées, il reste un excédent de 375 artabes.

Fol. VI. Verso. — *Compte de Ménas. J'ai donné pour lui au cours de la 5e indiction :*
A Artémidore, singularis, pour l'orge du monastère d'Apa Sourous, pour la 6e indiction : 2 nom. *moins 4 κερ.*

Au gérant (des biens) *du défunt décurion Kyros, pour 20 artabes d'orge* (*ind. VI*)	1 nom. *moins 2 κερ.*
A Salomon fils de David, etc...	3 nom. *moins 3 κερ.*

Total : *6 nomismata moins 9 κεράτια.*

Là-dessus, j'ai été remboursé :

Par l'intermédiaire de Pesmos, en khoiak,	*de 1* nom. *moins 3 κερ.*
Par le même, en phamenôth,	*de 2* nom. *moins 3 1/2 κερ.*

Total : *3* nom. *moins 6 1/2 κερ.*

Il me doit encore : 3 nomismata moins 2 1/2 κεράτια.

Ensuite vient un compte analogue pour la 6e indiction. Enfin, au bas de la page, une liste de paysans ayant versé leurs contributions en orge, pour la 8e indiction.

Fol. I. RECTO.

Incomplet ; il manque une large bande à droite de la feuille. Anépigraphe.

Fol. I. VERSO.

Incomplet : la marge gauche manque.

εισεπρ/ απο
[☩ Λογς χρυσ]ιō ἀργυρ/ τω[ν] κτημς τō ενδοξ/ κομς, η ιν̄δ
ου———

[Ηρακλειο]ς Βαλαντιō ς Ταλō	ν̇ α π/ β ʟ
[. . . . . κ]αι ο υἱο̄ς Πους	ν̇ α π/ γ
[. . . . .]. . τε ϖρ/ ς Ταβικλε	ν̇ α π/ γ d′
[Ψαχως(?)] καὶ λ[ο]ιπς ἀπ̊ Πετο ⸗ χερσō ε. [.] τρ/γ	ν̇ α π/ β —τρ/ α
[Αγνατ]ων γεωρ/	ν̇ α π/ α ʟ d′

Fol. I. Verso. — *Ligne 1.* Εισεπρ/ (pour *εισπραχθεντος*) *απο αργυρισμου.* — Ενδοξοτατου *κομιτος* (Αμμωνιου), *η′ ινδικτιωνος.*
Ligne 2. Ου——— = *ουτως.*
Ligne 3. Talous est la sœur d'Herakleios (cf. fol. II[a], l. 7).
Ligne 6. Cf. n° 67138, fol. III[b], l. 9.

[Φοιβαμμων] Καπρō ὑ α π/ β ⊥ d′ [67139]
[. . . . .]. ὑ α π/ γ ⊥
[. . . . .] τρ/ α π/ [.]
[Οι απ]ο Πετο τρ/ β π ⊥ συναλλ/
[Ενωχ Π]ανκαμ ὑ α π/ β ⊥ d′
[Οι απο] Πετο τρ/ α π/ d′
[. . . . .] ομοι/ ὑ α π/ β
[. . . . .] ρ/ δ/ Χρηστō Ανδρ/ δ/ εμō ὑ α π/ β
[. . . . .] ϙ ὑ α π/ β ⊥
[. . . . .] — — — — τρ/ α
[. . . . ομ]οι/ τρ/ α

Fol. I. Verso. — *Ligne 14.* Ομοιως.

Fol. II. RECTO.

Complet, ainsi que les suivants.

℔ Λογς της τ[ιμς] της κριθς του κ[ο]μς, ζ ιν̄δ·
[τ]α δοθς επι προθε[σ]μια·
Απολλως Πατθελπε κ/ ζ ζυγ
Παυλος Κοκκινō κ/ ζ ζ/
Βικτωρ Ταχυ[μ]ιας κ/ ζ ζ/
Φανης μαγ[ε]ιρος κ/ η d′ ζ/
Ταλουτι Βαλ[α]ντιō κ/ ⊆ ⊥ ζ/
Φοιβαμμς Παθακορε κ/ ⊆ ⊥ ζ/
ομοι/ Φανης μαγ/ κ/ ζ d′ ζ/
Ψαϊς Ρουπ κ/ ⊆ ⊥ d′ ζ/
Βικτωρ Ταχυμιας [ο]μοι ⊀ τō υϊ[ō]. . . . . κ κ/ ζ ζ/
Κωσταντινος σι[τ]ομετρ/ μ̊ ιη εις τ[η]ν εμβολς η
Ψαϊς Ρουπ κ/ ζ ζ/ εν τω μεχειρ/
. . . η ⊥ d′

Fol. II. Recto. — *Lignes 1-2.* Λογος της τιμης της κριθης του κομιτος, ζ′ ινδικτιωνος· τα δοθεντα επι προθεσμια.

Ligne 3. Les noms marqués d'un trait oblique en marge sont ceux des personnes qui ont déjà payé : le total, en effet, donne 64 *κερατια* 1/4, comme on le retrouve l. 21. — Ζυγ = ζυγω (de même les ζ/ des lignes suivantes).

Ligne 9. On ne retrouve plus trace de la fraction 1/4 au fol. IV^b, l. 8.

Ligne 12. Σιτομετρ/ = σιτομετρης. — Εμβολς = εμβολην.

[67139]

Απολλως υποδ/ ⸗ Μαθειō κ/ η

Μαθειας Σανλεντε κ/ ζ

Dans la marge de droite, en regard de ce qui précède :

Λογς ει[σεπ]ρ/ απ° της τιμς
της κρ[ιθς] ζ ιν̄δ
Ψαϊς Ρο[υπ] κ/ ς ζ d′
Ψαϊς Ρουπ κ/ ς d′
⸗ κριθ[ς ο]μοι/ απ° διαφ/ ο̄ν̄·
δ/ του υπο[δ]εκ[τ]ς κ/ ξδ d′
Αφ/ ⸗ συμπλ/ [χρυσ]ικ[/]
τη[ς ζ ζ̄ ιν̄δ] κ/ λβ d′
λοι/ ετερ κ/ λβ

Le reste de la page en blanc.

Fol. II. Recto. — *Ligne 14.* Υποδ/ = *υποδεκτης.*
Ligne 20. Διαφορων *ονοματων* : le dernier mot douteux.
Ligne 24. Λοιπον· *ετερα* (lecture douteuse) *κερατια* λϵ.

Fol. II. VERSO.

† Λογς εμβολης του ενδοξ/ κομ[ι]τς Αμμωνιō, κ̄ᾱν̄ ζ ιν̄δ

δ/ Φοιβαμμωνος Καπρō μ̊ ξ
δ/ Φοιβαμμωνος Ψενθαησιο̣υ μ̊ ν/
δ/ των απο Π[ετ]ο Ψαχς' Παλωτς μ̊ ϛς
δ/ Παπνōθιō Ἰωανν̣ō μ̊ οζ
δ/ Η̣ρ[α]κ[λ]ε̣[ι]ọ̄ [ς Τ]α̣λ[ου]τος μ̊ οδ
δ/ Αγνατω[ν]ος μ̊ ρνβ
δ/ Βικτορος μ̊ οζ
δ/ Φειϐ μ̊ ξς
δ/ Ενωχ Παθ[α]κορε μ̊ σϊς

‖ μ̊ αφ/ ⸗ της κωμς μ̊ σγ
ς ⸗ ασ[τ]ικ/ ο̄ν̄ τō ζ ενδοξ/ σι/ κ̄ᾱν̄ο̄ς ο̄ ϛδ

Fol. II. Verso. — *Ligne 5.* Ψαχς = Ψαχωτος. Le second signe ς (*και*) a été ajouté après coup.
Ligne 12. Le total (ωξη′) ne semble pas avoir jamais été écrit; l'espace après μ̊ est vide sans traces de lettres effacées. — Αφ (ων) *υπερ της κωμης.*
Ligne 13. Και *υπερ αστικων, ονοματι του αυτου ενδοξοτατου* (κομιτος), *σιτου κανονος· αρταβαι* ϛ δ.

ς ℳ μον Πετο δ/ τοῦ ϛ σι/ καν ⏜ κβ ⌊ γκδ [67139]

Trois lignes en blanc.

15 ☩ Λογς σιτ̄ς τō κομς, θ/ ιδ̄, λημφθς ϖαρ̣ [Μ]ηνας εις σπερμς τō καιρō· σι/⏜ ρμθ
α̣[πο] Πετο σι/⏜ ρμα ου̣ Ψαχ̄ σι/[⏜] μζ, Ψαϊō σι/.⏜ λ ⏜ ϊδ,
[ϖ/] Φειϐ ς Σ[τ]εφανō σι/⏜ ν // σι/⏜ ρμα ϖ/ Βησσο̣ρ/ σι/⏜ η

Ligne 14. Και υπερ μοναστηριου Πετο; le chiffre s'élève à 22 artabes +1/2 +1/3 +1/24.
Ligne 15. Λογος σιτου του κομιτος, θ' ινδικτιωνος, λημφθεντος ϖαρα Μηνᾱ εις σπερματισμον του καιρου, σιτου αρταβαι ρμθ.

Le reste de la page en blanc.

Fol. III. RECTO.

☩ Λογς σιτō [δ]οθεντς εις το ορο̣ς Ψιναϐλα, κανονος εϐδομης ι[δ̄],
δ/ απα Φειϐ μ̣οναζ/ ς διακονητο̣
Παυνι // κη / ζ ιδ̄
o

5 ϖ/ Ψα̣χωτος γεωρ/ Πετο σι/⏜ με
[ϖ/] Σιϐελλας ℳ τοπς Ακανθωνος σι/⏜ ν // σι/⏜ ρ̣/
ϖ/ Πεκυσιō σι/⏜ ε
Λογς σιτς ενεϐλη̣θς εις το (*sic*) Θησαυρ/ δ/ Βικτορος ϖοιμς
ϖ/ τ̣ου Ψαϊō υἱου του ϖρ̣ε/ σι/⏜ μδ ιφ/ β̣
10 ϖ/ Π[ε]κυσιō ς του υἱου Πους σι/⏜ μς ϊφ/ β
ϖ/ του κεφαλαιωτου ℳ του ενοικ/ σι/⏜ ϊε
ϖ/ Ψαχωτος σι/⏜ α ιφ/ β
ϖ/ της γυναικ/ Βικτορος Παρ̣ϖ σι/⏜ κβ ιφ/ β αφ/ [π̄ῡ (?)] π̣α̣λ̣ς ⏜ α ς
αναλ/⏜ α̣
ϖ/ Αγνατωνος σι/⏜ πγ
15 ϖ/ Φοιϐαμμωνος σι/⏜ κς ιφ/ β
ϖ/ Βησ̣σουρουτος σι/⏜ ιε ιφ/ β
. . . .

Fol. III. Recto. — *Ligne 1.* Εις το : sous-entendu δικαιον (?).
Ligne 2. Μοναζ/ : le μ est écrit en surcharge des deux lettres δι (le scribe avait commencé à écrire διακονητου).
Ligne 10. Σι/⏜ μς : le ς a été corrigé sur un autre chiffre gratté.
Ligne 11. Υπερ του ενοικιου : pour prix de location.
Ligne 17. Effacée volontairement.

[67139] ϖ/ (Βικτορος Παραϙ δ/ της γυναικ/) μετ[.]τα σι/⏜ ε̄, δο̄ του καθαρουρ/
Ηρακλειος [Β]αλαντιο̄
Απολλωτι ⊀ απα Πετα [μ]ς σι/⏜ δ ιφ/ β // συε̣ζ
ε̣π̄ ι̣ς (?)

Αφ εδοθ̣ς εις το̣ απα απα Αγενιο̄ σι/⏜ ρ
ς εδοθ̣ς ταις θυγατρρ/ Λουκα̣νο̄ σι/⏜ ϊς
// σι/⏜ ρις, λοι/ σι/⏜ ρλθ, αφ/του Κολλο̄θς εις τον [. . . . σι/]⏜ κς ιφ/ β
[. . . σι/]⏜ ϊδ ιφ/ β
α̣π̄ σι/⏜ μ̣
Και εις τα απα Αγενιο̄ ευ τη ϖα̣σχα̣ σι/⏜ ϊε̣, και ευ τη̣ τ̣οθς σι/⏜ ϊε̣
Λογς σιτς ϖαλαι/ της ζ̄ [δ]ο̣θς ε[ν] τω επ[ει]φ // ϊη // η ιν̄ ου——
Ϊερημιας οικοδς σι/⏜ ϊ/
Φοιβαμμς καθαρ/ σι/⏜ μ λοιπς ⏜ πη //
Απολλως καθς σ̣ι/⏜ κ/
Ϊερημιας καθς [σ]ι/⏜ .

Ligne 18. Barrée dans le papyrus, jusqu'au mot *γυναικ/* inclusivement; lire *ϖ/ Ηρακλειος Βαλαντιο̄*.

Ligne 19. Joindre *καθαρουργ(ω)* et *Απολλωτι*. Le total, jusqu'à la ligne 18 inclusivement, est de 257 artabes + 6 *ιφ/ β* ou 3 artabes = 260. Mais il faut aussitôt en défalquer 4 1/2, livrées à Apollôs : il reste 255 1/2 (la fraction ζ est de lecture douteuse dans le manuscrit; elle a d'ailleurs été négligée plus bas, l. 24 (239 pour 239 1/2). Le chiffre *σνε* paraît avoir été corrigé sur *σνθ*. — Le couvent (?) d'*Απα Πετα. . .*, qui ne reparaît nulle part ailleurs, est peut-être identique à celui d'*Απα Πατεμου* (cf. commentaire, p. 44).

Ligne 21. *Απα* répété deux fois.

Ligne 22. *Και εδοθη ταις Θυγατρασι.*

Lignes 23-24. Il s'agit peut-être ici du couvent d'*Απα Πατεμου* (cf. fol. IV^{a}, l. 6).

Ligne 25. Pour *εν τω ϖασχα* (?). — *Τοθς* : (?) douteux.

Ligne 26. *Σιτου ϖαλαιου* : arriéré de la 7^{e} indiction. — *Της ζ (ινδικτιωνος).* — La date *η* (ιν̄) semble être corrigée sur *ζ*.

Ligne 28. *Καθαρ/* (et plus bas *καθς*) = *καθαρουργος*. — Le reste 88 représente sans doute la quantité qui reste encore due sur l'exercice précédent.

Fol. III. VERSO.

† Λογς σιτο̄ δοθεντων εις την διακονιαν του αγι/ ορ̣ο̣υ̣ς
Αφροδιτης δ/ του Θεοφιλεστατο̄ απα Ϊσακιου, απο
των εκφορ/ του ενδοξ/ κομ[ς] Αμμωνιο̄ κτηματς κανς ζ ιν̄
ου——

ϖ/ Ιω̣α̣ννο̄ Π̣ρ̣ωμαωτος σι/⏜ μ

[67139]

ϖ/ [Ηρακλει]ō Βαλαντιō	σι/ō	μβ
ϖ/ Φοιβαμμωνος Καπρō	σι/ō	κ
ϖ/ Πεκυσιō Σιωνος	σι/ō	κς
ϖ/ Βικτωρος Παθαλμε	σι/ō	λα
ϖ/ Ενωχ Χολō τοπς Τεϊαε	σι/ō	λ
ϖ/ της γυναικ/ Βικτορος Παραϖ	σι/ō	οβ
ϖ/ Αγνατονος	σι/ō	ρνβ

// σι/ō ϋϊγ

Ligne 9. Χολō pour Χωλου, surnommé le Boiteux. — Τοπ(ου) Τεϊαε : colon du lieu appelé Teiaë.

Ligne 12. Total : 413 artabes.

Fol. IV. RECTO.

† Λ εκφορ/ τω[ν] κτημς το^{υ} ενδοξ/ κομς Αμμωνιō, κ[ανς] ξ [ι]$^{δ}_{ν}$

ου

τω απα Ϊσακιω εν τη διακονια ορους Αφροδ/	σι/ō	[νϊ]χ
τω απα Φειβ εν τη διακονια ορους Ψιναβλα	σι/ō	[ρ]
εις την εμβολς των κτημς αστικ/ τε και κωμητικ/	σι/ō	[ρξ]ς
εις τη[ν] ϖροσ[φο]ρ/ του αγι/ απα Πατεμουτος	σι[/ō	με]
εις το ορους απα Αγενιō	σι/ō	[ρ]/
εις το ορους το[υ] αγιō απα Πατεμουτος	σι/ō	κα
ταις Θυγατρρ/ Λουκανō μοναζουσαις	σι/ō	ϊς
τω μελισουρ[γ]ς (*sic*)	σι/ō	β
τω [οι]κοδο[μ]ω	σι/ō	ϊ
σι/ō ωογ λοι/ō ρλγ		
τω απα Αγενιω ομοι/ λογου της αγιας χαρας	σι/[ō	μ]
// αναλ/ σι/ō ϕϊγ λοιπ[/ō ϛ γ]		

Le reste de la page en blanc.

Fol. IV. Recto. — *Ligne 1.* Λογος εκφοριων κτηματος, κτλ...

Ligne 5. Εμβολην των κτηματων, αστικων τε και κωμητικων.

Ligne 7. Pour le chiffre, cf. fol. III, *recto*, l. 21; et en général pour toutes les restitutions de cette page, voir le commentaire p. 44.

Ligne 13. Η αγια χαρα : cf. fol. III^{a}, l. 25.

Fol. IV. VERSO.

† Λο[γ]ς της κριθς των κτημς του ενδοξ[ς] κομιτος, ξ $^{[δ]}_{ιν}$

ο

[Ενωχ] ⸗ τοπς Πανκαμ Χō η ιφ/ α τω Φανητι μαγειρ/

[67139]

[Αγνα]των γεωρ/ Χ̄ ιδ τω Παυλῳ Κοκ̣ς ¯ ζ, Απολλ/ ϖοι[μς ¯ ζ(?)]
[Ταλο]υτος Χ̄ ς ιφ/ β ⸗ τ̣ρ/ α κ/ ς ⸗ ζ/ δ/ τ̣ης ⸗
[Φοιϐ]αμμς Θακο̣ρε Χ̄ ς [ι]φ/ β ⸗ /τρ/ α κ/ ς ⸗ ζ/ δ/ του ⸗
[Αγνατ]ων ο̣μοι/ Χ̄ ζ τω Βικτορι Ταχυμιας ⸗ τ̣[ρ/α]
Ηρα[κλ]ε̣ιος [Βα]λ[α]ντιō Χ̄ ζ τω Φανητι μαγειρ/
ομοι/ εις το ορους Αφρ/ Χ̄ η
[ο]μο̣ι/[ε]ις Αντι/δ/του υποδ/ Χ̄ α
Αχ̣[νατ]ω̣[ν] ομοι/ Χ̄ ζ τω Ψαϊω Ρ[ο]υπ ⸗ τρ/ α . . χρ/ ⸗
ο[μ]ο̣ι/] Χ̄ ζ τω Βικτορι Ταχυμια (sic) ομοι/ τρ/ α
ομ[οι/ ///] ////////////////////// Χ̄ ς τω Κωσταντι/ σι[τ]ομετρ/ ⸗ μ̣ ϊη εν τ̣ῳ καιρ/
Ηρ[ακλει]ο[ς] ομοι/ Χ̄ ζ τω Ψοϊω Ρουπ ⸗ κ/ ζ εν τω μεχειρ
Πε̣[κυσις (?)] Χ̄ η Μαθε[ια] δ/ του ϋποδ/ ⸗ χ̣/ η
ο̣μ[οι/ Αγ]ν̣ατων Χ̄ ζ τω Μαθεια Σαν[λ]εντε ⸗ τρ/ α τυ̣ν .
ομοι/ [δ/ τō] ⸗ Χ̄ δ ιφ/ β το[υ] Κολλο[υ]θο῀ . . εις τον καιρ/

Μετεχθς [σιτō] ζ ι᷑ν ο——
Ενωχ Παν̣κ̣[αμ] ¯ β ιφ/ α̣
Αγνατ̣[ων] ¯ ιγ
Ηρακλειο[ς Βαλαντιο]υ ¯ β ιφ/ β
Τσενϐικτ[ορα] ¯ ϊζ ιφ/ β
Σιων ¯ ια ιφ/ β
Ενωχ Κελη[¯]ϊζ ιφ/ β
//[¯ ξβ]

Fol. IV. Verso. — *Ligne 5.* Ταλουτος· κριθης αρταϐαι ς ιφ/β (= 6 1/2), υπερ τριμησιου α′ (τουτ εστι) κερατιων ς′ ημισους, ζυγω, δια της αυτης. Il semble que l'intendant ait simplement écrit l'équivalence en κερατια des sommes évaluées d'abord en τριμησια; cependant, cette équivalence devrait être, non de 6 1/2, mais de 7 1/3 κερατια au τριμησιον.

Ligne 6. Ce personnage est le même que le Φοιϐαμμων Παθακορε du fol. II[a], l. 8.

Ligne 10. Ajoutée après coup.

Ligne 13. Εν τω καιρω.

Ligne 14. Ψοϊω : *sic* pour Ψαϊω.

Ligne 16. Σανλεντε : cf. fol. VI[b], l. 23 (υιοι Σανλεντε), et fol. II[a], l. 15.

Ligne 18. Μετεχθεσις σιτου (versements supplémentaires en blé).

Fol. V. RECTO.

† Λογς αναλωμς αναλισκομενς ϖ/ εμō εις τα ϖραγμα του κ[ομιτο]ς,

Fol. V. Recto. — *Ligne 1.* Λογος αναλωματων αναλισκομενων ϖαρ εμου εις τα ϖραγμα(τα), κτλ. . .

κανονος πεμπτης ιδ̄· απ° εκφορ/ εκτης ιδ̄ [67139]

o———————

αννωνων Βισιλεκτ(οι) ᾱ δ(εδρα)μ̄ ε̄ / ιδ̄ *ν̇ β π/ δ, τα ν̇ α ℔ γ′*
τω κομετι λογ(ου) εντολ/ *ν̇ γ π/ γ*
ὑπερ σιτηρ/ τῡ τροχοβολῡ τῡ νεου λακκ(ου) τρ/ α συναλλ/
ὑπερ οἰνῡ του ζ *ν̇ α π/ β*
τοις ποτ[α]μιτοις τ[ο]υ ζ *τρ/ α ς κ/ δ*
τω απα Ἰσακιω τη[ς] διακον(ου) ℒ ελαι/ *ν̇ γ π/ ς*
τω Απολλωτι ὑποδ/ ℒ απα Φειβ ℒ ελαι/ *ν̇ γ π/ ς*
ὑπερ καλαμῡ *τρ/ α*
Πλουσια Τακουϊτ[ος] εξ επιτρ/ αμα *ν̇ α π/ β*
Φειβ μυλοναρχ(ου) ς [δ]ιακ/ ℒ της θηκ/ τῡ μυλ/ τῡ ορ/ Ἰβεκε ν̇ α π/ α ʟ
Ευδοξια εξ επιτ[ρ/] αμα *κ/ η*
τω δημοσ(ιου) της κωμ[ης], ε ιδ̄, ον̄ Τιηυτος *κ/ϊδ /// κβ ζυγ(ου) τα ν̇ α π/ [β]*
// ν̇ ι[ς] π/ κβ ʟ, πλοι/ κ/ θ ʟ

† *Λογ(ου) αναλωμ(ατος) ς ιδ̄ απο αργυρ/ ζ ιδ̄*

o———————

τω απα Ἰσακιω τ[η] διακονια ℒ λαχαν(ου) *ν̇ γ π/ ς*
τω απα Παλωτι ℒ οπτοπλινθ(ου) εις το λακ/ Πεκυσιῡ *ν̇ αγ′ π/ β ʟ*

Ligne 4. Βισιλεκτ(οι) : cf. n° 67057, I, 6. — Α′ δ(εδρα)μη(νου) pour τετραμηνου : cf. U. Wilcken, *Arch. für Pap.* V, p. 446. — N̊ β π/ δ; corrigé sur ν̇ α κ/ θ ʟ. — A la fin, lire τα (ποιουντα) etc. : « ce qui fait 1 *nom.* 1/2 + 1/3 »; donc, ici, on a ℔ = 1/2.

Ligne 5. Λογ(ου) εντολ/ = λογω εντολων (?).

Ligne 6. Σιτηρ/ : pour σιτηρεσιου. — Τροχοβολος (il reste des traces du χ) : l'homme qui fait tourner la roue de la *saqîeh* (λακκος) (?).

Ligne 8. Ποταμιτοι : ceux qui surveillent la répartition dans les terrains, de l'eau puisée par la *saqîeh* (?).

Ligne 12. Αμα : la supérieure d'un couvent dont faisaient partie Plousia et Eudoxia.

Ligne 13. Lire μυλωναρχη. — Υπερ της θηκης του μυλωνος του ορους Ιβεκε. Cette θηκη est peut-être le grenier du moulin. — Le chiffre π/α ʟ est peu lisible, mais le total l'exige.

Ligne 15. Total (des lignes 14-15) : (κερατια) κβ′ ζυγω, τα (ποιουντα) νομισμα εν παρα (κερατια) β′.

Ligne 16. Total du compte précédent. — Ici, les *nomismata* ont été comptés au taux légal de 24 κερατια. — Πλοιον (pour πλειον) : excédent non employé (sur la somme que j'avais à dépenser).

Ligne 17. Απο αργυρ/ = απο αργυρισμου.

Ligne 20. Lire το(ν) λακ(κον)?

[67139]

τω διαδοτη Α[ν]ταιˊ [℔] νευρων ς κιλικˊ — ν̣̊ α πˊ δ
τω υποδεκτη Αφ[ρ]οδιτς ℔ δημοσς Στ̣ε[φ]ανō — ν̣̊ ℔ πˊ ℔
τω απα Ενδιω δˊ Σ[ε]ν̣ōθō εις λοτικˊ τ̣ων μοναχς — ν̣̊ α πˊ δ
υπερ σιδηρˊ της κατασκευης των οργανων — ν̣̊ α πˊ β
τοις πλινθευτ[αι]ς — ν̣̊ α πˊ β
εις το δημοσς [τ]ης κωμς, ζ ιν̣̊, ℔ ν̣̊ δ ζˊ — ν̣̊ ε πˊ ϊδ
εις αστικˊ Ανταιˊ, ζ ιν̣̊ ᾱ καταβολς — ν̣̊ δ ʟ πˊ θ
ομοιˊ απο αργυρˊ [ζ] ιν̣̊ ℔ β καταβολς ς ℔ Πετο — ν̣̊ ζ πˊ ϊθ ʟ

Ligne 21. Le *διαδοτης* est le distributeur de l'annone militaire. — *Νευρων και κιλικιων* : cf. n° 67057, I, 26. M. H. J. Bell m'écrit que le mot *κιλικια* est fréquent dans les papyrus d'Aphroditô conservés au *British Museum* (VIII[e] siècle), et il l'explique, d'après Herwerden (*App. Lex. Suppl.*), par *velorum genus.*

Ligne 22. La lecture Στεφανō est très douteuse, surtout les lettres τ et α.

Ligne 23. Λοτικˊ : pour *λωδικια*, sortes de vêtements.

Ligne 24. Lire *υπερ σιδηρου.*

Fol. V. verso.

Λογς ει̣[σ]π̣ραξˊ χρυσιō του αργυρˊ του κομιτος κανν ς [ι]ν̣̊
δˊ τω[ν απ]ο̣ Πετο δˊ Βικτορος Ταπαυ̣ ο— — ν̣̊ β πˊ ε τω Γεωργιˊ σιγγς ℔ δημοσ̣ς
ου—δˊ [. . . .]. ν̣̊ α πˊ β, δˊ Φειβ ν̣̊ α πˊ γ
δˊ Π [. . . . .]. πρ[ε]ˊ απα Ερμαωτος — ν̣̊ γ πˊ ς τω απα Ϊσακ
δˊ Πουλ̣ς [απο] Πετο ℔ π̣ροβατιˊ γηδιō δˊ Ταπαυ, τυβι ‖ κα, ν̣̊ α πˊ β ʟ δο[θ]ς
Απολλ[τ]ω̄ υποδˊ ℔ κλς Ελευσινιο̣ ℔ χ̄ο̄ κ της ς̄, εξ ενταγιˊ τō π̣ρ̣ε̣[ϛ]
δˊ Ϊωαννō Βαλαντιō ℔ βˊ τοπς, τω ϋποδˊ — ν̣̊ α πˊ β ʟ
δˊ Βικτ[ορο]ς Παραμ — τω ϋποδˊ — ν̣̊ α πˊ β
δˊ Ϊωαννọ̄ Φανε π̣οιμς — τω ʒ — ν̣̊ α πˊ β
δˊ Φειβ απο Πετο τω ϋποδˊ ℔ το[υ] δο[θ]ς χ̣ιλιογρˊ ν̣̊ α πˊ β ʟ
δˊ Ωρō απο Πε[το] τω ʒ, εις λˊ τō χειρˊ α̣χ̣ν̣ι̣σ̣τ̣ς ν̣̊ α πˊ β δ̣′

Fol. V. Verso. — *Ligne 1.* *Λογος εισπραξεως του χρυσιου του αργυρισμου* (redevances en argent).

Ligne 3. Ajoutée après coup. C'est simplement le *détail* de la ligne précédente.

Ligne 5. ℔ *κλς* : *υπερ κληρονομων.* — La fin de cette ligne, depuis ℔ χ̄ο̄, est écrite, sur le ms., en regard de la ligne suivante 6, mais séparée de celle-ci par un trait irrégulier. Le sens montre d'ailleurs que ces mots font partie de la ligne 5 (puisqu'à la ligne 6 on lit déjà ℔ *δυο τοπων*); les 20 artabes d'orge sont l'équivalent du ν̣̊ α πˊ β ʟ (= 19 *κερ.* 1/2) indiqué auparavant. — Τ*ης* ς̄ : s. e. *ινδικτιωνος.*

Ligne 9. Χιλιογραμμου (?). Peut-être faut-il lire un τ au lieu du γ.

Ligne 10. Ε*ις λογον του* . . . Je ne sais comment interpréter la fin, dont la lecture est douteuse.

δ/ Φοιβαμμωνος Καπρō ὑ α π/ β [67139]
δ/ Ενωχ Παυκαμ ὑ α π/ α ⌊ τω υποδ/ ⊀ του λογς Μηνα
δ/ Ωρō ομοι/ ὑ α π/ β ⌊d′
δ/ Ενωχ Χολō ὑ α π/ γ d′
δ/ Ϊωανυ[ō Φαν]ε ομοι/ ὑ α π/ β d′
[// ὑ ις] π/ λς ⌊

Λογς συν Θ[εω ζ] ιῡδ̄ αθυρ// θ ς ιῡδ̄
δ/ Ωρō το[υ . . . . .] ὑ α π/ β
Ψαχως απ[ο Πετο] ὑ α π/ α d′
Ψαϊς υϊος [ζ (?)] ὑ α π/ β ⌊d′
Ηρακλειος κεφ/ ὑ α π/ α ⌊d′
Φοιβαμμς Καπρō ὑ α π/ β
Φειβ α[πο Π]ε[τ]ο ὑ α π/ α d′
πρεσβυτερ/ απα Ερμαωτος ὑ β π/ δ
ορος ομοι/ δ/ απα Ϊσακ ὑ α π/ β τω απα Ϊσακ
δ/ Αγυ[ατωνο]ς ὑ α π/ α d′
δ/ Ενωχ Πα[θα]κορε ὑ α π/ β
δ/ Φειβ ομ[οι/] ὑ α π/ α ⌊ d′
ομοι/ Αγυατ[ων] ὑ α π/ β d′
Ταλου δ/ το[υ Βι]κτορ/ ταφ/ τρ/ α π/ ⌊ d′
ομοι/ δ/ του [αυτō] δ/ Πακουϊτς τεκτς τρ/ α π/ ⌊
Κερ τοῦ με[λ]ι/ τρ/ α π/ d′
Ενωχ Χολ[ō] τοπ[ς] Τεϊαε τρ/ β π/ ⌊
ομοι/ τῷ ζ [δ/ Απ]ολλ/ υποδεκτς τρ/ α π/ ⌊

Colonne de droite.

(Commençant à peu près à la hauteur des lignes 16-17 de la colonne de gauche).

Μετεχ[θ]ς χρυσιō ς ιῡδ̄
Φειβ [απ]ο Πετο κ/ α ⌊/
Πους [α]πο Πετο κ/ ⌊
Ϊωαν[νō] Βαλαντιō κ/ ⌊

Ligne 16. Quoique le chiffre ς soit légèrement endommagé, il est presque sûr.
Ligne 17. Λογος συν Θεω (μελλουσης) etc. . : cf. plus bas, l. 41.
Ligne 21. Κεφαλαιωτης.
Ligne 25. Ορος : c'est le couvent d'Aphroditô, puisqu'Apa Isaac sert d'intermédiaire (cf. fol. III^b, l. 2).
Ligne 30. Lire ταφρωρυχου (?).
Ligne 32. Κερ(δος ?) του μελιτος (?).

[67139]

Ἰωαν[νο̄] Φαμε κ/ d′
Ενωχ Χ[ο]λο̄ κ/ α d′
ζ ι𝝂̊
υἱοι Βαλαντιο̄ τρ/ β ϛ κ/ ⊔
Ενωχ [Χο]λο̄ ν̊ α λοι/ τ̣ρ/ α̣
γυνη Βι[κτ]ϛ Παραμ ν̊ α

Fol. VI. RECTO.

† Λογϛ Απ̣ολλ/ υποδ/, φαμενωθ ιε· ν̊ β π/ γ⊔ d, τρ/ β π/ [α] συναλ/, ομοι/ τρ/ α̣ σ̣υ̣ναλλ/

ο— δ/ Πεσε ν̊ α π/ β d′, τ̣ρ/ γ̣ π/ αd′, ϛ δ/ Ε̣[νω]χ Π̣αν̣χαμ ν̊ α π/ α̣[d′]/· αφ/ Ἰωαννϛ Κω[στϛ] κ/ ζ, λ/ ν̣δ ζ/ ϛ ⊀ εραιας του πρ/ Ερμιο̄ ν̊ β [π]/ γ ⊔, χ̣ρ/· αφ/ ⊀ εκκλ/ Ρ̣ωμαν̣ο̄ ν̊ α π/ γ ⊔ ζ/, ϛ ⊀ Κ̣ολλο ν̊ α π/ β χ̣ρ/

Αφ/ Ἰωαννο̄ Κωσταντιο̄ κ/ ζ, ϛ ⊀ Ελισαϐ[ετ Δα]υειδ κ/ κ, ϛ κλϛ Ερμαῶ Π̣α̣νο̄ϐ̣ε̣ κ/ ιε

// κ/ με, λοι/ κ/ ϊθ d′

Λογϛ το̄ κομϛ, θ ι𝝂̊
⊀ κτημϛ Αφρ/ σι/ ⏜ ως
Αφ/ ⊀ εμϐολϛ ⏜ ρξ[α]
εις το ορ/ ⏜ ϋ ⊔
Θυγατρ/ Λουκανο̄ ⏜ κ
Απα Πατεμο̄ ⏜ κ
προσφορ/ αυτο̄ ⏜ ιχ
οικοδομϛ ⏜ ϊ

Fol. VI. Recto. — *Ligne 1.* Λογος Απολλωτος υποδεκτου. — Je lis τρ(ιμησιον) β παρα (κερατιον α) συναλλαγη. Ce chiffre 1 est exigé par le total.

Ligne 2. Écrite en caractères plus fins et d'une encre très pâle, elle semble intercalée après coup. C'est d'abord l'explication détaillée de la somme indiquée à la ligne 1; puis l'indication d'une dépense : mais ces derniers mots (αφ/ Ιωαννο̄ etc. . .) paraissent avoir été effacés, à dessein quoiqu'incomplètement; en tout cas il ne faut pas en tenir compte, puisqu'ils sont répétés à la ligne 4. — Le total (λοιπον ν̊ νδ) est exact à la fraction près (54 1/4).

Ligne 3. Πρεσϐυτερου Ερμιου : cf. n° 67138, fol. I^a, l. 3.

Ligne 5. Μϐ : c'est le total des dépenses prélevées sur les recettes d'Apollôs, et énumérées à la ligne précédente.

Ligne 6. Λογος του κομιτος.

Ligne 7. Υπερ κτηματων Αφροδιτης.

Ligne 8. Αφ ων υπερ εμϐολης.

Ligne 9. Εις το ορος (Αφροδιτης).

[67139]

μοναξξ/ Αντινοō ⏜ ϛ
15 // σι/⏜ χλ ʟ λο[ι]/ ⏜ ροε ʟ
ϛ ∠ Πετο σι/⏜ σ // σι/⏜ τοε

Fol. VI. Recto. — *Ligne 14.* Μοναζουσιν.

Lignes 15-16. Les propriétés d'Aphroditô ont fourni 806 artabes; là-dessus en ont été dépensées 630 1/2; reste 175 1/2. En outre, les champs du monastère de Peto ont produit 200 artabes. Reste un bénéfice net de 375 artabes. Ici encore, l'intendant a négligé la fraction (1/2).

Fol. VI. VERSO.

Λογϛ Μηνας· [τα δο]θεντϛ ϖαρ ἐμō, [κ]α̅ν̅ϛ ε ι𝝫
[ου]———
τω Αρτεμιδ[ωρω] σιγγϛ ∠ τηϛ κριθ[ϛ α]π̣α Σουρ/, ∠ ϛ ι𝝫· ν̣̊ β π/ δ
τω ϖρονο[ητη] τō μακ/ Κυρō ϖο̣λ̣ιτ̣ϛ, ∠ κριθ⏜ κ ∠ ϛ [ι]𝝫· ν̣̊ α π/ β
τω Σολομ[ων]ι Δαυειδ ∠ φορọ̄ ϛ ϊν̣· σι/⏜ λ ζ ʟ/ ν̣̊ ʟ/ χι/ ν̣̊ γ π/ γ
εξ ενταγι/
Αφ/ εσχο[ν ο]υ̣——— // [ν̣̊] ϛ π/ θ
δ/ Πεσμō, [χο]ιακ/ ν̣̊ α π/ γ
δ/ τō ϛ, φ[αμεν]ω̣θ ν̣̊ β π/ γ ʟ
// ν̣̊ γ [π/ ϛ ι̣ʟ]/, λοι/· εχει μō ν̣̊ γ π/ β ʟ/
Λογϛ ϛ ι𝝫
ο———

τω υποδεκτϛ ∠ [δημο]σϛ(?) ν̣̊ β ʟ π/ ζ	Εσχου εν τη ϛ ϛ [ι]𝝫
	ο——
τη θυγατρι Δαυ̣ε̣[ιδ εις] το δημ̣ϛ ν̣̊ β π/ ζ	δ/ Πεσμō ν̣̊ α π/β
τη ϛ δ/ Σολομ[ωνος] τρ/ α π/ d	δ/ Μακαριō φρ[/∠ Χ⏜] κα· ν̣̊ α π/
τω δημοσϛ εκκλ[ϛ Ρωμα]ν̣ο̣ ν̣̊ δ ϳ π/ δ ϳ	δ/ Απολλωτος υ̣π̣[ο]δεκτ̣ϛ ∠ τō ονō ν̣̊ β π/ δ

Fol. VI. Verso. — *Ligne 3.* Απα Σουρουτος, l'un des couvents du canton d'Aphroditô.

Ligne 4. Τω ϖρονοητη του μακαριου Κυρου ϖολιτευσαμενου, υπερ κριθης αρταβων κ' υπερ ϛ' ινδικτιωνος. Puisque l'artabe d'orge vaut 1 *keration*, le prix doit donc être de 20 *keratia*, soit ici 1 nomisma moins 2 keratia, le *nomisma* ne valant que 22 *keratia* au lieu de 24. Sur ce décurion Kyros et le ϖρονοητης (Victor), cf. n° 67134.

Ligne 6. Ου(τως) se rapporte aux lignes suivantes. Le chiffre ν̣̊ ϛ π/ θ est seulement le total de ce qui précède.

Lignes 10-15. Ce paragraphe se divise, comme le précédent, en deux parties : sommes dépensées, et sommes remboursées. Ces dernières sont ici inscrites en marge, sous la rubrique Εσχον etc. . . Je les ai isolées, pour plus de clarté, par un trait vertical qui n'existe pas dans le ms.

Ligne 14. Φρ/ = φρουρου. — Il faudrait ν̣̊ α π/ α : le chiffre 1 κερ. a été oublié.

[67139]

℔ σιτηρ̄ο̄ ὐ L/ π/ L/ ζ/
τω Απολλωτι ὑ[ποδεκτ̣ς] ℔ ϖαλαι/ λ̣ο̣γ̣ς της Μακαρ/
ὐ β π/ δ ζυγ̣ς

Λογ̣ς X̄° η ιϑ̣ ου——
δ/ Αγ̣νατωνος X[ ]
ου————
Παθελπε X̄° [ ]
υἱοι Σαν̣λεντ̣ε X̄° ẋ[ ]
Παυλος Κοκκ/ X̄° ẋ[ ]
υἱοι Πχ̣α̣σ2ο X̄° ẋ[ ]
Ψαϊς Ρουπ X̄° [ ]

Ligne 16. Lire σιδηρου.
Ligne 17. Υπερ ϖαλαιων (arriérés?) λογω της Μακαριας (nom propre).
Ligne 19. Λογος κριθης αρταϐων η′ ινδικτιωνος, ουτως.
Ligne 24. Κοκκ/ = Κοκκινου.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40879.

67140. Compte privé, relatif aux troupeaux du comte Ammônios. — Aphroditô.

Ce fragment de papyrus, depuis la première copie, très hâtive malheureusement, que j'en avais prise en 1908, a disparu dans un accident. Je n'ai donc fait aucune retouche à cette copie, en l'absence de tout contrôle possible.

[☩ Γ]ν̣[ωσ̣ς ϖ]ρο[ϐατων τ̄ο̄] μεγαλοπρ[επεστ̣ς κομι]τος Αμμ[ωνιου . . . . .]
. . . . . ϖροσκ̣α̣[. . . .] Ϊωαννο̣̄. . . ./ σχ̣ο̣λ̣[ς και κη]νσιτ̣ο̣ρ̣ο̣ς
Ο̣νοι Ψ̣α̣ϊ̣ο̣ Φηρα
Ο̣[ν]ο̣ι . . . ς Πρωμ[α]ϣτος
Ονοι Βησαριωνος
Ονοι Ερμαυωτος Ψενθαη̣σ̣ιου
Ονο[ι] Βικτορος Μακαριο̣̄ π̄ ῡ Ισακον
[α]π° με . . . . δεσπ̣ς μο . π̄ ῡ Ανουφ̣[ι]ν̣ Μουσα̣ι̣ο̣̄ γεωρ/ σπ°ς ⊢ ϊγ

Ligne 2. Il y avait peut-être là : ϖρος [α]ν̣α[γραφ(ην)] Ιωαννο̄ [γεν(αμενου)] σχολ[(αστικου) και κη]νσιτορος : cf. n° 67118, l. 30.
Ligne 7. Υπο Ισακον.
Ligne 8. ⊢ = αρουραι.

τοπ. . εμηφεως ῡ Ϊωαννη[ν] Μουσαιου γεωρ/ σπ° ϛ ⊢ η [67140]
ονο[ι] . .ρας Πρωμα[ω]τος ῡ Ϊω[αννη]ην Μ[ου]σαι[ō] γεωρ/ σπ° ϛ ⊢ ζ.

Ligne 9. Τοπ(ος), suivi du nom de la localité.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40883.

67141. Comptes relatifs à l'administration d'un domaine privé, dont le propriétaire est inconnu. — Aphroditô (pl. V).

Date : fin du VI^e siècle (?). Cette appréciation repose sur l'identification, peu sûre d'ailleurs, de certains personnages cités avec des homonymes connus par les papyrus précédents : entre autres le Ἰωάννης Κορνηλίου (fol. II^b, 15) mentionné au n° 67111, l. 7 (daté de 585). En ce cas, les domaines en question seraient probablement ceux du couvent de S^t Michel, à Aphroditô, conclusion que semble corroborer l'examen détaillé du manuscrit.

Le manuscrit se compose de 7 feuillets très mutilés, dont aucun n'a gardé la hauteur primitive; la largeur de chacun est de 167 mill. en moyenne. Outre les très nombreuses lacunes, la surface du papyrus est par places si usée que quelques pages sont à peu près entièrement illisibles. Les feuillets étaient brochés comme les registres d'Ammônios, et j'ai recueilli des fragments de fil épais, ainsi qu'une bande de parchemin qui renforçait le pli du cahier. Mais ils ont été trouvés dispersés, et je n'ai pu les remettre en ordre avec une certitude suffisante, car il nous manque un certain nombre de pages; en outre, les comptes ci-dessous paraissent se rapporter à deux années au moins (le mois de pachôn est cité deux fois : *fol.* I^a et *fol.* V^a); enfin ces notes ne sont pas d'un seul jet, elles ont été rédigées en plusieurs fois, et les passages analogues sont séparés les uns des autres par des indications sans rapport avec eux. Le mauvais état de conservation rend la lecture de certaines pages à ce point fragmentaire, que je n'ai pas cru utile de les publier.

On reconnaît dans l'ensemble plusieurs mains, outre celle (de l'intendant?) qui a écrit la plus grande partie. L'un des rédacteurs est le gardien de troupeaux Dioscore (*fol.* III^a, l. 8), à qui semble revenir la recette contre la migraine (*fol.* II^a, l. 20 *seq.*) et la fin du fol. II^b (à partir de la l. 23). Les autres sont moins faciles à discerner.

Quelques-uns des feuillets ont trait au bétail, à la tonte et à la vente de la laine. Mais les plus intéressants sont ceux qui nous montrent, écrites au jour le jour comme sur un calendrier, les dépenses d'entretien des fermes dépendant du domaine (on remarquera que toutes ces dépenses sont soldées en nature : en artabes d'orge ou parfois (?) de lentilles). Malgré le mauvais état des feuillets, nous possédons encore des fragments de ce livre de comptes depuis le mois de Mésorê jusqu'à celui d'Epiphi, c'est-à-dire pour une année entière. Je donnerai ici de brefs spécimens des principales formules :

Fol. I. Verso. — Compte de dépenses, de Mésorê à Hathyr :

(l. 22) *Phaophi 18. — A sœur Rachel, (pour remettre (?) à Victor, médecin :* *artabes d'orge 4*
Même jour. — A la mère Rebecca, pour la nourriture du porc : *art. 3/4*

[67141] *28. — Par l'intermédiaire de Jacob, colon de Psiniou, pour . . . :* *art.* 2

Même jour. — Par l'intermédiaire de Kyra, femme de Joseph, sous procuration (de son mari) : *art.* 1 1 1/2

Même jour. — Pour la nourriture des chameaux, par l'intermédiaire du chamelier : *art.* 2 *, etc . . .*

Fol. II. Recto. — Comptes analogues. Au bas de la page, une autre main a écrit une recette contre la migraine :

« *Prenez 7 parties d'origan* (?), *1 de calamine, 1 de marc de safran et 1 de gomme, broyez-les dans du vinaigre, et oignez-en* (*la tête*); *faites autour de la tête des fumigations d'asphalte et de corne de cerf.*

Autre recette : appliquer sur les tempes du suc d'euphorbe mêlé à du blanc d'œuf ».

Le suc d'euphorbe étant un caustique violent, le blanc d'œuf est destiné à l'édulcorer.

Fol. II. Verso. — Très endommagée, cette page reste de signification douteuse, au moins au début. Les mots ἡμέρ(αι) γ, β, α, qu'on lit en regard de certains noms représentent peut-être le nombre de journées de travail fournies par chaque ouvrier (θυρουργός, καθαρουργός).

En bas, d'une autre main (celle du berger Dioscore), un avis relatif à la garde des bestiaux :

☩ *Depuis le 3 Tybi, les bestiaux ont été au pâturage près de Phoibammôn* (= sous sa garde) *jusqu'au 17 du même mois : soit 15 jours. Depuis le 18 du même mois jusqu'au 2 méchir, près de moi : soit 15 jours, etc . . .*

Ce compte a dû servir à établir le salaire des deux bergers.

Fol. III. Recto. — Il s'agit ici de deux troupeaux, l'un sous la surveillance de « la sœur (Pelias?) », l'autre sous celle de Dioscore; les bêtes (ce sont apparemment des moutons) sont réparties en différentes classes, suivant des usages extrêmement anciens.

On distingue d'abord les mâles (ἀρσενικά) et les femelles (θηλικὰ πρόβατα); puis les χειμωνικά, nés en hiver, et les θερινά, nés en été. Le sens de ces deux expressions est certain; on lit en effet dans Pline (lib. VIII, c. 72) : « Multi *hibernos* agnos præferunt *vernis* », ce qu'il explique aussitôt par cette phrase : « . . . solumque hoc animal utiliter bruma nasci ». Deux fois par an, les femelles peuvent mettre bas; mais les agriculteurs estimaient davantage, comme plus robustes, les agneaux nés en hiver, et par suite leur laine devait se vendre plus cher (cf. encore Columelle, VII, c. 3). Les μεγαλα sont sans doute les bêtes adultes. A ce terme s'oppose celui de νεόκουρα, qu'on serait tenté *a priori* de traduire par « récemment tondus »; mais ce sens convient mal aux passages où nous trouvons le mot, et l'opposition avec μεγαλα me paraît indiquer qu'il faut seulement y voir les agneaux, les « jeunes ». Enfin, dans le troupeau, on mentionne quelques bêtes à laine noire (μέλαινα : la forme abrégée μελαι/ est employée pour les mâles comme pour les femelles).

Le passage relatif à Pelias (?) étant très mutilé, ne peut se rétablir qu'en partie par [67141]
hypothèse :

1° *Sous la sœur* (Pelias?) : *35 têtes de bétail, mâles et femelles.*
Mâles, jeunes nés en hiver : 2; adultes, nés en hiver : 19;
Femelles adultes, nées en hiver : 9, plus celle qui est chez Psaios (?).
Total : femelles adultes : 10; — femelles jeunes : 2.
Total : femelles, y compris les jeunes : 12. En tout, mâles et femelles : 33.
Plus deux femelles, d'été.
Total des bêtes, mâles et femelles : 35. Produit de la tonte :
234 livres de laine.

2° *Sous moi, Dioscore, j'ai, grâce à Dieu : 23 têtes de bétail, mâles et femelles, à savoir :*
Mâles, d'hiver : 10; femelles, d'hiver : 13.
Parmi les femelles, on a laissé pour l'instant non tondue, pour la vendre : 1 femelle, noire.
Parmi les mâles, on a laissé de même une autre bête (non tondue).
Et parmi ces mêmes mâles, on compte : 3 jeunes, dont 1 noir.
Parmi les femelles : 2 jeunes, noires. En tout, comme il a été dit (l. 8) :
Mâles et femelles : 23 têtes de bétail.
Produit de la tonte : 131 livres de laine, dont.....

Fol. IV. Recto. — Il contient des comptes analogues à ceux de la page précédente.

Fol. V. Recto. — Suite des comptes exposés au *fol.* 1[b]; ici on va de la fin du mois de *Mekheir* jusqu'au début d'*épiphi* : c'est-à-dire que nous possédons, quoique en très mauvais état, la totalité des comptes de l'année.

Les notes de *pachôn* à *épiphi* sont les plus intéressantes. On y lit des dates de ce genre : *16 Payni, pour le jour de Saint Onnophrios.*

C'est le 16 Payni, en effet, que l'église copte célèbre la fête de S[t] Onnophrios (Aboû Nefer); mais celle de S[t] Macaire a lieu le 22, non le 15 épiphi, celle de S[t] Kollouthos le 25 pachôn, non le 23 etc... La mention εἰς ἡμέραν signifie donc : « dépenses pour préparer la fête ». Tout ceci, en tout cas, semble bien attester que les comptes ici publiés sont relatifs à l'administration d'un couvent.

Fol. V. Verso. — Très mutilé; je l'ai publié seulement à titre de spécimen. C'est le compte de la laine récoltée :

(l. 5) ..... *Pour 5 brebis noires ; le 1[er] jour, 4 livres de laine*
le 2[e] jour, 4 livres
le 3[e] jour, 7 livres, etc...
Total : 28 livres.

Ensuite, une note relative au fourrage acheté pour les bestiaux.

[67141] **Fol. VI. Verso.** — Compte d'un troupeau de chèvres, confié au berger Apollôs :

Chèvres adultes : 18
Petites chèvres d'un an (ou de l'année ?), à mon père : 7
Chevreaux d'un an : 6

Total (des chevreaux d'un an) : 13, etc...

Fol. VII. Recto. — Compte de la tonte des moutons, comme au *fol.* V[b].

Fol. I. RECTO.

Presque entièrement illisible. Il renfermait des comptes analogues à ceux du verso, et relatifs, en partie au moins, au mois de *pachôn*.

VERSO.

. . . . . .
[. . . . .]. . . . . αυρ/ [. . . . .
[. . . τη αδε]λ[φ/] Ραχηλ ∠ δε[. . . . .
. . . . . .ωποις του μα[. . . . .
Ιωσ[ηφι]ω τω και Ψους [ωρεσθ]. . . . .
[η ϛ]. .[.]. .[. Μα]καρι[ω. . . . .
[. . . .]. . . . [τη]ς ζυμης[. . . . .
[. . . . .]. εις μιξ/ οσπρ[ε/ των ζωων Χ[ο]δ ϊφ/ γ
[. . . . . εις τροφ/] χοιρ/ ς ορ[νιθων]Χ[ο] δ
[. . . . .]. . . [ε]κφοριων [. . . .] Χ[ο] γ
[. . . τη μητρι Ρε]θεκκα εις χρ/ της ζυμης Χ[ο] α
[. . .] Ιω[σηφ]ιω τω και Ουασουας εις τροφ/ τω ονω Χ[ο] α
[στ]ρατιωτ[αι]ς τισι ϊφ/ β
[Θ]ω[θ//]χ // εις τροφ/ των καμηλων ϊφ/ ϊζ

Ligne 2. Sur la religieuse Rachel, cf. n° 67089, verso, l. 16. — Les premières lignes sont relatives au mois de mésorê.

Ligne 4. Sur ce Joseph Psous, cf. n° 67058, VII, 20 (publié dans l'*Add. et corrig.* du tome I).

Ligne 7. Εις μιξιν οσπρεων : pour mêler au fourrage des animaux.

Ligne 8. Εις τροφην χοιρου και ορνιθων.

Ligne 10. Χρ/ = χρειαν.

Ligne 11. Ιωσηφιω : extrêmement douteux.

Ligne 12. Στρατιωταις : douteux. Le jour n'aurait pas été noté.

[67141]

[τ]η ϛ· [ει]ς κυνοσβοραν τō ορους Χ͞ο β
τη ϛ· [ει]ς οἰκι/ [ε]ις μιξ/ των οσπρ̄/ των ξωω̄ Χ͞ο β
ε/ [Θ]εοδωρω τρακ/ Χ͞ο χδ
τη ϛ· εις μιξ/ των οσπρ̄/ των ϛ Χ͞ο ς,γι/ Χ[͞ο η]α̊π̊ ϑ̊ω̊
ϊα· [Χ]ρι[σ]τ[οδ]ωρω Απολλωνιō ⊀ εκβ̊ρ/ Χ͞ο δ μετρ/ ημω[ν]
ιβ· ⊀ τιμης αλος ⊤ο λγ Χ͞ο ϊα μετ[ρ/] Αν[ται]ō
τη ϛ· εις τρο/φ/ καμηλων Χ͞ο δ
ϊη· εις τ[ρο]φ/ των ϛ Χ͞ο δ
Φαωφι [//] ϊη // τη αδελφ/ Ραχηλ τω Βικτορι ϊατρω Χ͞ο δ
[τ]η ϛ· τη μητρι Ρεβεκκα εις τροφ/ χο[ι]ρō Χ͞ο ϊφ/ γ (*sic*)
κη // δ/ [Ια]κυβιō γεωρ/ Ψινιō εις τας ⊬.(?) Χ͞ο β
τη ϛ· δ/ Κυρας γαμετης Ἰωσηφιō εξ επιτρο/π̄ς Χ͞ο ια ⌊
τη ϛ· εις τροφ/ των καμηλων δ/ τō καμηλς Χ͞ο β
[Α]θυρ // ιη // εις τροφ/ των ϛ Χ͞ο β
τη ϛ· τη [Π]ελιαδι ⊀ των δο θ Ανδρεα απαιτη ν̄μιδ/ Χ͞ο θ.
κ· Ψαν οικοδομω Χ͞ο γ
τη ϛ· τω τεχ/ κατασκευασ̄ς τηυ Θυρ/ της καμ̄ς ϊφ/ [.]
κϛ· τη γαμετη Βικτορος ϖολυβλεπτō ϖοιμ̄ς ϊφ/ [.]
τη ϛ· Γεωργιω δημοσ̄ ⊀ της δ[ο]θ̄ς Αδριανω Χ͞ο α
κζ· τη αδελφ/ Πελιαδι ⊀ της δο θ̄ς τη γαμετη Βικτορ[/ Χ͞ο α]
ϖοιμ[ς] τουˇ ς ϖολυβλεπτō ϊφ/ β
κη· Ψη[ς] Βικ[το]ρος χοιρομαγειρ/ [τ]ω χοιρ/ τ[. . . . .]
τη ϛ· τη [α]δελ[φ/] Ραχηλ τω αλλω χοι[ρομαγ̄ς Χ͞ο] α
[τη]ϛ·[τη αδελ]φ/ Πελιαδι τοις ορνι[θ̄ς. . . . .]

Ligne 14. τη ϛ = τη αυτη (ημερα). — Κυνοσβορα, la nourriture des chiens.

Ligne 15. Εις οικιαν (l'ι très douteux).

Ligne 16. ε′ (ημερα, du mois de Thot), Θεοδωρω τρακτευτη.

Ligne 19. ιβ′ (ημερα), υπερ τιμης αλος αρταβων λγ′. On a vu (cf. commentaire du n° 67138) que l'artabe d'orge valait exactement 1 κεράτιον. Le prix d'une artabe de sel est donc d'un tiers de κεράτιον. — Les derniers mots se lisent sans doute μετρω Ανταιου.

Ligne 22. Ce Βικτωρ ιατρος apparaît déjà au n° 67006, *verso*.

Ligne 23. Ajoutée après coup.

Ligne 24. Ψινιō : nom d'un εποικιον (cf. n° 67108, l. 10).

Ligne 26. Δια του καμηλιτου.

Ligne 28. ⊀ των δο θ = υπερ των δοθεισων (κριθης αρταβων ϑ) Ανδρεα απαιτη(τη) Νουμιδ(ων). Le bataillon des Numides (abréviation νουμιτ̄ς) apparaît déjà au n° 67056 et suivants. — Πελιας : peut-être un surnom (*livide*) comme Μαυρος, Χωλος.

Ligne 30. Τω τεκτονι κατασκευασαντι την Θυραν της καμαρας.

[67141] Fol. II. — Recto.

. . . . . .

[. . . . . ϖο]λυϑλεπτō ιφ/ α

[. . . . .] ιφ/ α

[. . . . . τ]οις ξω[οις ι]φ/ β

[. . . . . τοις ο]νοις ιφ/ β

5 κα[. . . . .]ιο. . . μαγειρ/ χ̄ α

τη ʒ· τη χ[αμετη Βικτορ]ος ϖοιμς [ιφ/] α

τη ʒ· τοις ον[οις δ/ του (?)] Ιωαννō. . . . [ιφ/] α

κε· απο. . . .[. . . .] μου

κς· δ/ Ιωαννō ϖ̄ρ̄/ τιμης χαρō . . χ̄ γ

τη ʒ· εις Αθαραν Πτισανης [ι]φ/ α ʟ

10 λ· δ/ Ψοϊō Ψης εις τροφ/ τō χοιρō μ̄

τη ʒ· εις το ορος τω απα Σαμβα εις τροφ/ χοιρō ε[ν] τω σακκω χ̄ α

τη ʒ· δ/ της γαμετης τō ϖολυϑλεπτō Σουλ ιφ/ β

Τυβι ιι γ ιι τοις ονοις ιφ/ α

ε· δ/ Ἰωαννō τō ς Ψαν οικο δ/ ιφ/ γ

15 τη ʒ· [δ/]Ψουκιō τοις ονοις ιφ/ α

[τη] ʒ· τοις χοιροις ιφ/ α

η·δ/ Μαϑειου ϖροεστω̃ Βησσημιō χ̄ δ

τη ʒ· τοις χοιρ/ δ/ της Πελιαδ/ χ̄ δ

τη ʒ· τη γαμετη Βικτορος ϖοιμς ιφ/ β

---

20 Προς ημικρανιον ημ[.]εμφαλον

ουτ

Λαϑων ζ ℞ ολιγς κς α καδς. .

Fol. II. Recto. — *Ligne 1.* Πολυϑλεπτος : cf. n° 67144, l. 13 (ο ϖολυϑλεπων) : le « veilleur ».

Ligne 5. Κα : c'est le 21 Khoiak. Le nom du mois est perdu dans la lacune du début de la page.

Ligne 10. $\bar{\mu}^{\alpha}$ = *μοδιος α'* (?).

Ligne 11. Σακκω : douteux; il y a peut-être place pour une lettre dans la lacune qui sépare les deux κ.

Ligne 14. Lire *οικοδομου*.

Ligne 15. Ψουκιου : ce nom justifie la lecture douteuse du n° 67058, col. I, l. 2.

Ligne 17. Προεστωτος (*του ορους*) Βησσημιου.

Ligne 20. Lire *ημ[ι]εγ⟨κε⟩φαλον* (?).

Lignes 22-23. ℞ = *μερη*. — Καδς (très douteux) : *καδμειας* (?), *calamine*. — Quant aux lettres *ολιγς* (?), elles sont peut-être l'abréviation du mot *ολιγανου*, pour *οριγανου*. — Κροκομαγμα : cf. Galien, II, 89 B. — Lire *κομμεως*.

[67141]

και κροκομαγματο[ς] κ̣ς κομε̣ῷ,
και τριψας μεθ οξους χρισον.
Καπνισον δε το κρανιον απ°
ασφαλτο[υ] και κερατος ελαφιο̄.
Αλλ̣ς· ευφο[ρ]βιο̄ μετα̣ λευκο̄
τ[ω]ν ωων καταπλ̣ασε τους κρο
τα̣[φο]υς ☩

Fol. II. Recto. — *Ligne 27.* Αλλ̣ς = αλλο.
Ligne 28. Lire καταπλασσε.

Fol. II. — Verso.

. . . . . .
[. . . . .]η[. . . . .
[Μα]ρια α̣π̣ Τελ̣ξονθ̣[. . . . .
Γεωργιος υϊος ʒ̄ [. . . . .
• Ιω̣σηφις̣ [. . . . .
• Αμμωνιος α̣π̣ Λην̣[— — — — —] μ̃ α
Κωνσταντ̣[ιν]ος̣ Θυρω̄ρ̣/ [ημερ/ — — — — —]ων ς̣ ηκρ. . .
• Ἑρημια[ς] ς̣ η Θυ̣γατη̣[ρ ʒ̄]η̣[μερ/. . . . .] ϊφ/ α
Μαρια απο Τελ̣ξ̣ς̣ ⸗ τη̣ς̣. . .
• Κολλ̣ω̄θο[ς κα]θαρω̄ργος ημε̣ρ̣/ χ̣ μ̃ α
• χα̣μετη Πτ̣απαρ ημερ̣/ β̣ Μαρια γυνη Παλ̣ω̃ ⸗ Πακ[ερ/]
ιφ/αʒ̄
Τκουϊ ϊφ/ β̣ ημερ/ α̣ ς̣ ⸗ Πακερ/ ημερ/ γ̣
δ/ Παλ̣ω̃ δημοσ̣ς̣ μ̃ α
ε̣ι̣ς̣ .[.]ρι̣ε̣ γ̄ ϊφ/ ϊη
ε̣ι̣ς̣ [Κ]λε ε̄ ϊφ/ ϊ
εις Μ[εγ]αλοκ/ β̄ ¯○ α
ταις Θυγατρ/ Ραχηλ ¯○ α
Ιωαννη Κορνηλιω̄ ¯○ α
εις χρ/ της οικ/ ¯○ α
Αμα Ρεβεκκα μοναχ̣ς̣ ϊφ/ β̣
Ἰωσηφιω γ̣εωρ/ ϊφ/ α

Fol. II. Verso. — *Ligne 2.* Τελξονθ. . (θ douteux) : il s'agit peut-être de la κωμη de Τελξωνθις dans le nome Hermopolite (cf. Leipz. Pap., 37, 8).
Ligne 5 seq. . Dans la marge, à droite, seconde colonne distincte de la première.
Ligne 15. Sur Ιωαννης Κορνηλιου, cf. n° 67111, l. 7 (an 585).
Ligne 16. Εις χρειαν της οικιας.
Ligne 17. Lire μοναχη.

[67141] τη αδελφη Ραχηλ ϊφ/ α
εις τα Απα Πατεμω ϊφ/ β
εις το μεσον ορος ϊφ/ β
τη γαμετη Απα Αβρααμ μ̄——

☩ Απ° γ̄ τυβι ‖ εχλωροφαγς τα ϯβς εγγυς
γι/ ημερ/ ιε
Φοιβς εως ϊζ τω̄ ϛ μηνς. Απο ιη τω̄ ϛ
γι/ ημερ/ ιε
εγγυς μ̄ω̄ εστιν εως μεχειρ ‖ β ‖. Απ° γ μεχειρ
ημερ/ ιθ
εγγυς Φοιβς εως κα. Απ° κ^β εγγυς μ̄ω̄ ομοι/ ε[ως] φαμενωθ α ‖. Απ° β̄
φαμενωθ// εγγυς Φοιβς [ε]ως το^υ ϛ μηνς ιε.
Απ° δε του ϛ μ[ηνς] ις εγγ[υς] μ̄ω̄ εως του ϛ κβ.

Fol. II. Verso. — *Ligne 23.* Εχλωροφαγησαν (où εν) τα προβατα.
Ligne 24. Lire Φοιβαμμωνος, — μηνος. — Γινεται· ημεραι ιε'.
Ligne 26. Εγγυς Φοιβ(αμμωνος) : ajouté dans la marge, en petits caractères. — Κβ : le β avait été oublié d'abord. — Ομοι/ = ομοιως.

Fol. III. — Recto.

. . . . . .
Τηs αδελ[φs] Π[ελια]δ̣ο̣[s] πρ[°/λε, αρ/ ς Θηλς // Αρ/]
νεοκουρα χειμς β // αρ/ χ⁻ με[γαλ/ ϊθ]
Θηλικ/ χειμς μεγαλ/ πρ°/ Θ, ς τη[ν] τω̄ Ψα[ιου]
// Θηλ[ικ/] πρ°/ μεγαλ/ ϊ, νεοκ[ουρ/] Θη̣λ̣[ι]χ/ [β]
// Θη[λς] συν νεοκουρ/ ϊβ, γι/ ⌿υ [α]ρ/ Θηλς χς
λγ // [Θ]εριν̣ς Θηλικ/ β // αρ/ Θηλ/ πρ°/ λε, χι ερ/
——— // Λ ⍨λδ

Fol. III. Recto. — *Ligne 1.* Elle était séparée de la ligne précédente (dont il reste seulement la trace d'une lettre), par un intervalle blanc d'une ligne.
Ligne 2. Lire χειμ(ωνικα); — αρ(ρενικα); χ(ειμωνικα); — μεγαλ(α). — En marge, à gauche, à la hauteur des lignes 2-3, on lit l'abréviation $\varepsilon\overline{\rho}$, dont j'ignore la signification.
Ligne 3. Lire Θηλικ(α); — προ(βατα).
Ligne 5. Le signe ⌿υ est l'abréviation de ομου; les barres // annoncent un total.
Ligne 6. Il faut sans doute lire à la fin γι(νεται) ερ(αιας), mais les deux premières lettres sont extrêmement douteuses.
Ligne 7. Λ = λιτραι (de laine); — ⍨λδ = 234.

Εμ̄ου του Διοσκορ̄ου, συν Θ̄ω, ϖρ̣ϐ̣ς χγ αρ̣/ ς[Ϡηλ/] [67141]

ουτ

ἀρ̣[ρενι]κ/ χειμ̣ς ϊ, Ϡηλικ/ χειμονικ/ ϊγ
Ἀ̣πο δε των Ϡηλ/ εστιν ακ[ερ̣]σος επι τ̄ο
ϖαροντος εᾳθ̣ς εις διαπρασ̣ς Ϡη^λς α μελαι/,
απ^ο δε των αρρ/ εστιν ωσ[α]υ̣[τ]ως αλ̣[λ̣]. . ϖρ^ο/α, χ. .
των δε ειρημ̣ς αρρ/ νεοκουρ/ χ, εξ/ μελαι/ α,
μ̣[ε]λ̣[αι/]
των δε ϖαλιν Ϡηλ̣ς νεοκ[ουρ/] β// Ὡ̣ς ειρη̣τ̣αι·
αρρ/ [ς] Ϡ[η]λι̣κ/ [ϖ]ρ^ο/ κγ // Λ ρ̣λ̣α, [α]Φ/ αῑ̄ρ̄. . .
. . .σσ. . .ιας ι̣ᾳ̣ζ

Ligne 8. Lire συν Θ(ε)ω; — ϖρϐς = ϖροϐατα.
Ligne 11. Ακερσος : non tondue.
Ligne 12. Εαθεισα εις διαπρασιν Ϡηλεια α′ μελαινα.
Ligne 14. La trace très faible qui reste du premier chiffre ne peut convenir qu'à un γ. — Εξ/ = εξ ων.
Ligne 16. Le signe Λ est presque effacé, mais la lecture est certaine, sauf celle du chiffre ρ.

Fol. IV. Recto.

. . . . . .
Τ̣ης Π̣ᾳ̣λ̣[ιαδος· ϖρ^ο/. . . . .
δ, ᾳ̣χει δε ᾳ̣ν̣ τοις χ̣[. . . . . Ϡη]λι̣κ̣/. . . . . .
αρ̣/ α, Ϡηλικ̣/ γ, γι/ ~~θ~~ [αρ̣/ ς] Ϡ̣η[λι]κ/ [δ(?)]

Τ̄ο πατρ̣ος μ̣̄· ϖρ^ο/ αρ̣/ χειμ̣ωνικ/ ϊ
εξ/ Ϡερ̣/ α/ : [. .]χρεωσ[ε]ι μοι. . . . . .
αλλα αρσ̣ε̣ν̣[ικ/] Ϡερι̣ν̣[α ϖρ]^ο/ β :

χειμ̣ς ολα
Μουϊτος ϖο̣ι̣[μ̣ς ϖρ]^ο/ αρ̣/ δ, Ϡηλ̣ς α, γι̣/ [⌒υ ε]
Χ̣ρ̣ι̣σ̣[ο]δ̣ωρ[ου] τ̣[ιτ]ηρ̄ο ο̣υ̣τ̣ ϖρ^ο/ [α]ρ̣/ [., Ϡηλ̣ς]. .

Φ̣ιειϐ απ̣̊ Ψι[ναϐλ]α(?) ϖρ̣̊/ αρ̣/ γ

Fol. IV. Recto. — *Ligne 5.* Ici comme à la ligne suivante, on remarque les deux points comme signes de ponctuation.
Ligne 7. Ολα : *tous* (pour ϖαντα).
Ligne 8. Τιτηρ̄ο : pour τιτυρου, berger. Cette restitution est rendue certaine par un mot conservé du fol. VI, *recto*. C'est même le seul renseignement utilisable fourni par cette page.
Ligne 9. Φιειϐ : curieuse variante pour Φιϐ. — Ψιναϐλα, Ψινιου (et sans doute Πινν̄ο) sont les noms de divers εποικια cités dans d'autres papyrus.

[67141]
10 ...Ϊα[κ]ωϐ γ[εωρ/(?)] ϖρ̣ὸ/ β·αρ/ α, Θη[λ]ϛ α
.μι.. Μαξιμῶ ϖρ̣ὸ/ β Θη[λι]κ/
Πα[υλ]ρυ Πνιννῶ ϖρ̣ὸ/ β·αρ/ α, Θη[λικ/ α]
[Ισα]κι̣ῶ ϖοιμενος ϖρ̣ὸ/ γ Θηλικ/
Ϊακωϐ Ψιν̣ιῶ ϖρ̣ὸ/ δ·αρ/ γ, Θηλικ/ [α]
15 Φιει[ϐ].τ̣απ.χ̄τωv ϖρ̣ὸ/ χ̣ [Θη]λικ̣/
[Ερ]μαωτο[ϛ] Πνιννῶ ϖρ̣ὸ/ χ̣·[αρ/] β, [Θηλ]ϛ α
Ψαϊ̈ῶ [Βικτ]ορ/(?) ϖρ̣ὸ/ γ· αρ/ χειμϛ
..[.....]κελαλ. ϖρ̣ὸ/ γ αρ/ α, Θ[ηλικ/ β]
Πορ̣[....τιτ]ηρ̣ῶ ϖρ̣ὸ/ αρ/ α
20 [.....]. ϖρ̣ὸ/ β· α[ρ/] α, Θ̣ϟ α
[.....] ϖρ̣ὸ/ ε̣ αρσενικ/

Ligne 17. Βικτορ(os) : très douteux.

Fol. V. Recto.

.....
τη αδ̣[ελφη.....
τη εμη ϖυ̣[.....

Φαμενωθ[.....
ϛ εις εκκλ̣ς [.....
5 ϛ τω ζ Ερμαωτι ⊀ [μισ]θ̣ῶ [....].ϛ εις ϖ̣[.]α̣[.....
ϛ τω Αϐρααμι[ω γ]εωρ[/] [ϊ]φ/[.....
τοις καμηλιτα̣[ις] [ι]φ/ β
ϛ Πουνιτι Καχ.. [ι]φ/ γ λ̣ συλλ[ογ̄ ..]..ϛ
(εξ̣/) ϛ ⊀ συλλογ̄ Θεονο̣ς ϊφ/ χ̣
10 Φαρμῶθι // α̣ // τη μ[ητρ]ι Ρε[ϐε]κχα̣ ε̣[ι]ϛ .....[.]ϊφ/ θ̣
τη ζ· εις τα α̣π̣α̣ [Π]ατεμῶτος [ι]φ/ α̣
τη ζ· εις το ο[ρος] αμα Μαριας [ϊ]φ/ [.]
τη ζ· ταις αδε[λφ/] ημων Θυγατρασι [Ρα]χηλ φα̣[κ̄ο̄] α̣
τη ζ· Ψουκιω [ϖοι]μενι ϊφ/ α̣
15 τη ζ· Φοιϐαμμωνι καθαρῶργῳ ϊφ/ α
τη ζ· Μαρια [Π]α̣κουϊ̈τος ⊀ μισθῶ τ̣ῶ ερειῶ ϊ̣[φ/.].

Fol. V. Recto. — *Ligne 8.* Πουνιτι : cf. n° 67097, *recto*, l. 3. — Καχ.. (ou Καχ..) : sans doute le nom du père, ou un surnom.

Ligne 9. Και υπερ συλλογης Θεονος (pour Θεωνος) : cette συλλογη, c'est peut-être ici la tonte des moutons, la *récolte* de la laine.

Ligne 16. Πακουϊ̈τος : restitution d'après 67139, fol. V, *verso*, 31.

τη ϛ· ⸗ μισθ[ō] τ̣η[ς σ]υλλογ τοις ερ̣γ̣α̣τ̣ς φακ¯ο ε̣ [67141]
ιη· εις Αντινο[ō] απερχομ̣ς Ιωαννō τō μικρ/ φ[ακ¯ο]. . ενθ . τ̣ς
ς Κλε γ̄ ς Α̣χ . . ς Μεγαλοκ/ [. .].
τη ϛ·δ/ Προκ̣[λ]α̣ς ϊφ/ α
Παχων ‖ κγ/ εις ημερ/ ς αγαπην της μητρ/ μ̄̊. . . . . .
ς εις ημερ/ τ̣ō αγιō Κολλōθō ϊφ/ α̣
ς εις ημερ/ τō αγιō Φοιβαμμω[νος] φακ¯ο α, ι[φ/.]
Παυνι ‖ ις, εις ημερ/ τō αγιō Ουνοφρ[ιō φ]ακ[¯ο .], ϊφ/ α̣
τη ϛ· τοις μικρ/ ορνεοι[ς τ]ρεφ[ο]μ̣ς δ/ Π̣ε̣λ̣ι̣[αδ/(?)]. . .[. . . . .
τη ϛ· απα Μ̣ηνα μο[νȳ] τω ς Πρ̣ω̣τ̣η. φα[κ¯ο . . . . .
τη ϛ· τη αδελφη μ[ο]υ Ρ̣[αχ]η̣λ̣ φα[κ¯ο . . . . .
Επειφ// ιε·ε̣[ις ημερ/ τō αγιō] Μακαριō φ̣[α]κ̣[¯ο . . . . .
ε̣ι̣ς ημε[ρ/ τō αγιō Απα Ευ]ωχ [φα]κ¯ο[. . . . .
εις η̣[μερ/ τō αγιō . . . . .] φ̣α̣κ¯ο[. . . . .
. .[. . . . .] ō ορο[υς?]. .[. . . . .
]. . . αχ̣. . . .[. . . . .
]ε̣ς̣ φ[. . . . .
] φακ¯ο[. . . . .

Fol. V. Recto. — *Ligne 17.* Υπερ μισθου της συλλογης, τοις εργαταις· φακων αρταβαι ε′. Cette interprétation des lettres φακ est douteuse; le κ est lié au signe ¯ο (ce qui donne un ensemble assez analogue au signe ⸗).

Ligne 18. Απερχομενου Ιωαννου του μικρου (ⲕⲟⲩϊ, surnom copte assez fréquent).

Ligne 26. Il n'est pas sûr qu'il manque une lettre à la fin de Πρωτη.

Fol. V. Verso.

[. . . . . Φ]αρμōθι ‖ δ ‖
⸗ Τ̣[. . . . .]ε̣ρ̣[αι/ . .]ε Λ καλ̣ς
. . . . . εα̣θ̣ς ε̄ραι/ β Λ ϊα
. . . . . Φαρμōθι// . ⸗ Τσωνης ε̄ραι/ ᾱ Λ δ
. . . . . [μ]ελαι/ πρ°/ ε·η ᾱ ε̄ραι/ Λ δ, η ε̄ Λ δ, η γ̄ Λ
[ζ, η δ̄] Λ ς ⸗, η ε̄ Λ ς ⸗, ⸗ο Λ κη
ε̣[ξ/(?)] ⸗ Πρ[οκ]λ̣α̣ς εξ επι . . μπς ε̄ραι/ β Λ ϊϐ

† Λ̣ο̣γ̣ς χ̣εδριας δοσς της και αγορασθς ϖ/ Απολλ̃ω

Fol. V. Verso. — *Ligne 2.* Λ = λιτραι.

Ligne 3. β̄ : lire (ϖροβατων) β′.

Ligne 5. Μελαινα ϖροβατα ε· η(μερα) α′, ερ̣εας λιτραι δ′, etc. . .

Ligne 8. Δοσς = δοσεως (?) : compte de la distribution des légumes (?) achetés par Apollôs.

[67141]

Ιω̣σ̣ηφιου του ϖισσυχχ̣ επι τη ζ ι$\overline{\delta}$

ουτ———

Μεσορη χ̣$\overline{\xi}$//[δ/] Μουϊτος ϖοιμ$^{\varepsilon}$ς εις ερανησ̣ς ϖρ̣ο̣/· ξα, $\overline{\text{ϻη}}$ $\overline{\beta}$ μην̣ς

Χα̣ι[ρ]ημωνι καμηλ/ εις ερᾰ̈[ν/] καμη$^{\lambda}$ς· ξ $\overline{\text{ζ}}$

Le reste de la page en blanc.

Ligne 11. Εις ερανησιν ϖροβατων · ξα′ (μοδιοι ?), ϖροβατα δυο μηνων. — On pourrait lire plutôt ερ[α]υνησ(ιν), et à la ligne suivante l'υ est écrit au-dessus de l'α. Je crois qu'il faut comprendre ερανησις = ερανισις, et traduire « la nourriture » (cf. ερανα = distributions de vivres).

Fol. VI. Recto.

Comptes analogues à ceux du fol. IV°, mais presque entièrement effacés.

Fol. VI. Verso.

Il reste les traces de plusieurs comptes impossibles à restituer utilement; un seul est suffisamment conservé, dans le coin de gauche, au bas de la page :

† Λ̣ των αιγ̣ς
δο$^{\theta}$ Απολλωτι
ϖοιμ̣ς δ/ Ϊακυβιϊ̄
[α]ιγοβοσκ̄ο̄. Εϖειφ
// ιγ // ϛ ι$\overline{\delta}$ εις την
γ ιν̣δικ/
ουτ———
Μεγαλ/ α̣ιγες
ιη, εφετιναι
μικρ/ αιγες τ̄ο̄
ϖατρ/ $\bar{\mu}$ ζ, και
εφετινα εριφ[ς]
ς·γι/ ϑ ϊ χ, ς τ̄ο̄
[Δ]ιοσκορ̄ο̄ ε̣φ̣ε̣τ̣[ι]ν̣α
[ερ]ι̣φ̣ι̣[α αρ/ ς ϑη]λικ/
. . . . . .

Fol. VI. Verso. — *Lignes 1-3.* Λογος των αιγων δοθεισων Απολλωτι ϖοιμενι.

Ligne 9. Εφετιναι : âgées d'un an. Cf. n° 67002, II, 20, où le même mot semble signifier *annuel*.

Ligne 11. Πατρος μου.

Ligne 12. Εριφς = εριφια.

Fol. VII. Recto. [67141]

. . . . . .
ϑηλ[ι]κ/[. . . . .
γι ⌒υ ιε——
εμου τō ζ . . . . .[. . . . .
β̄ // ευνουχ . . . .[. . . . .]. . . ιξ̄ απ̄. . . σα
αρ/ ϛ ϑηλικ/ η . . . . . ερ[αι/] ⳨ . τ̣ων̣ εμ̣ων̣ ϖρ°/
των δε ϑηλ̣[ικ/]. . . . . [.] μ̣ε̣χ̣α̣λ/ ϑ̣[ηλϛ] ⳨ θ̣
☩ ⳨ κουρας τ̣ω̣[ν]. . . . . ϖρ°/ μ̣̄ τ̣ω δ. . . . . .
Μεχειρ// κγ//β [ιϋ̈], ο̣υ̣τ̣——
μεγαλ/ ϖρ°/ α̣[ρ/ χ]ειμϛ ϊ̈η, ϑηλικ/ χ[ειμϛ ιδ,]
ϛ το τō Παθλε· γι/ ϊ̈ε // [εραι/ ⳨ .] δ ζ′
απ° δ̄ε̄ των αρ/ χ[ειμονικ/] ϖρ°/ μελαιν[α] β̄, [απ̄ δε των]
ϑηλϛ μ̣ελαι/ β̄. . . . ο̣νια ν̣ε̣[ικ]ουρ̣α χ̣ϛ ϛ αρ/ γ, ϑη[λ]ϛ χ
γι/ ⌒υ αρ/ χ⁻ϛ ϖρ°/ χ̣[α, ϑηλϛ χ⁻ϛ ϊ̈η]
αι μεν ϑηλϛ. . . . . ν̣[εοκουρ]αι δ̄ν̄ο̄ μ̣ε̣λ̣α̣ι/ απ̄. ⳨ . .
αι δε αρρεν[. .]. χ . ρ . . . . ⳨ ϛβ, μελαι/ ⳨ ϊ̈γ
μεγαλ/ ϑερινϛ ϖρ°/ γ [αρρ/, ϛ] . ϑηλ[ικ/], ϛ νεοκουρ/ αρ/ ϖρ°/ α, γι/ ϖρ°/
. . ϑ̣[ερ/]
δ/ της Πελιαδ[/ ϖ]ρ°/ ϊ̈[θ], α̣ρ̣/ χ⁻ ϖρ°/ η, ϑηλϛ χ̣ϛ ϊ̈α, ϑ̣ε̣ρ̣/
ϑηλϛ ᾱ γι ⌒υ ϖρ°/ [κ], . . . [. . . .]. ⳨ // ϛ //

Ligne 10. Ajoutée après coup en petite écriture. — Le total ϊ̈ε′ doit se rapporter aux femelles seulement.

Ligne 13. Ajoutée de même.

Fol. VII. Verso.

Traces inutilisables.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40885.

67142. Compte de recettes, dressé par un certain Senouthès (un marchand ?), pour la 11ᵉ indiction. — Long. o m. 300 mill., larg. o m. 220 mill. — Aphroditô (?).

Cursive ordinaire. Complet. — Remarquer l'emploi de quelques lettres coptes dans l'orthographe des noms propres (col. I, l. 11, 19).

Colonne I.

☩ Γνωσις των λυμθεντων̣(*sic*) ϖαρ εμō Σενō̄θō̄

Ligne 1. Λυμθεντων (χρυσιων) : forme irrégulière pour λημφθεντων (?), « les sommes reçues par moi ».

[67142]

	επι της ϊα ινδ/ ου————	
	ϖ/ Παλως ϛ Κολλοθος μυλο[να]ρχοι	κ/ ϊγ L
	ϖ/ Κελωπο	κ/ ϊθ L
5	ϖ/ το ϖρ$^{\varepsilon}$/ Ταμαντιας	κ/ ζ
	ϖ/ Ψαϊο Βικτορος μαγειρο	κ/ ς
	ϖ/ Απολλωτϛ ελαιουργϛ	κ/ ςL d′
	ϖ/ Μακαριο χαλκοτυπο	κ/ ϊη
	ϖ/ Ελισαβετ Ανωμεριδ/	κ/ ϊη
10	ϖ/ Ϊωαννο Κηρτος	[κ/] ς L d′
	ϖ/ Ϊσακιο Παμουελιυ	[κ/] ϊ[.] L d′
	ϖ/ [Ι]σακιο Πατσαρηρι	[κ/. .]
	ϖ/ το γεωργο Πετρο Πτο[λε]μαιο	κ/ ς [L]/
	ϖ/ Ϊεζικιηλ	κ/ ϊ[L]/
15	ϖ/ Απολλωτος Κληχ	κ/ ς[L]d′
	ϖ/ της Θυγατρος Φαλιρωϐ	κ/ ς d/
	ϖ/ Φοιβαμμωνος ϖ̄μ̄ς̄	κ/ ϊη L
	ϖ/ Δωραντινοο	κ/ κ
	ϖ/ Παπχαλαϭηυ	κ/ κ
20	ϖ/ Παυτιϐης	κ/ ς L
	ϖ/ Ϊσακιο Πεκυσι[ου]	κ/ ς L d′
	ϖ/ Απολλωτος το[. . . . .]	κ/ ς
	ϖ/ Παλωτος μα[. . . . .]	[. . .]
	ϖ/ Πα[. .]ι	[. . .]
25	ϖ/ των υϊω[ν] Σιϐ[ελλας (?)	. . .]

Colonne II.

	ϖ/ Ηρακλειο	κ/ ς
	ϖ/ Τσωνη	κ/ ςL d′
	ϖ/ Π. θαυητ	κ/ ςL d′
	ϖ/ Τ[ερ]μοθιας	κ/ ςL
5	ϖ/ Μαρια	κ/ ςL

Colonne I. — *Ligne 3.* Π/ : le nominatif au lieu du génitif, par erreur.

Ligne 5. Lire *του ϖρεσϐυτερου*.

Ligne 9. Ανωμεριδου : on lirait plutôt Ανωμεριχ mais c'est sans doute le même nom qu'on a déjà vu au n° 67115, l. 1.

Ligne 10. Κηρτος : sans doute pour *κυρτος* « le bossu ».

Ligne 17. $\overline{\pi\mu\varsigma} = \varpi$*οιμενος*.

ϖ/ Θ[ε]χλα κ/ ςζ [67142]
ϖ/ των δημοσιεων κ/ κ

Le reste de la page en blanc.
Rien au verso.

Ligne 7. Lire *δημοσιων* : les *δημοσιοι* sont les agents de la police locale d'Aphroditô.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40886.

67143. Trois comptes privés, de la même main. L'auteur dresse une liste des personnes qui lui ont volé une partie de son mobilier, ainsi que ses bestiaux. Le recto contient les deux premiers comptes, séparés par un large intervalle vide. Le verso porte le troisième, écrit en sens inverse par rapport au recto, ce qui prouve que le papyrus n'est pas un feuillet détaché d'un livre de comptes. — Long. 0 m. 265 mill., larg. 0 m. 215 mill. — Complet, sauf une déchirure au début. — Aphroditô (pl. VI).

Cursive ronde soignée, très analogue à l'écriture du poète Dioscore (peut-être ces deux papyrus 67143 et 67144 sont-ils effectivement de sa main); les noms propres renferment souvent des lettres coptes.

Γνωσις ϖροσωπων οϕειλ[τ]ον αιτια[ζεσθαι . . . . .
ουτ———
⸗ Ερμαως Ψιμανωβετ . . . . . [. . . . .
Φηυς Ψαλμωτος . . . . . [. . . . .]. οργς χεδριας
5 υϊοι Ανδρεου ϖακτονοποι/ . . . . [. . . . .] . . αθερ/ ς Βικ/
ϋπο[δ/(?)]
[υ]ιο[ι?] Παχεουτος χρυσοχοο . . . . . [. . . . . εξ ϋποβολς Μου]σαιο
χρυσ[οχοου]
[Ι]ωαννης Μουσαιο χρυσοχοου [. . . . .]κεφ` β
μετα το υιο Μου[σαιο(?)]
Φοι[βαμ]μων απο Ψιναβλα ϕρο/[. . . . .] . . ραϕικ/ οχ
ϖισσης

Ligne 1. Αιτιαζεσθαι : lecture très douteuse, mais le sens exige un mot analogue.
Ligne 4. Il n'est pas certain que les quatre premières fins de ligne (à droite de la lacune) se rapportent, comme je l'ai admis ici, aux lignes 4-7 (mais peut-être aux lignes 3-6).

Catal. du Musée, n° 67125.

[67143] Βικ[τ]ωρ ο και Φωτ υἱὸς Απολλωτος[. . . . .].λ.κ/
κλιβανῶ
Μα[κ]α[ρ]ιος Ερμαωτος χρυσοχοο[ς . . . . .]εξ [υποβο]λ̣ς
τῶν χειτ̣ονῶ
Παχ[υμι]ος τεκτων
Γεω[ργι]ος Πατπιου
Γεωρ[γι]ος Παταρωιν [γ]ς ορ̣ ελαιῶ μετα τῶ υἱῶ Πλ[. .]ς
Κολλουθος Κυριακου χρυσοχοος ℰ Σερακουτιῶ χαλκομωτῶ ειδ̣ιῶ. . . . . σιτρ̣
υἱοι Ωρβανιπης Ερμαως ς Αβρααμ ς Ιωαννης
Απ̣ολλως ραπτης ο κς βαλανευς, απο Ψιναβλα· το γνω̣/ ελαι/ ορ̣
Ηρακλειος Ατικ ο και Φελλε
ερ̣αι/, φαχ—ο, ωριστς
Ερμαως Ταβιθα ελαιῶ οργς εξ ὑποβο̣ Πωαϊαϊτε·: το γνω̣/ κλιδ/ καμαρ/ κ.πα.
Ηρα[κ]λειος Καλλινικῶ οικοδομῶ εξ ὑποβο̣ Παφ̣ω· το γνωρισμα σελλι[ο]ν̣
υἱὸς Θ̣αυμασιας λυχνον ἀν̣ ἄψας

7 lignes en blanc.

+ Γνωσς των κλεψαντς τα εμα Θρεμματα, ω/ ων γνωρισματα ωφθησαν
ω/ ουτ———— δ/ ωμ ρς
αλλο αιγι/ α
ω/ των νεκρ̣οταφ/ ἰατρ/ πρ°/ γ̄ ευρεθς, απ° τῶ ποιμνιῶ των κλ/ Πασοϊτος
ω/ του ωοιμς Ερμαῶ Λαβωρ[ι]ῶ ωρ°/ β, απ° τῶ ϛ ωοιμνιῶ
ω/ Μακαριῶ Παπχι, απ° τοπῶ Θερ̣σῶ αιγι/ α ομοι/ αιγι/ β̄ τῶ ϛ Μ[α-
κα]ρ/. . χερ. . .
ω/ Ερμαωτος Ψαν οικοδομῶ αιγι/ α, απ° τοπς Απολλῶ απ° ριπαριων

Ligne 13. Le mot abregé ici en *οργς* était du genre féminin (cf. *verso*, l. 15); il ne peut désigner ici qu'une sorte de récipient, pouvant contenir des matières solides ou liquides. Cf. peut-être *οργις* (Hesychios) = *εοργη*.

Ligne 14. Χαλκομωτῶ : « chaudronnier » (cf. le mot déjà connu *χαλκωματας*). — Σιτρ̣ (douteux) = *σιδηροχαλκεως* (?). Cf. *Pap. Brit. Mus.*, vol. IV, n° 1435, l. 4.

Ligne 18. Ὑποβο̣ = *υποβολης* (*sur dénonciation*). — Κλιδ/ = *κλειδιον*.

Ligne 21. Γνωσις των κλεψαντων (*ντ* en monogramme) *τα εμα Θρεμματα· παρ ων* etc. . . : « chez qui on a vu les pièces à conviction, les indices du vol ».

Ligne 22. Π/ avait été écrit d'avance au début de chaque ligne; ici cette préposition n'a aucun sens. Le chiffre ρς (106) est le total des bêtes volées; mais je ne sais comment interpréter les deux lettres qui le précèdent.

Ligne 23. *Παρα των νεκροταφων ἰατρων* (*sic*) *προβατα γ̄ ευρεθεντα απο του ποιμνιου των κληρονομων Πασοϊτος.*

Ligne 26. *Απολλωτος απο ριπαριων* : ce papyrus est donc postérieur à l'année 528, date à laquelle Apollôs exerçait encore cette fonction (cf. n° 67091).

ϖ/ Ενωχ Μηνα ϖοιμ̄ς απ° εποικιō Κεραμειō ϖρ°/ α [67143]
ϖ/ Πελιϣ [τ]ō ς Βικτορος ϖρ°/ α
ϖ/ του ϖοιμς Παθελπẹ ϖρ°/ β τō Μεσμōϊτος
ϖ/ Μεσμουϊτος ϖρ°/ κε κς αιγ ς λ̄, εξ ὑποβ̣ὸ Κολλōθō χρυσ̣ό̣
ϖ/ Γεωργιō Πλασαϊκ ϖρ°/ δ, εξ ὑποβ̣ὸ υἱου Σαπαι τō Φοιβαμμω[ν]ọς τō ς ϖοι[μς]
ϖ/ Αγνατωνος Καλιαριō ϖρ°/ ε̄, εξ ὑποβ̣ὸ του ʒ
ϖ/ Παθ̄ν ο και Ανουφιō Ψαϊō Πατερμōθō ϖρ°/ ε, εξ ὑποβ̣ὸ τō ʒ
ϖ/ του υἱō Πατκαξ ϖρ°/ ε, εξ ὑποβ̣ὸ του ʒ
ϖ/ Ηρακλειọ Παπα Ψιμονος αιγι/ α ζ/ τυρ/ ς εριφ/
ξ ϖ/ Μō[ι]τος ϖοιμς ξ/ αιγι/ β σὺν τυροεριφ/ (*sic*)
[ϖ/..]μ..ϖοιμς Φονεως αιχι/ [ιε], ζ/, [τυρ/]ς ερι̣φ/

Ligne 30. Κς αιγς = *και αιγιδια.* — Χρυσ̣ό̣ = *χρυσοχοου.*

Ligne 35. Εριφ/ = *εριφιον.* La chèvre a été volée avec son chevreau et les fromages faits de son lait (?). — Quant à l'abréviation ζ/, je ne sais comment l'expliquer (la restitution *ζωντα* donnant des résultats peu vraisemblables).

Verso.

† Μουσαιος Παυλου βαφεως εξ υποβ̣ὸ Δι̣ọ[σ]κορ[ου]
Αβρααμις και Ηλιας αδελφ/ αυτō
και Κο[λ]λουθος ϖακτονοποι/ γαμβρος Ἰ̣ωαννοῦ Μαρ.....
Πεκυσ[ι]ς και Ουνοφρις υἱοι Ψειλιβιō πακτ̣ὸ̣ς
Γεωργιος Ηραϊδος Ταπη̣ὐτος ϖαραδιδουṣ [α]π[ο]χ̣αρ[αξ/] τ̣ης κ[λς] (?)
Καρκαυ̣ υἱος Ψανιεχ χεδριοφ̣ọρος
Μην[ας] Πικαυ υἱος Ερμαῶ ϖραι̣ποσ̣ς
Ἰωαννης Ερμειō εξ ὑ̣δ̄λς Ψαϊιαϊτε, δ/ τα Θαλλια ς τη.....φα...
Ευδοξια γαμετη τō Χωλō Διοσκ°/ εξ υποβολ̣ς.....
[δ/] Βησκ̣ọυιτος ϖερι λαναṭιō ς σ̣ίρ̣ῶ̣ τρς α.....
δ/ (η) αυτης ϖαλιṿ ε[ξ] ὑποβολης Πατπιō ς Τκουϊκο[υιτος της αυτου (?)]

Verso. *Ligne 5.* On a déjà vu la forme masculine du même nom, Παπηους (n° 67001, l. 42). — Αποχαραξιν της κλειδος : *celui qui a fourni une empreinte de la clef.* Lecture douteuse.

Ligne 7. Πραι̣ποσ̣ς = *ϖραιποσιτου.*

Ligne 10. Λαναṭιου = *λανατου.* — Στρωματων. — A partir d'ici, le papyrus est si gravement endommagé que les restitutions importantes ou les mots écrits en lettres pointées sont extrêmement douteux.

Ligne 11. Η αυτη, corrigé en δ/ αυτης.

[67143]

ϛ τ̣ο̣υ̣ διακ/ ἀ̣π̣α Μηνα
[αδ]ελφ/ ϛ γυναικ/ Παχυ̣[μι]ō τ̣ε̣κ/ φ̣ε̣ρ̣ι̣ των νη̣μ̣...ο̣.....
εν τω οικω α̣υ̣τ̣ης κατ̣η̣γγισμ^ε ϛ εν φ̣ι̣θ̣ω̣ κ̣α̣ι̣.....
ω/ α̣υτ̣ης επ ο̣ψ̣ε̣ι̣ των π̣ροειρημ^ε ϛ ανδρ/....
δ/ α̣υ̣τ̣η̣ς π̣αλιν η τρ̣[ο]π̣η̣ της ορχ.. ραφα[νων]
δ/ Π̣α̣χ̣ε̣ο̣υτος υἱō τọ̄ Μεγακο̣κκō Μιν ε̣[ξ υ]ποθ̣....
τα.....
Πατμευ..ϛ....π̣ε̣.....
εξ αναγκ̣η̣ς η̣λ̣ε̣γξεν τον υἱον Τ̣α̣λ̣ο̣υ̣τ̣ο̣[ς].....
τō εγγυα̣[σ]θ̣α̣ι̣ τ̣η̣ν απ^οδοσιν Απ̣ο̣λλω[το]ς π̣ο̣λ̣[υθ]λ̣[επτου(?)]
ω̣ρ̣ο̣ς μ̣ητροα̣.....

Ligne 12. Τεκ/ = τεκτονος. — Διακ/ = διακονου.
Ligne 13. Κατηγγισμενων.
Ligne 14. Των προειρημενων ανδρων.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40887.

67144. Compte de même nature et de même écriture que le précédent. Le papyrus est incomplet : il manque une bande d'environ 3 cent. sur le bord gauche. Le verso n'a pas été utilisé. — Long. 0 m. 270 mill., larg. 0 m. 180 mill. — Aphroditô.

Cursive ronde, comme le précédent.

δεσπ]οινικ/ υ̣φ̣/
]....ν̣ δ χορ/[.....] ¯ο α
]...α̣λουν Βικτ̣ο̣ρ ϛ Βησσιν δ/ Φοιβαμμ̣ ϛ Σαϊαϊτε
].του Π̣α̣τ̣α̣ρ̣ω̣ιν εξ ὑποθ̣ō Πωαϊ̈ταϊτε
]α̣ι Παφ̣ε̣ϛ
]ων το τεχνικ/ μεμβ̣ρ̣α̣ίνον δ/ Πικαυ εξ ὑποθ̣ō Πιλατō νομικ/
]φ̣ε̣ϛ Παταρ̣ω̣ιν ϛ Ε̣ρμαωτος Ταβιθα εξ ὑποθ̣ō Διοσκ^ο/ οικο/
]Παφες κα̣ι̣ Μεγαλō απο Ὑψηλης εξ ὑποθ̣ō Πωαϊ̈ταϊτε
]α̣ν̣ε̣ϛ
ε]λαιọ̄ρ

Ligne 6. Πιλατō νομικ/ : cf. n° 67094, l. 26 et *passim*.
Ligne 7. Διοσκ^ο/ οικο/ = Διοσκορου οικοδομου.
Ligne 8. Μεγαλου : nom propre (?) cf. n° 67056, II, 5.
Ligne 10. Ελαιọ̄ρ = ελαιουργος.

[67144]

Θ]υγατρ/ Βη . . αϊε

υἱῶ
]λουτ̣ ε̣ξ ὑ̣π̣ο̣δ̣ὸ̣ Ἱερημιῶ Παθλπε̄ ποιμ̣ε̣̄

μοι . . . . . .
ελ]α̣β̣[ε]τ̣ο ο̣ Θ̣ε̣ι̣ο̣ς αυτῶ ο πολυβλεπ̣ων Απολλως

Rien au verso.

Ligne 11. Παθλπε : cf. Παθελπε, n° 67139, fol. VI^b, l. 22.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40888.

67145. Comptes d'un distributeur de l'*annona militaris* (ἀκτουάριος(?)), Isaac Mauros. — Long. o m. 310 mill., larg. o m. 415 mill. — Aphroditô(?) (pl. VII).

Cursive ronde.

Ce papyrus est assez obscur en raison de ses nombreuses abréviations. Il s'agit de plusieurs sortes de marchandises (vin, huile et orge) ῥογευθεῖσαι par Isaac. Le mot ῥογεύειν signifiant « distribuer comme salaire aux soldats », il est vraisemblable qu'Isaac était ἀκτουάριος d'une compagnie : quoique les lignes 21-23, où je crois voir l'indication d'un prix d'achat et d'un prix de vente (avec bénéfice), fassent plutôt songer à un marchand.

Outre les abréviations faciles à rétablir, il en est deux qui reviennent fréquemment, et dont l'interprétation demeure malheureusement assez douteuse. Les lignes 4 et 5 nous les présentent ainsi : il a été livré 20 ἀγγεῖα de vin; or chaque ἀγγεῖον équivaut à 6 ρ/, et il faut 15 ρ/ 1/2 pour faire un κ/. Malgré l'apparence, il est évident qu'il ne peut être question ici de mesures de capacité. Outre l'inutilité d'un pareil calcul d'équivalences, la valeur relative de ces abréviations n'est pas constante : un ἀγγεῖον, par exemple, égale tantôt 6 ρ/, tantôt 6 1/2. D'autre part, on lit à la ligne 21 les mots του ν̣ (= νομίσματος) π/ κ/ ς, où le signe κ/ a sa signification ordinaire de κεράτιον. Il faut donc, sans doute, l'interpréter ainsi dans le reste du papyrus. Quant à l'initiale ρ/, elle désigne forcément une portion des marchandises fournies. Puisque ces marchandises sont dites ῥογευθεῖσαι par l'écrivain, on peut supposer que ρ/ = ῥόγα. Ce mot a d'ordinaire le sens de « solde »; ici, il désignerait la ration qui échoit à chaque soldat dans la distribution des vivres. Le calcul d'Isaac serait donc le suivant : chaque ἀγγεῖον fournit six rations; et par suite d'une *adaeratio*, les hommes reçoivent un κεράτιον pour 15 rations 1/2. Le *nomisma* est ici évalué à sa valeur légale de 24 κεράτια ; ce qui est naturel puisqu'il s'agit d'une administration publique.

[67145] J'ai cru utile de joindre au texte une traduction, peu certaine, mais qui pourra éviter au lecteur une perte de temps.

† *Compte du vin distribué par moi, Isaac Mauros (aux soldats) :*

1er Thot de la 3e indiction : 20 ἀγγεῖα.

Au taux de 6 ῥ(όγαι) par chaque ἀγγεῖον, ce qui fait :

120 ῥόγαι. — Et au prix de 15 ῥόγαι 1/2 pour 1 κεράτιον .

On a : 7 κεράτια et 11 ῥόγαι 1/2

† *Compte des dépenses en huile : 27 xestes, distribués ainsi :*

Au taux de cinq rations par xeste : total 135 rations. Au prix d'un κεράτιον par 15 rations 1/2, on a : 8 κεράτια et 11 rations.

Pour l'orge (j'ai donné) : 2 κ. 1/2

Pour l'orge aussi (?) 2 κ.

Total : 20 κερ. + 7 rations.

Ce total résume tous les comptes précédents depuis le début (7 κ. + 11 1/2 ρ. + 8 κ. + 11 ρ. + 2 1/2 κ. + 2 κ.). Il est d'ailleurs erroné (il faudrait 20 κερ. 1/2).

Le paragraphe suivant contient peut-être les noms des intermédiaires par les mains desquels s'est effectué le versement :

Dont le versement se répartit comme il suit (?) :

Par l'intermédiaire de Tagapê	*9 κ.*
De la même	*3 κ.*
De »	*1 κ. 1/2*
De »	*3 κ.*
De Psatès, maçon	*5 κ.*

(Total : 21 1/2 κ.) *Excédent* (sur la somme indiquée plus haut) : *1 κερ., c'est-à-dire 16 rations.*

En effet, 21 κερ. 1/2 valent 21 κερ. + 7 portions 3/4. L'excédent est donc de 16 portions 1/4 (mais la fraction a été négligée), c'est-à-dire à peine un peu plus d'un κεράτιον.

† *Compte du vin : 63 ἀγγεῖα pour 1 nomisma moins 6 keratia, soit 18 keratia.*

Ce compte et le suivant sont très différents du précédent. Le prix ici indiqué doit être le prix d'achat, payé par Isaac pour se procurer la marchandise qu'il a cédée à bénéfice. Après la distribution de l'annone, il vend du vin aux soldats pour son propre compte (cf. *Cod. Just.* XII, 38, 19).

Ils ont été vendus à 6 rations 1/2 par ἀγγεῖον : ce qui fait 409 rations 1/2.

Nous avons vu plus haut l'équivalence suivante :

1 ἀγγεῖον = 6 ῥόγαι ; et 15 ῥόγαι 1/2 = 1 κεράτιον.

Mais ici les proportions sont changées; l'*ἀγγεῖον* donne 6 *ῥόγαι* 1/2 au lieu de 6; en outre il ne faut plus que 15 *ῥόγαι* 1/4 pour faire 1 *κεράτιον* (cette dernière modification n'est pas indiquée, mais est révélée par les résultats obtenus). Le gain d'Isaac (si vraiment cette vente s'effectue à son propre bénéfice) est ici considérable : [67145]

Ce qui fait en κεράτια : 26 κεράτια + 13 ῥόγαι.

En effet, $\frac{409,\ 5}{15,25} = 26$, et il reste 13.

Compte de l'huile : 11 pentaxestes pour 1 nomisma moins 6 ker.; soit 55 xestes à 5 rations par xeste : total 275 rations.

Ce qui fait en κεράτια : 17 ker., reste 11 ῥόγαι 1/2.

Ici, Isaac avait d'abord compté 1 *κεράτιον* = 15 *ῥόγαι* juste. Aussi obtenait-il, outre 17 *κεράτια*, un reste non vendu de 20 *ῥόγαι*. Il a rectifié ensuite selon le premier tarif (1 *κεράτιον* = 15 ρ. 1/2). D'où ce nouveau reste, qui enregistre une légère perte pour le marchand. Ce prix de vente lui a peut-être été imposé. Au reste, le bénéfice précédent compense largement cette perte.

† χ μ γ ||

† Λ° γς οινō ρωγευθεντς π̄ᵃ| εμου
Ï[σ]ακιō Μαυρō ουτ———
ϑ̄ʰ ὼ || α| γ̄| ιϑ̄ᵈ|| αγγς κ
ς ρ̄| εκ| αγγιō, δοσς ουτ———
γι| ρκ ρ|, απ̂ ïεϛ ρ| τō κ|
γι|| κ| ζ̄|| ïαϛ ρ|

† Λ° γ αναλ̄ᵘ̄ ελαιō ραφανου·
|| ξ| κξ, εξ| δοσς ουτ———
απ̂ ε ρ̄| του ξ̄ᵉ| γι| γι| ρλε ρ|, απ̂ ιεϛ
γι| κ| η ς ïα ρ|
ς ς χριθης κ| β ϛ′
ς ō κ| β

Lignes 1-2. Λογος οινου ρογευθεντος παρ εμου I. M., ουτως.

Ligne 4. Υπερ ς′ ρογων εκαστου αγγειου, δοσις ουτως.

Ligne 5. Γινεται ρκ′ ρογαι, απο ιε′ ϛ ρογων του κερατιου.

Ligne 6. Le chiffre *ια* est corrigé sur d'autres lettres effacées.

Ligne 7. Λογος αναλωματων ελαιου ραφανου : cf. le ραφανελαιον (huile de rave) de Dioscoride (I, 45).

Ligne 8. Ξεσται κζ′, εξ ων δοσις ουτως.

Ligne 9. Απο ε′ ρογων του ξεστου, γινεται (répété deux fois par erreur) ρλε′ ρογαι, απο ιε′ ϛ (ρογων του κερατιου).

Ligne 12. ō = ομοιως (?).

[67145]

γι// ο ϑ τα ϖαντα κ/ κ ʃ ζ ρ/
ἐξ/ δδ̄ʃ
δ/ Ταγαπης κ/ ϑ
δ/ της ʒ κ/ γ
δ/ της ʒ κ/ α ʅ′
ō δ/ της ʒ κ/ γ
ō δ/ Ψατō τεκ/ κ/ ε
ϖλει/ κ/ α απο ϊ̈ς ρ/
† Λ[γʃ] οι/· αγγι/ ξχ, του ν̊ ϖ/ κ/ ς, γι/ ϰϊη κερ/·
Επρα[θ] απ̊ ʂʅ ρ/ τō αγγι/, γι ϋθʅ ρ/, τα κ/
γι/ κ/ κς ʃ ιγ ρ/
† Λ[γʃ] ελαι/· ϖενταξ[ε] ια, τō ν̊ α ϖ/ κ/ ς,
τα ξ/ νε̄ ‖ απ̊ ε ρ/ τō ξ/, γι/ σοε ρ/,
γι/ κ/ ϊ̈ζ ʃ ϊ̈αʅ ρ/

Ligne 13. Γινεται ομου (le signe que j'ai représenté par un *o* est sans doute un premier sigle mal formé pour ϑ) τα ϖαντα· κερατια κ′ και ζ′ ρογαι.

Ligne 19. Δια Ψατου τεκτονος.

Ligne 20. Πλειον.

Lignes 21-23. Λογος οινου· αγγεια ξγ′, του νομισματος ϖαρα κερατια ς′, γινεται υπερ ιη′ κερατιων. Επραθη απο ς′ ʅ ρογων του αγγειου· γινεται ϋθ ʅ ρογαι. Τα κερατια, γινεται κερατια κς′ και ιγ′ ρογαι.

Ligne 24. Πενταξεσται : mesures valant cinq xestes.

Ligne 26. Ιαʅ ρ/ : corrigé sur κ ρ/; le contraire semble plus logique, mais il est certain que le chiffre κ a été écrit le premier.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40889.

67146. Comptes d'une marchande de vin. — Long. 0 m. 160 mill., larg. 0 m. 138 mill. — Aphroditô.

Cursive droite.

Ισον γνωσεως οινō Μαριας κανο[νʃ] ια ‖ [ι]νδικ/
Μαρτης Μουσαιō κυμι[νο]πωλʃ ν̄ α ϖ/ α και..θ.ι
Ανουφις Μακαριō κυμινοπωλʃ ν̄ [α] ϖ/ α.....
Απολλως Τβικτωρ καθαρουργος ν̄ ʅ ϖ/ ʅ τ̣ο...
Ανōφις καστρασανō και Φοιβαμμ̣ Αβρααμιō [κυμ]ιν[ο]πωλʃ

Ligne 1. Ισον : *duplicatum*.

Ligne 5. Καστρασανου : pour καστρησιανος (?); on croirait plutôt que le mot joue là le rôle d'un nom propre, celui du père d'Anouphis.

εξ αλελεγγυης $\bar{\nu}$ α ʟ, ϖ/ α ʟ. . . . . [67146]
Ηρακλιος Παṭασαϊτος $\bar{\nu}$ α π/ α το αυτ̣
Πκουιτος κορευς (*sic*) $\bar{\nu}$ γ′ τ̣ο̣ αυ̣τ̣
Ισακ αδελφος αυτō $\bar{\nu}$ γ′ τ̣ο̣———
Απολλως Παο̣υνιō $\bar{\nu}$ γ′ τ̣ο̣———
Τσεμουθες $\bar{\nu}$ γ′ τ̣ο̣———
θ τ̣α ϖαντ̣ς $\bar{\nu}$ ς γ′, οι/ α̣γγ̣ς ⊏νγ
χ̣αι εις ο. . .σου̣τ̣ς οι/ αγγ̣ς ⊏οθ και μεγαλοκουφ̣ς

Suscription au verso, en deux lignes :

† [Λογς δοσ]ε̣[ω]ς οιῑ̣ ϖ/ Μ̣α̣ριας. . . . . αγγ̣ς και οιν αγγ̣ς ⊏[ο]θ
και μεγαλοκουφ[α λε]

Ligne 7. Το αυτ(ο) : lecture douteuse; ces lettres sont répétées aux lignes suivantes, de plus en plus déformées jusqu'à n'être plus qu'un trait ondulé. Elles indiquaient sans doute la valeur spéciale donnée ici au *nomisma* (23 *κερατια* : cf. le total, l. 12).

Ligne 12. D'après le n° 67145, un *κερατιον* vaut $\frac{63}{18} = 3$ *αγγεια* 1/2 de vin. Donc 6 *nomismata* 1/3 (= 152 *κερ.*) valent 532 *αγγεια*, ce que confirme en effet notre texte (253 + 279 = 532).

Ligne 13. Chacun de ces 35 grands tonneaux contient donc 15 *αγγεια* 1/5.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40890.

67147. Liste de contributions, peut-être pour l'entretien des troupes (?). — Long. o m. 115 mill., larg. o m. 225 mill. — Aphroditô.

Demi-onciale soignée, fortement penchée. — Fragment de cahier; le feuillet gauche (col. I) a 16 cm. de large. — Trois fragments retrouvés séparément.

Colonne I.

† χμγ//

† Γνωσ̣ς των απαιθ̣ς ϖ/ τ̣ων υ̣ϊων του [με̣]λ̣ισεως (?)
εξ̣ αφορ/ τō ϖεδιτō, επειφ// ε // ϊα ῑ̣δ̣
[ϸ (?)] ε̣
ϖ/ των λινοϋφ/ ϸ̊ χ̣ απλ̣ς
ζ/ ϖ̣/ των γναφ/ ϸ̊ ϊ̣.

Colonne I. — *Ligne 1.* Γνωσις των απαι⟨τη⟩θεντων ϖαρα etc. . .; lire *μελισσεως*.
Ligne 2. Εξ̣ *αφορμης του ϖεδιτου* : pour l'entretien des troupes (cf. *εξπεδιτον = camp*).
Ligne 4. Γναφ/ = *κναφεων*, *foulons*. — Tous les chiffres de cette colonne sont extrêmement douteux.

Catal. du Musée, n° 67125. 11

[67147]

ϖ/ των ϖακτονοποι/ ν̊ χ, ō ν̊ α
ϖ/ των τεχ̄/ οργανς ν̊ η
ϖ/ των σκυτεων δ/ Κωκσαιτς ν̊ χ
ϖ/ των γλυφευτων ν̊[.]ʟ/
ϖ/ των καθαρουργς [ν̊.
ϖ/ των ελαιουργς [ν̊.
ϖ/ των χαλκ/ [ν̊.
ϖ/ των ραπτων [ν̊.
ϖ/ των κọ̄ρε[ων ν̊.
. . . . . .

Ligne 5. $\overline{o}$ = *ομοιως* (?).

Ligne 6. Τεχ̄/ *οργανς* = *τεκτονων οργανων*, fabricants d'outils.

Ligne 8. Γλυφευτων : *sculpteurs;* d'un mot *γλυφευτης*, pour *γλυφευς*.

Ligne 9. Καθαρουργς = *καθαρουργων*.

Ligne 10. Ελαιουργς = *ελαιουργων*.

Ligne 11. Χαλκ/ = *χαλκοτυπων*. Les lignes 9 et 11 ont été intercalées après coup : aussi le mot *καθαρουργς* et les suivants sont-ils suivis d'une série de points ou de tirets, pour indiquer sans confusion possible la somme qui a trait à chacun d'eux.

Colonne II.

ϖ/ Ενωχ ϖεδι/ [Φ]ονεω[ς . . . . .
ϖ/ του υῑō Πο̣υς ϖροφ[ασς . . . . .
ϖ/ του υῑō Ελλω̄ δημο[σιου . . . . .

Le reste de la page en blanc.

Colonne II. — *Ligne 1.* Πεδιαδος Φονεως (?) : cf. n° 67143, *recto*, l. 37.

Verso :

Fragment d'une liste de perception, mutilée et en grande partie illisible. Les seuls renseignements à en tirer étant quelques noms propres déjà connus par ailleurs, je ne crois pas utile de transcrire ici les quelques mots qu'on peut en déchiffrer, sauf ces deux lignes cependant, la première parce qu'elle peut donner une date approximative, la seconde à cause du nom propre rare qu'on y lit :

(3) ϖ/ Απολλω̄ ριπ[α]ρ/ . . .
(4) ϖ/ Βικτωρος Αι̣ωμερ/ εν τω̣ [Θ]ησαυρ/ (?)

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40891.

67148. Liste de fermiers locataires de divers terrains d'un grand domaine (?). — Long. o m. 138 mill., larg. o m. 106 mill. — Sans doute Aphroditô.

La fin manque, ainsi que la moitié de droite.
Cursive droite.

† [ ] Συναγομενον τω[ν .....
Υ[πο Ι]ωαννην[.....
Ὑπο Βικτορα Πα[τερμουθιου ? .....
Υπο Βικτορα Α[.....
Υπο Βικτορα Κα̣ι[.....
Υ[π]ο̣ Απλω̣ν̣.[.....
Υπο Κυρον Σ̣α[.....
το υπο β[.....
[Υπο Αθρα]αμιον (?) Ψ[αιου .....
.....

Ligne 1. La lacune paraît ne rien contenir, sauf peut-être un second chrisme dont la hampe dépasse en dessous.
Ligne 6. Απλων. : pour Απ⟨ολ⟩λων[ιον ?]. Lecture douteuse.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40892.

67149. Liste de contribuables (?). — Long. o m. 150 mill., larg. o m. 093 mill. — Aphroditô.

Papyrus complet; grosse écriture cursive droite.

† Βοττος κ/ ρξδ
Ιωαννης κ/ νθ L
Α̣π̣ο̣λλως κ/ μ̣ζ L γ′
Τρ... κ/ α̣ γ′
[Χ]αιρ[η]μ̣ι̣ κ/ [ε] Lζ
〃 κ/ σ̣ο̣ L [ϛ]

Ligne 6. Les chiffres σο (270) ont presque disparu, mais les traces s'adaptent bien à cette lecture.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40893.

67150. Description cadastrale de diverses propriétés. — Long. o m. 165 mill., larg. o m. 197 mill. — Aphroditô.

Cursive droite et arrondie, assez analogue à la minuscule d'époque arabe.

[67150]

†

Εκκλ/ Ευφροσυνου· σπορ/ ⊢ ε ζ d′ λ̣ο′
Ψιμπανωβετ Κυρου και Ἱερημια[ς] αδελφ/· σπς ⊢ β̣ [. . . . .
Ευτροπιας Κοιραννῡ· σπορ/ ⊢ α d ο̣ϙ̣[. . . . .
Βησις Ανουβιωνος και Λεο[ν]τ̣ιο[ς α]δελφ/· σ̣[πς ⊢ . . . . .
Βικτωρ ταβελλιων απο Αφ[ροδ/]· σπς ⊢ ḍ ϛ
θ δι/ τ̣ης εκκλ/ Ευφροσ· σπς ⊢ ε̣ ζ ḍ [λο′]
θ δι/ Ψιμπανωβετ Κυρῡ και Ἱερη[μια] α̣δελφ/· σπς ⊢ κ̣ε ζ ϛ ις

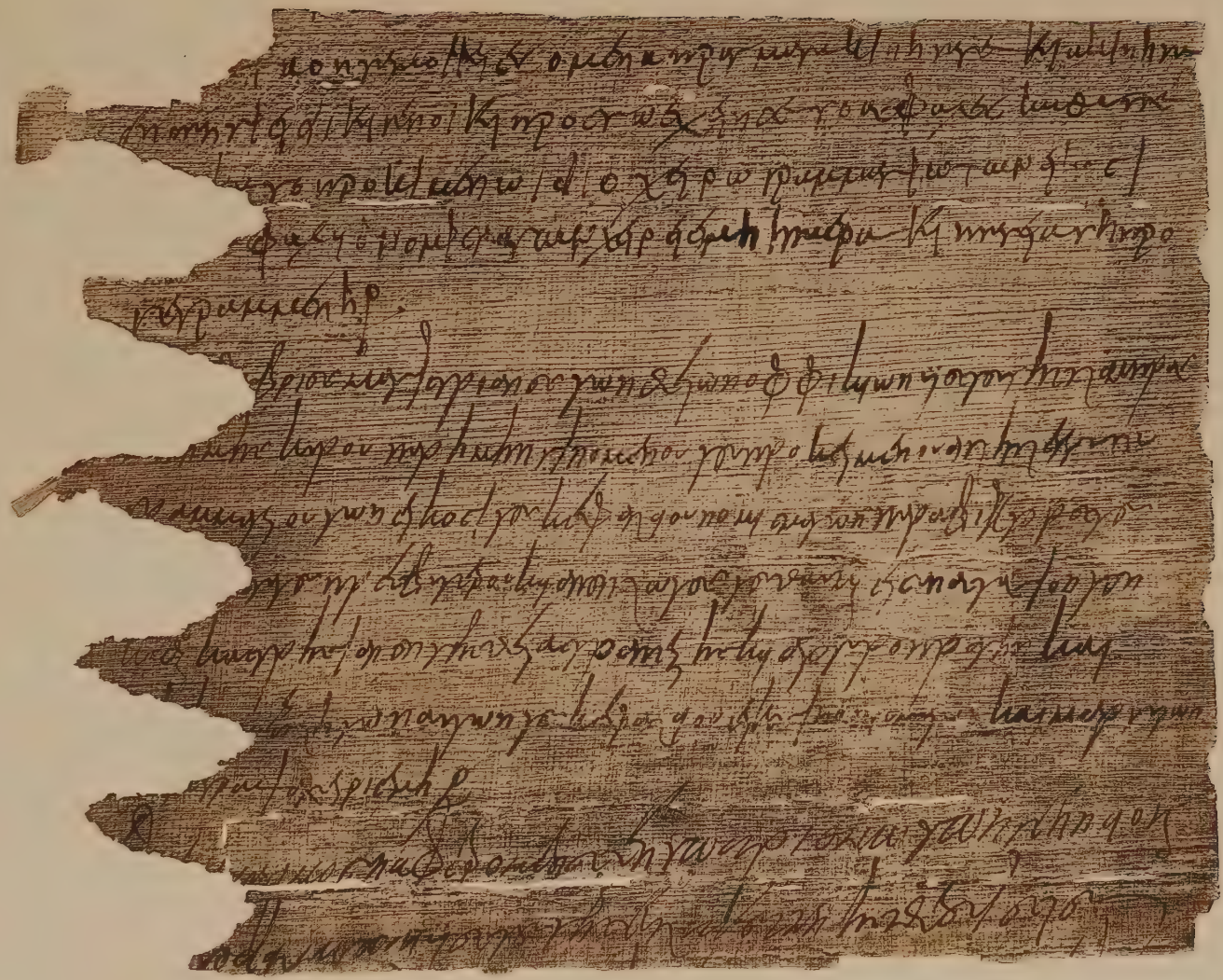
Fragment de suscription au verso :

. . . . . [Φοι]βαμμωνος . . . α̣πο
. . . . . .

Ligne 1. Cf. l'*εκκλησια* Ρωμανου (n° 67138, I^r, l. 4). L'ε du début est énorme et forme majuscule. — *Σπορ̣ιμης γης αρουραι* (5 1/2 1/4 1/36).

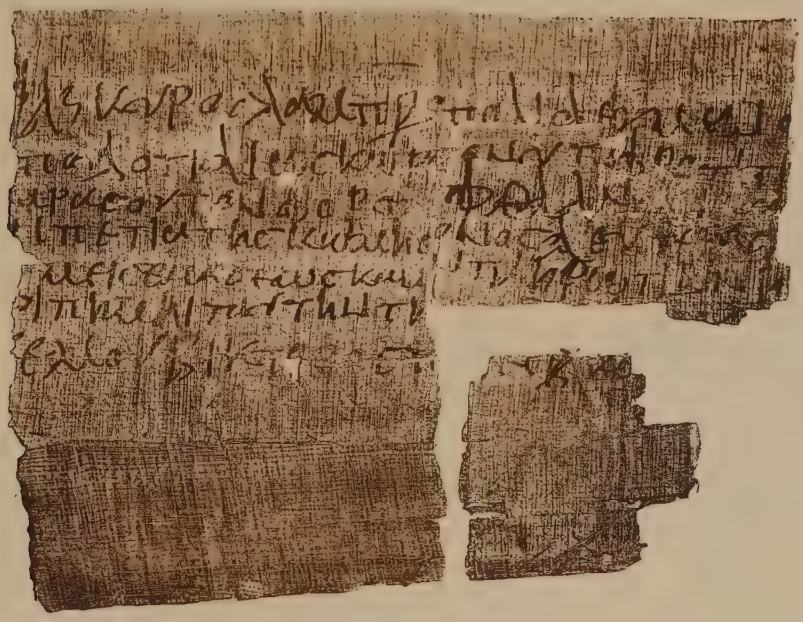
Ligne 2. Cette variante curieuse du nom *Ψιμανωβετ* si fréquent dans les papyrus du Caire, semble une forme de transition entre *Ψιμανωβετ* et le *Ψιβανωβετ* qu'on rencontre à Aphroditô à l'époque arabe (cf. *Pap. Brit. Mus.* vol. IV, n° 1419, l. 527 et *passim*).

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 40894.

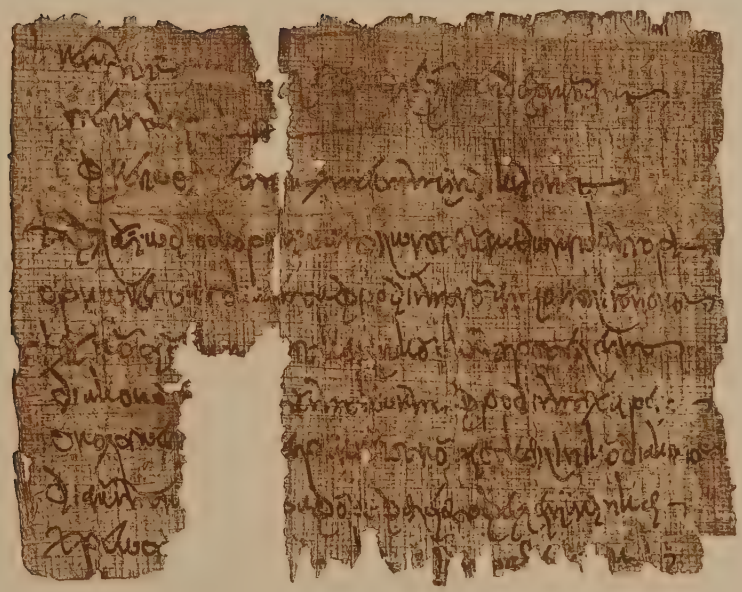


Contrat d'emprunt, écrit à Constantinople (nº 67.126). Lignes 53-66.

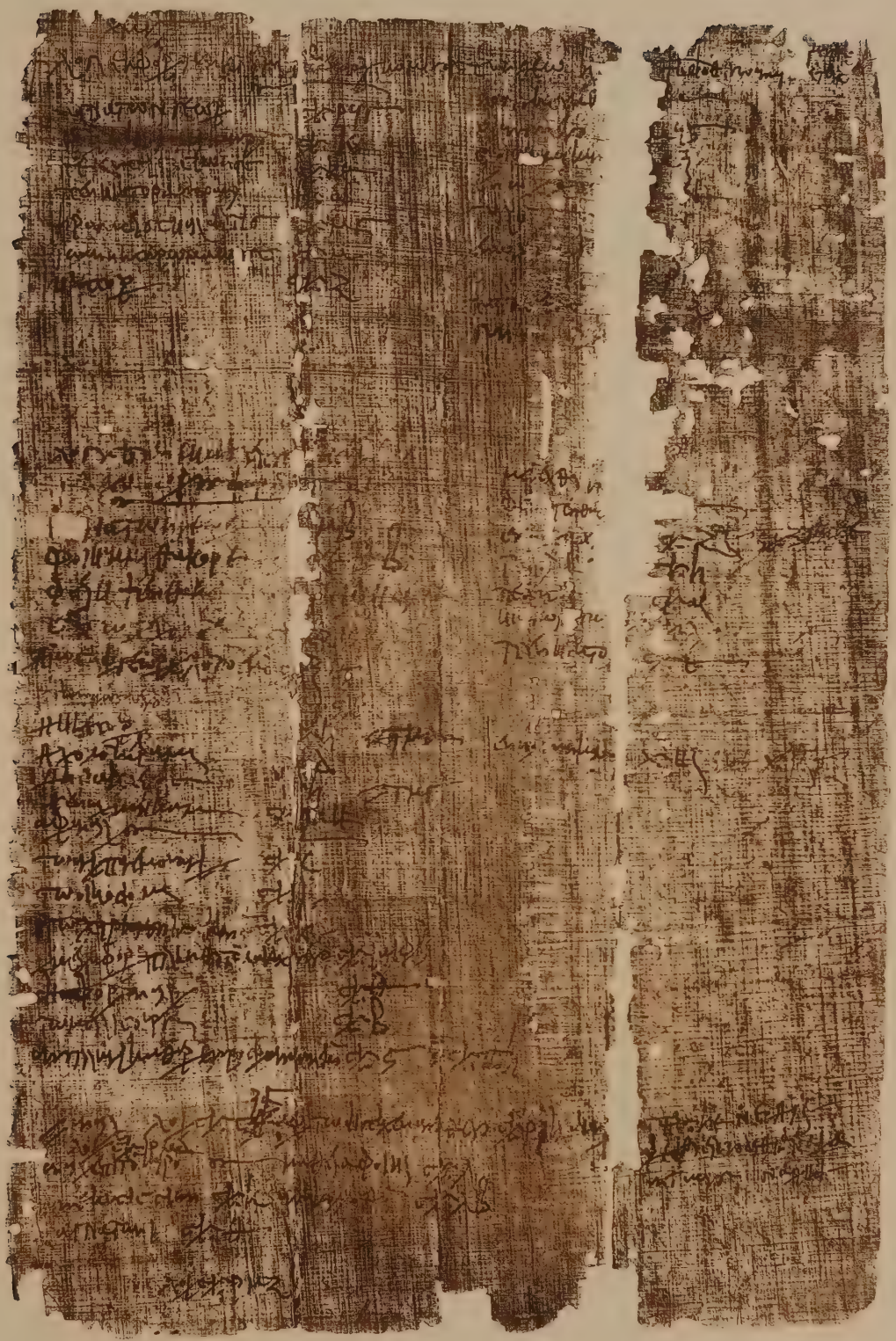
Phototypie Berthaud, Paris



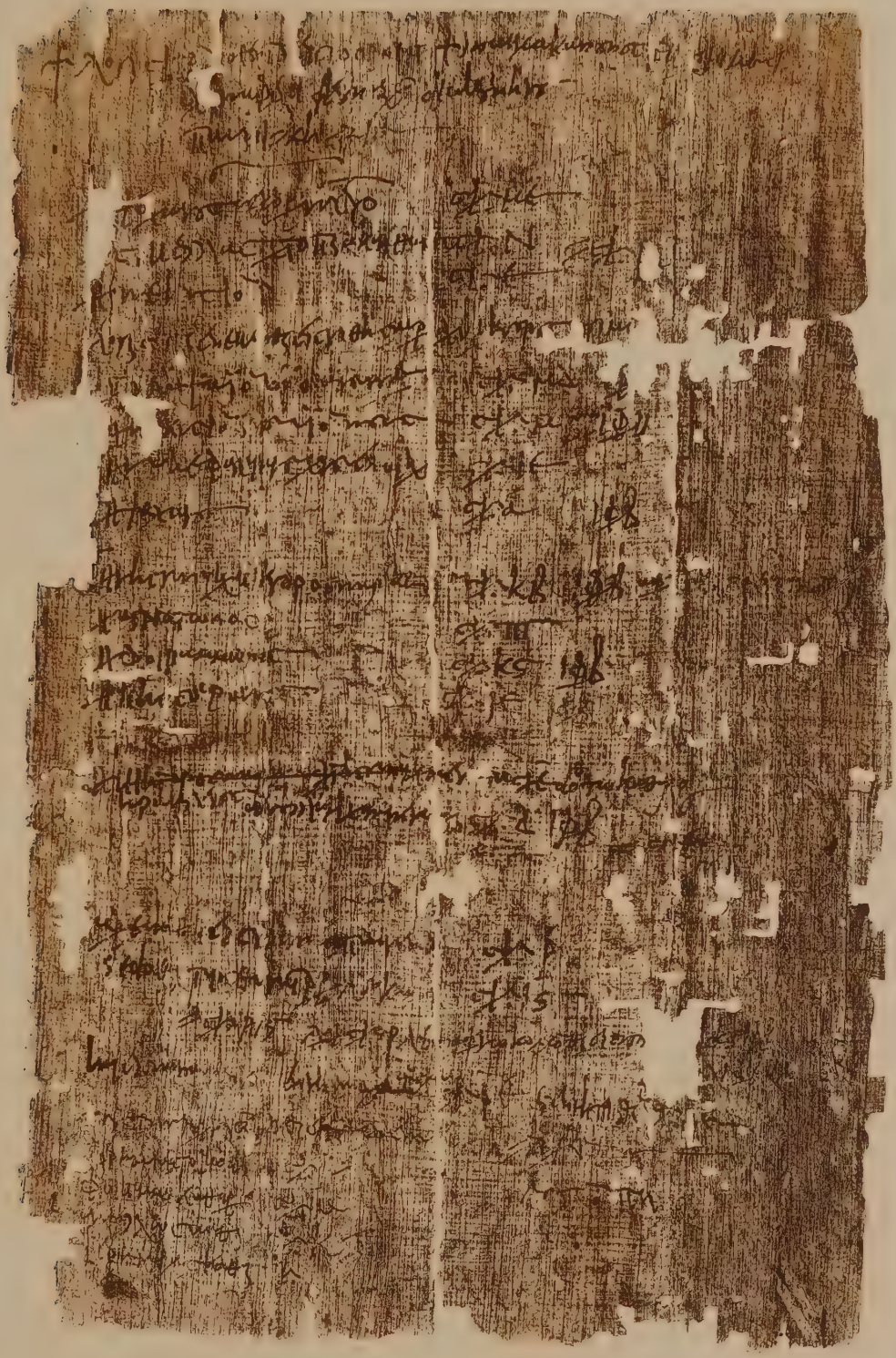
a. — Fragment de quittance (n° 67.135).



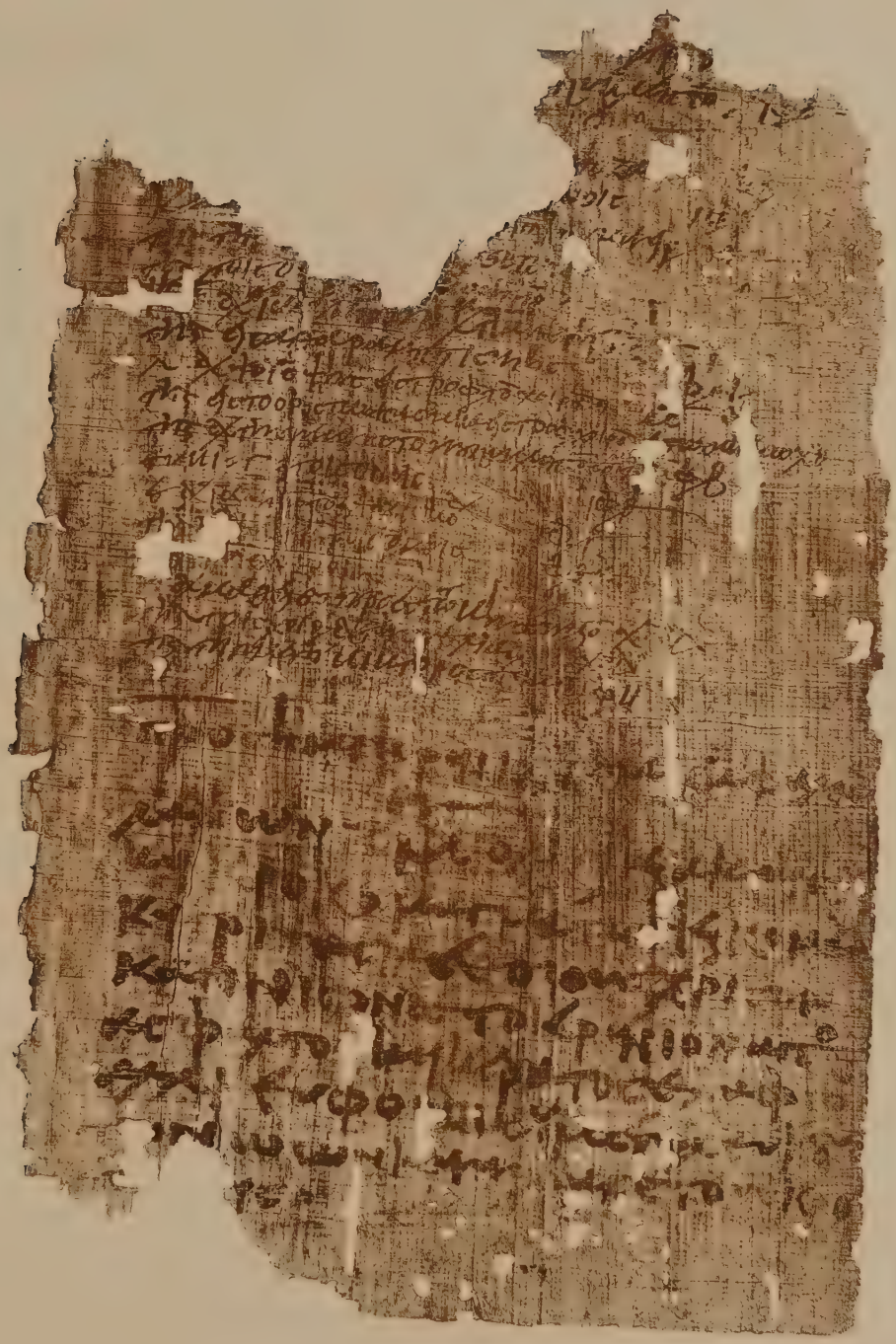
b. — Contrat d'emprunt (n° 67.130).



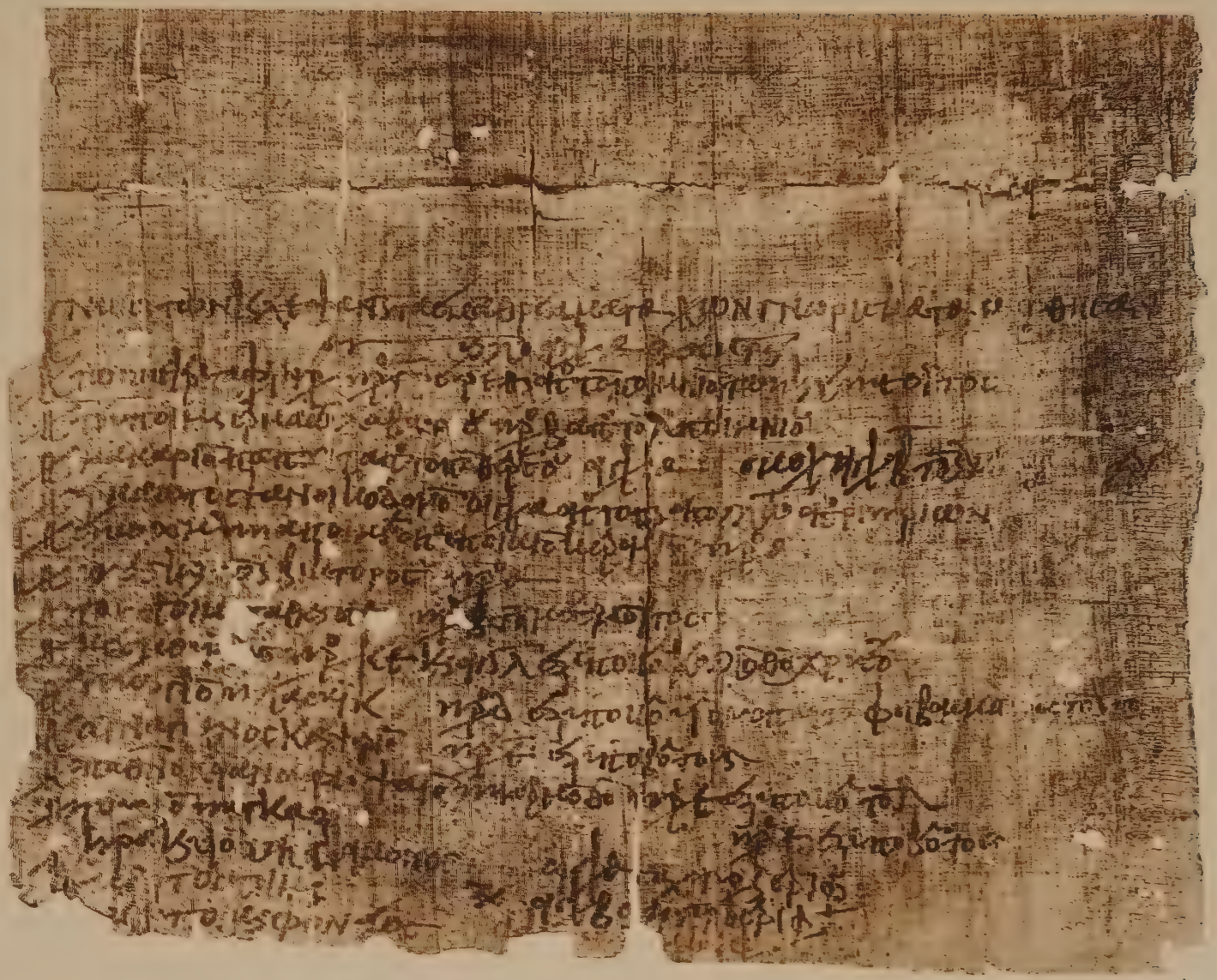
Feuillet d'un des cahiers de Ménas, intendant du comte Ammônios (n° 67.138). Fol. II, *recto.*



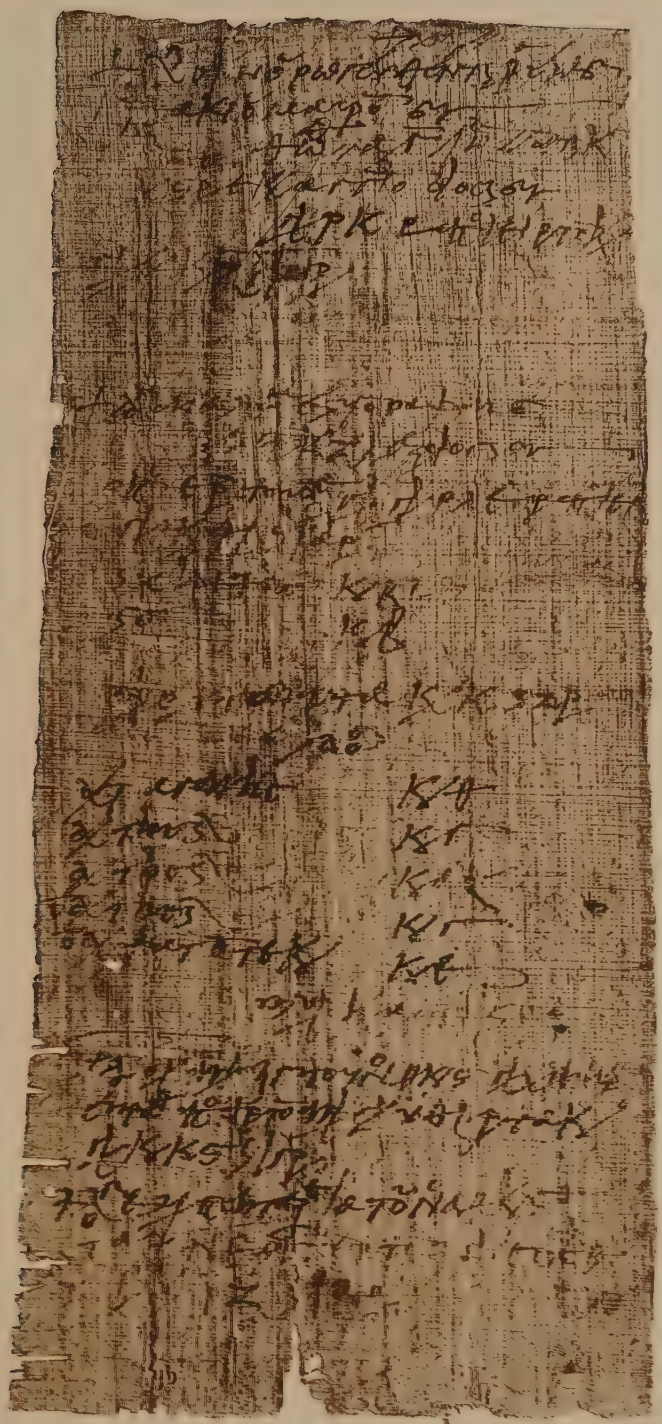
Feuillet analogue (nº 67.139). Fol. III, *recto.*



Livre de comptes (no 67.141). Fol. II, *recto.*



Livre de comptes (nº 67.143). Lignes 21-fin (*recto*).



N° 67.145.

PUBLICATIONS

DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE.

Guide du Visiteur au Musée du Caire, par G. Maspero, in-8°, Caire, 1902 (Épuisé); la nouvelle édition est en préparation. — Le même traduit en anglais et illustré, 5e édit., in-8°, Caire, 1910. — Prix : P. T. 20 (4 sh.). — Le même traduit en arabe, in-8°, Caire, 1904. — Prix : P. T. 13.

Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. — Ouvrage publié sous les auspices de S. A. Abbas II Hilmi, Khédive d'Égypte :

Tome I. — *De la frontière de Nubie à Kom-Ombos*, par J. de Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti. — In-4°, Vienne, 1894. — Prix : P. T. 200 (52 francs).

Tome II. — *Kom-Ombos*, 1re partie, mêmes auteurs. — In-4°, Vienne, 1895. — Prix : P. T. 200 (52 francs).

Tome III. — *Kom-Ombos*, 2e partie, mêmes auteurs. — 1re livraison. — In-4°, Vienne, 1902. — Prix : P.T. 100 (26 francs). — 2e livraison. — In-4°, Vienne, 1905. — Prix : 771 mill. (20 francs). — La troisième livraison est sous presse.

Carte de la nécropole memphite : Dahchour, Sakkarah, Abousir, par J. de Morgan. — In-4°, 12 planches coloriées. — Caire, 1897. — Prix : 771 mill. (20 francs).

Fouilles à Dahchour (mars-juin 1894), par J. de Morgan, avec la collaboration de MM. Berthelot, G. Legrain, G. Jéquier, V. Loret et Dr Fouquet. — In-4°, Vienne, 1895. — Prix : P. T. 195 (50 fr. 50).

Fouilles à Dahchour (1894-1895), par les mêmes. — In-4°, Vienne, 1903. — Prix : P. T. 200 (52 francs).

Notice sur le temple de Louqsor, par G. Daressy. — In-8°, Caire, 1893. — Prix : P. T. 8 (2 francs).

Notice sur le temple de Médinet-Habou, par G. Daressy. — In-8°, Caire, 1897. — Prix : P.T. 12 (3 francs).

Fragments d'un manuscrit de Ménandre, découverts et publiés par G. Lefebvre, in-4°, Caire, 1907 (Épuisé).

Recueil des Inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte, par G. Lefebvre. — In-4°, Caire, 1907. — Prix : P. T. 200 (52 francs).

Livre des Perles enfouies et du Mystère précieux, par Ahmed bey Kamal. — 2 vol. in-4°, Caire, 1907. — Prix : les deux, P.T. 155 (40 francs). Pris séparément : texte arabe, P.T. 80 (20 fr. 75); traduction française, P.T. 85 (22 francs).

Annales du Service des Antiquités, tomes I à X. — In-8°, Caire, 1900-1909. — Le onzième volume est sous presse.

(*Les* Annales *formeront chaque année un volume de 18 à 22 feuilles, avec planches. Chaque volume sera vendu au prix de* P.T. 97 1/2 [25 fr. 25].)

Le Musée égyptien. — Tome I. — In-4° avec 46 planches, Caire, 1890-1900. — Prix : 32 fr. 50.

Tome II, 1er fasc. — In-4° avec 17 planches, Caire, 1904. — Prix : 22 francs. — Second fascicule. — In-4° avec 25 planches, Caire, 1906. — Prix : 26 francs. — Troisième fascicule. — In-4° avec 15 planches, Caire, 1907. — Prix : 18 francs.

Tome III, 1er fasc. — In-4° avec 23 planches, Caire, 1909. — Prix : 25 francs.

Plan des nécropoles thébaines, par É. Baraize. — 1re livraison, feuilles 9, 20, 21, 31 et 32. — In-f°, Caire, 1904. — Prix : P. T. 28 (7 francs). — 2e livraison, feuilles 42, 53, 61. — In-f°, Caire, 1907. — Prix : P.T. 20 (5 francs). — La 4e livraison est sous presse.

Excavations at Saqqara (1905-1906), par J. E. Quibell. — In-4° avec planches, Caire, 1907. — Prix : P. T. 174 (45 francs). — (1906-1907). — In-4° avec planches en couleurs, Caire, 1908. — Prix : P. T. 350 (90 fr. 75). — (1907-1908). — In-4° avec planches en couleurs, Caire, 1909. — Prix : P. T. 350 (90 fr. 75).

Les Temples immergés de la Nubie :

In-4° avec planches. — Tome I, 1re livraison, *Rapports*, par G. Maspero et A. Barsanti, Caire, 1909. — Prix : P. T. 154 (40 francs). — 2e livraison, Caire, 1909. — Prix : P. T. 148 (38 francs). — 3e livraison, Caire, 1910. — Prix : P. T. 200 (52 francs).

Le Temple de Kalabchah, par H. Gauthier. — 1er fascicule, Caire, 1911. — Prix : P. T. 308 (80 francs).

Répertoire généalogique et onomastique du Musée du Caire (XVIIe-XVIIIe dynasties), par G. Legrain, in-8°, Genève, 1908. — Prix : P. T. 77 1/4 (20 francs).

Catalogue général du Musée du Caire (in-4° avec planches et figures dans le texte) :

Ostraca, par G. Daressy, Caire, 1901. — Prix : P. T. 220 (57 francs).

Die Metallgefæsse, par Fr. de Bissing, Vienne, 1901. — Prix : P.T. 80 (20 fr. 75).

Die Fayencegefæsse, par Fr. de Bissing, Vienne, 1902. — Prix : P.T. 97 1/2 (25 fr. 25).

Die Steingefæsse, par Fr. de Bissing, Vienne, 1904. — Prix : P.T. 100 (26 francs). — *Einleitung und Indices*, Vienne, 1907. — Prix : P. T. 38,5 (10 francs).

Fouilles de la vallée des rois, par G. Daressy. — 1re partie : *Tombes de Maherpra, Aménophis II*, Caire, 1901. — Prix : P. T. 200 (52 francs). — 2e partie : *Tombes d'Aménophis II et de Thoutmôsis III*, Caire, 1902. — Prix : 771 mill. (20 francs).

Coptic Monuments, par W. E. Crum, Caire, 1901. — Prix : P.T. 270 (70 francs).

PUBLICATIONS

DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE (*Suite*).

Catalogue général du Musée du Caire (in-4° avec planches et figures dans le texte) [suite] :

Grab- und Denksteine des mittleren Reichs, par Lange-Schäfer. — 1re partie : *Text zu N°s 20001-20399*, Berlin, 1902. — Prix : P. T. 220 (57 francs). — 2e partie : *Text zu N°s 20400-26780*, Berlin, 1908. — Prix : P. T. 300 (78 francs). — 4e partie : *Tafeln*, Berlin, 1903. — Prix : P. T. 300 (78 francs).

Textes et dessins magiques, par G. Daressy, Caire, 1902. — Prix : P.T. 70 (18 fr. 15).

Sarcophages antérieurs au nouvel empire, par P. Lacau. — Tome I, 1er fascicule, Caire, 1903. — Prix : P. T. 212 (55 francs). — 2e fascicule, Caire, 1904. — Prix : P. T. 140 (36 fr. 25). — Tome II, 1er fascicule, Caire, 1905. — Prix : 771 mill. (20 francs). — 2e fascicule, Caire, 1907. — Prix : P.T. 100 (26 francs).

Stèles du nouvel empire, par P. Lacau. — Tome I, 1er fascicule, Caire, 1909. — Prix : P.T. 300 (77 fr. 77).

Greek Papyri, par Grenfell et Hunt, Oxford, 1903. — Prix : P.T. 70 (18 fr. 15).

Koptische Kunst, par Strzygowski, Vienne, 1904. — Prix : P. T. 300 (78 francs).

Greek Moulds, par C. C. Edgar, Caire, 1902. — Prix : P. T. 95 (24 fr. 60).

Greek Sculpture, par C. C. Edgar, Caire, 1903. — Prix : P. T. 155 (40 fr. 20).

Greek Bronzes, par C. C. Edgar, Caire, 1904. — Prix : P. T. 100 (26 francs).

Graeco-Egyptian Glass, par C. C. Edgar, Caire, 1905. — Prix : P. T. 80 (20 fr. 75).

Graeco-Egyptian Coffins, par C. C. Edgar, Caire, 1905. — Prix : P.T. 231,4 (60 francs).

Sculptors' studies and unfinished Works, par C. C. Edgar, Caire, 1906. — Prix : P. T. 174 (45 francs).

Die demotischen Denkmæler, par W. Spiegelberg. — 1re partie : *Die demotischen Inschriften*, Leipzig, 1904. — Prix : P. T. 120 (31 fr. 10). — 2e partie : *Die demotischen Papyrus*, Strasbourg, 1908. — Prix : P.T. 154 (40 francs). — Tome II (planches), Strasbourg, 1906. — Prix : P.T. 308 (80 francs).

The tomb of Thutmôsis IV, par Carter-Newberry, Londres, 1904. — Prix : P. T. 200 (52 francs).

Greek Inscriptions, par J. G. Milne, Londres, 1905. — Prix : P. T. 192 (50 francs).

Stèles hiéroglyphiques d'époque ptolémaïque et romaine, par Ahmed bey Kamal. — Tome I, texte, Caire, 1905. — Prix : P. T. 251 (65 francs). — Tome II, planches, Caire, 1904. — Prix : P. T. 212 (55 francs).

Tables d'offrandes, par Ahmed bey Kamal. — Tome I, texte, Caire, 1909. — Prix : P.T. 200 (52 francs). — Tome II, planches, Caire, 1906. — Prix : P. T. 154 (40 francs).

Archaïc objects, par J. E. Quibell. — Tome I (texte), Caire, 1905. — Prix : P. T. 200 (52 francs). — Tome II (planches), Caire, 1904. — Prix : P. T. 139 (36 francs).

Tomb of Yuaa and Thuiu, par J. E. Quibell, Caire, 1908. — Prix : P. T. 212 (55 francs).

La Faune momifiée de l'antique Égypte, par Gaillard et Daressy, Caire, 1905. — Prix : P.T. 154 (40 francs).

Statues de Divinités, par G. Daressy. — Tome I, texte, Caire, 1906. — Prix : P. T. 250 (65 francs). — Tome II, planches, Caire, 1905. — Prix : P.T. 212 (55 francs).

Cercueils des cachettes royales, par G. Daressy, Caire, 1909. — Prix : P. T. 328 (85 francs).

Statues et statuettes de rois et de particuliers (2e partie), par G. Legrain. — Tome I, Caire, 1906. — Prix : P. T. 270 (70 francs). — Tome II, Caire, 1909. — Prix : P. T. 200 (52 francs).

Scarab-shaped Seals, par P. E. Newberry, Londres, 1907. — Prix : P.T. 200 (52 francs).

Amulets, par G. A. Reisner, Caire, 1907. — Prix : P. T. 154 (40 francs).

Miroirs, par G. Bénédite, Caire, 1907. — Prix : P. T. 120 (31 fr. 10).

Bijoux et Orfèvreries, par É. Vernier. — Tome I, 1er fascicule, Caire, 1907. — Prix : P. T. 93 (24 francs). — 2e fascicule, Caire, 1909. — Prix : P. T. 154 (40 francs).

Sarcophages des époques persane et ptolémaïque, par G. Maspero. — Tome I, 1er fascicule, Caire, 1908. — Prix : P. T. 136 (35 francs).

Weights and Balances, par Arthur E. P. Weigall, Caire, 1908. — Prix : P. T. 70 (18 fr. 15).

La seconde trouvaille de Deir el-Bahari, par É. Chassinat, 1re partie. — Tome I, 1er fascicule, Caire, 1909. — Prix : P. T. 97 (25 francs).

Papyrus grecs d'époque byzantine, par Jean Maspero. — Tome I, 1er fascicule, Caire, 1910. — Prix : P. T. 220 (57 francs). — 2e fascicule (sous presse). — Tome II, 1er fascicule, Caire, 1911. — Prix : P. T. 154 (40 francs).

Papyrus de Ménandre, par G. Lefebvre, Caire, 1911. — Prix : P. T. 309 (80 francs).

EN VENTE :

Au MUSÉE DU CAIRE et chez les principaux libraires du Caire;
Chez Ernest LEROUX, éditeur, 28, rue Bonaparte, Paris;
Chez Bernard QUARITCH, 11, Grafton Street, New Bond Street, W, Londres;
Chez Karl W. HIERSEMANN, 3, Königsstrasse, Leipzig.